

---

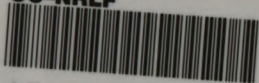
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>



UC-NRLF



QB 329 J03



THE LIBRARY  
OF  
THE UNIVERSITY  
OF CALIFORNIA











光緒己亥歲新鐫

英語指南

黃履卿氏輯譯



5988.01

4077

# ENGLISH AND CHINESE

DIALOGUES

BY

WONG LĒ HING

---

---

FOURTEENTH EDITION.

---

---



**HONGKONG**

PRINTED, AT KI NGAR NO. 27, GRAHAM STREET,

✻ 印承局務印雅奇號七十式街咸嘉環中港香 ✻

1919.



夫

自叙

skair

善有者

即

蘇彝士河開萬頃汪洋縮同纏澗西畢利路關兩州  
 迢遞直若戶庭攘往熙來已成捷徑輸貨轉賄迴盛  
 曩年交涉固屬日繁商務自因之日旺苟不諳泰西  
 語言文字雖具儀秦之辯陶猗之才何從逞其功展  
 其述也哉邇者吾華人士有鑒於斯肄習洋文洋語  
 者漸日益夥搜索善本秘本者亦日益衆然與吾通  
 商聘問者十餘國若一學之窮年累月廢寢忘餐  
 亦勞力有所未逮要唯擇其暢行者而學之以求詞  
 達而已竊攷近百年來語言文字流傳最廣者厥惟  
 英國蓋緣英商不祇於通都大邑操奇計贏即僻壤  
 遠陬也推擴其利路以至美洲澳洲印度南洋羣  
 島亞非利加英屬大半悉用英文甚而吾華直省中  
 近來口岸日增租界林立靡不以英語為通用  
 由此觀之貿易一途舍英語其奚要哉嚮者風氣未

Wong  
 warmg  
 此觀之貿易一途舍英語其奚要哉嚮者風氣未

縱  
 亦苗

175342051

Digitized by Google

東 75153



強 *violence*

東西 *thing*

迷 *lost*  
侵 *invade*

開闢闔中人學之者妙今氣運一變貿遷之途實形  
 望碍老無師自通英語等書求售大有洛陽紙貴之  
 英字典無師自通英語等書求售大有洛陽紙貴之  
 慨但其間奚啻者恒有簡畧而實又居多皆非利商  
 途便初學者也僕慨然恫之不憚固陋專覓貿易場  
 中買賣通用之語言並工藝之問答不憚煩難搜羅  
 殆盡以補前人之所未備以便後學之求全且詞句顯  
 淺一目了然復又字句斟酌分門別類殫精竭力兩  
 易寒暑始克成書顏曰英語指南用活字排印公諸  
 同好誠欲讀者潛心研究融會貫通無須口授自得  
 真傳不賴舌人能通重譯則是書為商途之寶笈度  
 世之金針豈虛語哉是為叙

光緒二十五年歲次己亥孟夏月

黃履卿謹識

候

至

地理各洲類 十七至十八

風雨類 十六至十七

天文類 十四至十六

四季類 十一至十四

禮拜日期 第十

方向類 第九至第十

月份類 第九

英字數目類 第五至第八

貴之。英字調音字邊 第三至第五

英語指南目錄

傢私類 卅八至四五

建造什物料 卅五至卅八

舖戶行棧類 卅三至卅四

署衙宮室類 三十至卅二

各國名目類 廿七至三十

十九省別名 廿三至廿七

道田園類 廿二至廿三

溪灘海類 十九至廿二

大山類 十八至十九

菓子類 七四至七六

酒名類 七三至七四

九族類 七十至七二

五倫類 六九至七十

家人類 六六至六九

身體四肢類 五八至六六

文房四寶類 五十至五八

珠寶類 四九至五十

首飾類 四八至四九

廚中什物類 四五至四七

工人器具類 九五至九九

農夫器具類 九三至九四

昆蟲類 九一至九二

爬虫及魚 八九至九一

走獸畜牲 八七至八九

鷄鴨類 八五至八六

飛禽類 八四至八五

瓜菜類 八一至八四

茶名類 七九至八一

百花類 七七至七九

雜書

立

軟

農士類 一三六至一四十

人類 一三三二至一三五

馬器具類 一三二一至一三三一

車類 一三十至一三一

洋船戶 一二九至一三十

各工匠機器車房車路要語 一一六至一二九

船上器具類 一〇九至一一六

華船及洋船 一〇六至一〇九

音樂類 一〇四至一〇五

軍器類 九九至一〇三

疋頭類 一六七至一七二

藥材類 一六三至一六七

顏色類 一六十至一六二

官職類 一五六至一六十

宮室類 一五五至一五六

醫治類 一五四至一五五

百病類 一五十至一五四

官訟類 一四八至一五十

工商類 一四十至一四八

to consume  
throat 消

the  
訴

to clean  
清

to wash  
stomach  
胃

胃



時令問答 二二九至三三一

耶穌教問答 二五八至二六一

天時問答 二二六至二二八

禮拜堂讀書問答 二五五至二六六

離別問答 二二三至二二五

讀書問答 二五二至二五五

相見問答 二二〇至二二二

電報得律風問答 二四九至二五二

常語問答 一九八至二一九

書信館問答 二四六至二四九

草木類 一九三至一九七

寫字問答 二四三至二四六

洋人伙食 一八四至一九二

講話問答 二四一至二四三

五金類 一七九至一八四

年紀問答 二三八至二四〇

衣服類 一七四至一七九

探友問答 二三五至二三七

絲髮類 一七二至一七四

時候問答 二三二至二三四

Handwritten notes at the top of the page, including characters like '爭' (zheng), '庸' (yong), and '青' (qing), along with English words like 'still', 'account', 'calm', 'science', 'young', 'agure', and 'hardness'.

蘇杭舖問答二八七至二八九

去衙門問答三一七至三二一

坭水木匠問答二八四至二八七

請狀師問答三一四至三二六

鐵器舖問答二八一至二八四

請馬車問答三二五至三三三

買檯椅問答二七九至二八一

街市買魚問答三〇八至三二七

失取衣票問答二七六至二七八

去街市問答三〇五至三〇七

洗衣館問答二七三至二七五

雜貨舖問答三〇二至三〇四

問免批問答二七十至二七二

請企檯問答二九九至三〇一

租洗衣館問答二六七至二七十

請做廚問答二九六至二九八

去差館問答二六四至二六七

請醫生問答二九二至二九五

問路問答二六二至二六四

銀行問答二九〇至二九二

an 唔. *interrogatio*

an 唔. *not*

承認 認罪

信 稿三四一至三四九

洗衣雜貨問答 三三八至三四十 新金山各埠日 三七四至三七七

招呼言語類 三三五至三三八 英字華音開列 三六五至三六八

首飾書坊舖問答 三三二至三三五 撮錄招牌字類 三五八至三五九

去客寓問答 三三式九至三三二 稟詞格式 三五五至三五七

去稅關問答 三二六至三二九 請假回里 三五三至三五四

搭火船問答 三二三至三二六 開單格式 三五一至三五二

搭火車問答 三二一十至三二三 信皮格式 三五十

功。  
勞。

物... 物。

犯。  
託。

# 楷書大字

ROMAN CAPITALS

反。

弛。

H

除

O

澳

A

縊

I

除

澳

B

卑

揆

P

披

V

維

C

思

遮

Q

橋

W

答

D

咄

騎

R

鴉

X

布

E

衣

衣

S

士

Y

歪

F

縊

M

厭

T

地

Z

意

G

之

N

燕

U

天

# 楷書小字

SMALL LETTERS

a

h

o

b

i

p

v

c

j

q

w

d

k

r

x

e

l

s

y

f

m

t

z

g

n

u

1000

70 1000

解  
結

反。  
廢。

弛。  
拆。

弛。  
拆。

# 大 草 書

RUNNING HAND, CAPITALS

A B C D E F G  
 H I J K L M N  
 O P Q R S T U  
 V W X Y Z

# 小 草 書

SMALL LETTERS

a b c d e f g  
 h i j k l m n  
 o p q r s t u  
 v w x y z

將來

決意

欲

# 英字調音字邊

## EXERCISE IN ARTICULATION

Ba	Be	Bi	Bo	Bu	By
啤	卑	拜	保	標	拜
Ca	Ce	Ci	Co	Cu	Cy
企	思	晒	高	番	晒
Da	De	Di	De	Du	Dy
參	地	大	都	甲	帶
Fa	Fe	Fi	Fo	Fu	Fy
花	啡	快	富	浮	快
Ga	Ge	Gi	Go	Gu	Gy
架	寄	佳	高	喬	佳
Ha	He	Hi	Ho	Hu	Hy
夏	希	諧	好	曉	鞋
Ja	Je	Ji	Jo	Ju	Jy
揸	知	齋	做	招	齋
Ka	Ke	Ke	Ko	Ku	Ky
加	其	契	告	嬌	階
La	LE	Li	Lo	Lu	Ly
喇	厘	賴	羅	廖	賴
Ma	Me	Mi	Mo	Mu	My
媽	味	買	母	妙	買
Na	Ne	Ni	No	Nu	Ny
喇	你	奶	腦	廖	奶

Pa	Pe	Pi	Po	Pu	Py
拍	丕	派	袍	飄	排
Ra	Re	Ri	Ro	Ru	Ry
喇	厘	乃	羅	烏	賴
Sa	Se	Si	So	Su	Sy
沙	思	晒	穌	燒	晒
Ta	Te	Ti	To	Tu	Ty
打	地	帶	都	刁	太
Va	Ve	Vi	Vo	Vu	Vy
華	威	歪	和	夭	謂
Wa	We	Wi	Wo	Wu	Wy
華	威	歪	和	夭	謂
Bla	Ble	Bli	Blo	Blu	Bly
鼻喇	鼻厘	鼻賴	布羅	布勞	布賴
Bra	Bre	Bri	Bro	Bru	Bry
披刺	披厘	披賴	披囉	披勞	披儘
Can	Cen	Cin	Con	Cun	
間	仙	先	干	根	
Dra	Dre	Dri	Dro	Dru	
道喇	道厘	道儘	道囉	道勞	
Fla	Fle	Fli	Flo	Flu	
乎喇	乎利	乎儘	乎囉	乎廖	
Gra	Gre	Gri	Gro	Gru	
架利	架利	架儘	架囉	架勞	

設. 置.  
放. 擺.  
下. 罷.

... 5 ...

少. 許.  
此. 許.  
小.

Han	Hen	Hin	Hon	Hun
閒	軒	牽	漢	恨
Kam	Kem	Kim	Kom	Kum
緘	兼	鉗	衿	金
Lat	Let	Lit	Lot	Lut
辣	裂	列	律	嫻
Mat	Met	Mit	Mot	Mut
勿	滅	篋	抹	乜
Pha	Phe	Phi	Pho	Phu
花	非	輝	科	浮
Raf	Ref	Rif	Rof	Ruf
喇乎	利乎	厘乎	羅乎	勞乎

數目字

THE NUMERALS

地 秣 苞 喇 爐 時

1	I	一 壹	One	溫
2	II	二 貳	Two	都
3	III	三 參	Three	地 籬
4	IV	四 肆	Four	科
5	V	五 伍	Five	揮 扶
6	VI	六 陸	Six	色 時
7	VII	七 柒	Seven	踪 云



8	VIII	八捌	Eight	咽
9	IX	九玖	Nine	奶
10	X	十拾	Ten	天
11	XI	十一	Eleven	意禮云
12	XII	十二	Twelve	吐維勞乎
13	XIII	十三	Thirteen	撻天
14	XIV	十四	Fourteen	科天
15	XV	十五	Fifteen	弗扶天
16	XVI	十六	Sixteen	色時天
17	XVII	十七	Seventeen	賒云天
18	XVIII	十八	Eighteen	咽天
19	XIX	十九	Nineteen	奶吾天
20	XX	二十	Twenty	端地
21	XXI	二十一	Twenty one	端地温
30	XXX	三十	Thirty	撻地
40	XL	四十	Forty	科地
50	L	五十	Fifty	弗乎地
60	XL	六十	Sixty	色時地
70	LXX	七十	Seventy	賒云天
80	LXXX	八十	Eighty	呷地
90	XC	九十	Ninety	呢地
100	C	一百	One-hundred	温恨地列
200	OC	二百	Two-hundred	吐恨地列

不<sup>Not</sup> 但<sup>But</sup> 徒<sup>Merely</sup> 服<sup>Learn</sup> 該<sup>Learn</sup>  
 過<sup>Over</sup> 只<sup>Only</sup> 走<sup>Walk</sup> 可<sup>Can</sup> 易<sup>Easy</sup>

恒	500	D	五百	Five-hundred	揮扶恨地列
	1.000	M	一千	One-thousand	温斗臣
	1.00,00	Y	一萬	Ten-thousand	天斗臣
	1.000.000	M	一百萬	One-Million	温美厘仁
	1st		第一	First	花時地
	2nd		第二	Second	色近
	3rd		第三	Third	撻
	4th		第四	Fourth	科乎
	5th		第五	Fifth	弗乎
	6th		第六	Sixth	色時乎
	7th		第七	Seventh	賒云乎
	8th		第八	Eighth	咽乎
	9th		第九	Ninth	呢乎
	10th		第十	Tenth	天乎
	11th		第十一	Eleventh	意禮云乎
	12th		第十二	Twelfth	都維勞乎
	13th		第十三	Thirteenth	撻天乎
	14th		第十四	Fourteenth	科天乎
	15th		第十五	Fifteenth	弗乎天乎
	16th		第十六	Sixteenth	色時天乎
	17th		第十七	Seventeenth	賒云天乎
	18th		第十八	Eighteenth	咽天乎

辦理 *to manage*  
 請辦 *to manage*  
 白 *white*  
 譯文 *to translate*  
 ... 8 ...

19th	第十九	Nineteenth	呢天乎
20th	第二十	Twentieth	端地乎
21th	第二十一	Twenty-first	端地花時地
30th	第三十	Thirtieth	擡地乎
40th	第四十	Fortieth	科地乎
50th	第五十	Fiftieth	弗乎地乎
60th	第六十	Sixtieth	色時地乎
70th	第七十	Seventieth	賒云地乎
80th	第八十	Eightieth	咽地乎
90th	第九十	Ninetieth	呢地乎
100th	第一百	Hundredth	恨地列乎
1000th	第一千	Thousandth	斗臣乎
1000000th	第一百萬	Millionth	美利仁乎



# 月 份

THE MONTHS

地 蚊乎時

錄  
志

正 月	January .....	毡天丫厘
二 月	February .....	啡布爐丫厘
三 月	March .....	媽柱
四 月	April.....	縊布爐
五 月	May.....	咪
六 月	June .....	尊
七 月	July.....	租乃
八 月	August.....	惡架時地
九 月	September .....	涉店把
十 月	October .....	惡吐把
十 一 月	November .....	怒呔把
十 二 月	December .....	地審把

# 方 向 類

THE FOUR POINTS

地 科 潘唔士

東	East .....	衣土地
西	West .....	威土地

故  
維

加賀  
complication

... 10 ...

南	South	收乎
北	North	羅乎
東南	South east	收乎衣士地
西南	South west	收乎威士地
東北	North east	羅乎衣士地
西北	North west	羅乎威士地
中央	Centre	仙打
四方	Four sides	科晒士
週圍	All sides	柯勞晒士

# 禮 拜 日 期

DAYS OF THE WEEK

爹士 柯乎 地 域

禮拜日	Sunday	新底
禮拜一	Monday	蚊底
禮拜二	Tuesday	吐時底
禮拜三	Wednesday	屈喇時底
禮拜四	Thursday	他時底
禮拜五	Friday	扶盞底
禮拜六	Saturday	殺打底

He struck me without  
any ground  
無故 cause.  
無故 cause.  
他 無 打 ... 11 ...

延  
及

# 四季類

lowie  
class  
Birthday  
誕  
ann.

## THE FOUR SEASON

地 科 施 臣

<i>chun</i>	春天	Spring.....	士庇寧
	立春	Vernal Equinox.....	嗒喇勞衣均落士
<i>hu</i>	夏天	Summer .....	心麻
	夏至	Summer Solstice.....	心麻梳勞土地士
<i>ch'au</i>	秋天	Autumn .....	柯叻
	立秋	Autumn Equinox.....	柯叻衣均落士
<i>tung</i>	冬天	Winter .....	呔打
	冬至	Winte Solstice .....	呔打梳勞土地士
	日	Day .....	爹
	月	Month.....	蚊乎
	年	Year.....	耶丫
	新年	New Year.....	烏耶丫
	從年	Beginning of the year	庇堅寧柯乎地耶丫
	年尾	End of the year .....	烟柯乎地耶丫
	潤年	Leap year.....	獵耶丫
	時候	Time .....	太吾
	晚間	Evening.....	衣呔寧
	壹昔間	Second .....	昔近
	壹分鐘	Minute.....	免厘
	壹點鐘久	Hour .....	歐啞

明年	Next year.....	力士耶丫
去年舊年	Last Year .....	罽士耶丫
今年	This Year.....	地士耶丫
前年	Year before last.....	耶丫底科罽土地
每年	Yearly, or every year	(耶丫厘柯丫 ) 衣化厘耶丫
每月	Monthly, or every month	(蚊乎利柯丫 ) 衣化厘蚊乎
每日	Daily, or every month	參厘柯丫衣化厘參
每禮拜	Weekly, or every week	域厘柯丫衣化厘域
此月	This month.....	地士蚊乎
前月	Last month .....	罽士蚊乎
下月	Next month .....	力士蚊乎
上一個月	Month before last ...	蚊乎底科罽土地
潤月	Intercalary month ...	烟打卡刺厘蚊乎
壹個月	One month .....	温蚊乎
天光	Day light .....	參禮地
早晨	Early morning .....	衣厘麼寧
今朝	This morning .....	地士麼寧
是日今日	To day, or this day...	都參阿丫地士參
明朝早	To-morrow morning.	都麼羅麼寧
別日明日	To-morrow or next day	都麼羅柯丫力士參
先日昨日	Yesterday, or last day	耶士打爹阿丫喇士參
前日	Day before yesterday	爹底科耶士打參
後日	Day, after to-morrow	爹丫乎打吐麼羅

乘

力。 13 ... look

福。

遲幾日	After a few days.....	了乎打翳浮參士
日間	Day time.....	爹太吾
今晚	This evening.....	地士衣墳寧
明晚	To-morrow evening	吐麼羅衣云寧
上午	Forenoon .....	(減筆A.M.)科學
正午	Noon .....	學
下午	Afternoon .....	(減筆P.M.)了乎打學
昨日朝	Yesterday morning...	爺士打爹麼寧
昨晚	Yesterday evening...	爺士打爹衣墳寧
明日正午	To-morrow noon.....	都麼羅學
昨日下午	Yesterday afternoon	爺士打爹了乎打學
明日九點	9 o'clock To-morrow	乃澳哥洛都麼羅
夜間	Night time .....	禮太吾
半夜	Mid night.....	減禮地
今夜	To-night .....	吐禮地
昨夜	Last night .....	罅士乃地
兩天久	Two days ago.....	都爹士翳高
數日久	Several days ago.....	賒花喇路爹士翳高
三個月久	Three months ago....	地厘蚊乎士翳高
四個月後	After four months...	了乎打科蚊乎士
後年	Year after next.....	耶啞了乎打力士
前幾年	Several years ago.....	賒花路耶啞士翳高
圖好多年	After many years....	了乎打棉厘耶了士



光、赤、禳、禱 to Sun 14 ... 攻 to att ...

過幾年	After a few years...	丫乎打翳浮耶丫士
過下添	After a little while...	丫乎打翳列杜歪勞
立國日	(Independenceday .. )	烟地扁天士參
	(Fourth of July)...	科乎阿乎祖禮
外國清明	Good Friday.....	割乎盞爹
修整墳日	Decoration day.....	得高禮臣爹
外國冬	Christmas... (減筆XMAS)	忌厘士孖士
即係耶		
蘇生日		
謝神日	Thanksgiving day ...	廷士基云爹
生誕日	Birth day.....	巴乎爹
佳節	Festival day.....	非土地威路爹
公舉官	} Election day.....	衣力臣爹
員日		
放假日	Holiday .....	賀厘爹
工夫日	Lobour day.....	喇波爹

## 天文類

### THE ASTRONOMY

地 丫士都期腦眉

日出	Sun rise.....	申盞士
日落	Sun set.....	申舌
好天	Fine weather .....	快吾滑打

美 *mei* 妙 *meo* *daw* 豆 *do* 何 *ho* *... 15 ...*

to repeat this word

雨水天	Rainy weather .....	連呢滑打
天文	Astronomy.....	了士都朗腦眉
天	Sky .....	士佳
天堂	Heaven .....	希墳
天氣	Air .....	衣了
天河	Milky way.....	美路其威
天將曉	Dawn .....	豆吾
黃昏	Dusk.....	打土奇
雲	Cloud .....	卡萋
露	Dew .....	刁
霞霧	Fog, or mist .....	藿柯了未土地
雹	Hail .....	希路
電	Lightning.....	黎寧
雷	Thunder.....	吞打
霜	Hoarfrost or frost ...	何了乎羅士柯了乎
雪	Snow .....	士腦 [羅士
冰	Ice.....	埃士
虹	Rain bow .....	路連霍
日	Sun .....	申
日食日蝕	Eclipse of the sun ...	衣忌臘士柯乎地申
日光照	Sun shine.....	申晒吾
月	Moon .....	捫
月光	Moon light.....	們禮地
月圓	Full moon.....	乎路捫

蛾 = moth  
 月 = moon ... 16 ...  
 弄 妥  
 to set  
 as a

娥眉月	New moon .....	鳥捫
半月	Half moon.....	蝦乎捫
星宿	Constellation .....	幹士爹喇臣
星	Star .....	士打
金星	Venus .....	云拿打
木星	Jupiter .....	租必打
水星	Mercury .....	孖橋利
火星	Mars .....	孖士
土星	Saturn .....	殺端
慧星	Comet.....	甘蔑
行星	Planet.....	披蘭列
啓明星	Morning star.....	麼寧士他

## 風 雨 類

### THE STORMY 地 士泵眉

風	Wind.....	云
微風	Breeze.....	鼻厘士
狂風	Gale.....	機路
旋風	Whirl Wind .....	歪路云
順風	Fair wind.....	啡了云
逆風 ) 頂頭風 )	Foul wind or Head wind	埠路云柯了歇

Adequate ... 性 = see ...  
 足。克。虛。性  
 當。境 ... 17 ...

打大風 )	Tornado or typhoon	多拿度阿啞太寬
颶風 )		
風雨	Stormy	士泵眉
靜	Calm	quiet 衿
雨	Rain	連路
一陣大雨	Squall	士誇路
急雨 )	Shower	收呀
白撞雨 )		

## 地理各洲類

GEOGRAPHY AND CONTINENTS  
 之阿架罇喇肥 晏 干天寧士

地理	Geography	之阿架喇肥
地氣	Climate	介璣茂
地球	Globe	告笠
土地	Earth	阿乎
半地球	Hemisphere	謙未士啡呀
赤道	Equator	衣誇打
緯道	Latitude	辣地率
經度	Longitude	耶結率
天下	World	窩路
亞細亞洲	Asia	啞蛇啞
歐羅巴洲	Europe	天笠

亞非利加洲	Africa .....	啞非利加
澳大利亞洲	Australia .....	柯士吐刺釐啞
亞美利加洲	America.....	亞咩利加
大洲	Continent.....	幹地能
地	Ground or land.....	卡龔 柯啞 噠
島	Island.....	挨倫
地臂	Peninsula .....	邊連蘇躡
地頸	Isthmus.....	衣士藤士
地角	Cape .....	劫
平地	Plain .....	皮連
沙漠荒野	Desert.....	底殺地
沙灘	Sand bank.....	山班其

# 大山類

MOUNTAINS, HILLS

芒頓士 希路士

大山	Mountain .....	芒頓
小山	Hill.....	希路
山壘 嶺, 頂	Summit .....	心蔑
火山	Volcano.....	和好怒
峭壁	Cliff .....	忌利乎
山空	Cave .....	騎乎
山尖	Point .....	焙地

救世 *to save the world* 免 *to save* 救 *to rescue* 除 *to remove* 19

礦	Mine .....	賣吾
五金	Metals.....	茂杜士
礦	Gold mine .....	高路賣吾
銀山	Silver mine.....	絲路化賣吾
銅山	Copper mine.....	級巴賣吾
鐵山	Iron mine.....	挨案賣吾
錫山	Tin mine .....	天賣吾
鉛山	Lead mine.....	列賣吾
水銀山	Quick silver mine....	隙絲路化賣吾
煤山	Coal mine.....	哥路賣吾
鹽山	Salt mine.....	梳路賣吾

### 溪灘海類

#### STREAM RIVERS AND SEAS

士地廉 利胡化士 晏 絲士

大洋	Ocean .....	澳臣
太平洋	Pacific ocean.....	怕思拂澳臣
大西洋	Atlantic ocean.....	押蘭的澳臣
印度洋	Indian ocean.....	烟甸人澳臣
北冰洋	Arctic ocean .....	押的澳臣
南冰洋	Antarctic ocean .....	晏打的澳臣
海面屬海的	Marine .....	孖連
海府	Sea bottom.....	思砵泵

即。  
即。  
是。

沿 along 20

沿途海邊	Sea coast.....	思哥土地
海門	Strait .....	土地裂
海灣	Bay .....	啤
海股	Gulf .....	究路乎
港口	Harbour.....	蝦波
灣泊處	Anchorage .....	晏架裂柱
波浪	Waves.....	威乎士
大浪	Rough sea.....	罇乎思
十字河口	Delta .....	地路打
河崩	Bank .....	崩
運糧河	Canal .....	乾呢咯
峽	Gorge .....	哥柱
溪	Stream .....	土地兼
小河	Creek .....	忌叻其
澗	Brook .....	布錄其
灘	Rapid .....	臘別
水	Water.....	窩打
湖	Lake .....	叻
塘	Pond .....	搬
池	Pool.....	布路
澤	Bog .....	駁
瀑布水	Waterfall .....	窩打科路
石	Stone.....	士東

gou 改 to vary to alter

臣 subject

void place

犯 violation sign  
強 violent 21 ...

善 promise

大石	Rock .....	路洛
帶石	Granite .....	忌喇列
鵝蛋石	Pebble stone.....	被布路士東
石	Quartz .....	括士
五金	Shore .....	梳丫
岸	Mud .....	乜
坭	Soil .....	腮路
坭土	Clay .....	忌黎
舊坭	Dust.....	打土地
坭塵	Well.....	威路
井	Spring .....	士庇令
泉	Fountain .....	阜甸
水源	Channel .....	贊尼路
水道	Salt water .....	疏路窩打
峇海	Fresh water.....	夫刺樹窩打
鹹水	Dirty water.....	撻地窩打
淡水	Clean water.....	忌連窩打
濁水	Spring water .....	士庇令窩打
清水	Torrent water.....	拖連窩打
泉水	Ditch .....	跌除
疾水	Drain or sewer.....	地連柯丫恩嘩
潦水	Flood or deluge.....	乎律柯啞爹律除
水溝	Tide .....	太地
暗坑	High tide.....	鞋太地
暗渠		
洪水		
潮水		
水長		

缺。

服

伏



water  
with me

水退	Ebb tide.....	鳴太地
半長水	Half tide.....	蝦符太地
水長滿	Full tide.....	乎路太地
水起旋	Whirl pool.....	威路舖路
龍上水	Water spout .....	窩打士咆
水池	Water tank.....	窩打聽
沙	Sand .....	山

### 道田園類

#### ROAD FIELD AND GARDEN

路律	非路	晏	加甸
大路	Road or route.....	路劣柯	啞劣地
路仔	Foot path.....	闊八乎	
高山路	Cause way.....	哥士威	
火車路	Rail road or rail way	喇路律柯	喇路
閘	Gate .....	結地	
橋	Bridge .....	布列除	
拱橋	Arch .....	押除	
田	Field.....	非路	
禾田	Rice field or paddy field	禮士非路柯	八地非路
鹽田	Salt marsh .....	些路仔	樹
基圍	Levee .....	利肥	

園	Garden .....	加甸
菓園	Orchard .....	阿浙
菩提園	Vine yard.....	歪吾也
花園	Flower Garden.....	乎羹呀加甸
茶園	Tea plantation .....	地布欄爹臣
棉花園	Cotton plantation ...	曷頓布欄梯臣
胡椒園	Pepper plantation ...	碑巴布欄梯臣
荳蔻園	Nutmegs plantation	嫩篋土布欄梯臣
樹林	Forest .....	科尼土地
矮小林	Bush.....	布樹

# 十九省別名

## DESIGNATION

### 地色喇臣

### OF THE 19 PROVINCES IN CHINA

澳符	地	乃	天	布	羅	云	些	士	烟	差	拿
國	Nation or Kingdom.	呢	臣	柯	啞	京	泵				
那	Country .....	勤	地	利							
省	Province .....	布	魯	灣	士						
府	Country or department	勤	地	柯	啞	地	八	文			
縣	District .....	地	士	地	力						
京	Capital .....	急	必	吐	勞						
城	City .....	薛	地								
省	Provincial city.....	布	羅	云	些	路	薛	地			

府城	County-town .....	扣地頭吾
縣城	District city .....	地土地力薛地
村	Village .....	威列除
港口	Sea port.....	絲砵
埠頭	Port.....	砵
船澳	Dock .....	鐸
碼頭	Wharf.....	窩符
步頭	Landing place .....	欄叮披喇土
渡頭	Grave .....	忌喇符
墳墓	Market .....	孖結
街市	Street .....	士他列
街	Boundary .....	賓打利
基邊	Interior .....	烟地利柯
內地	Chi-li .....	知利
直隸	Shan-tung.....	散冬
山東	Shan-si .....	散絲
山西	Ho-nam.....	河難
河南	Kiang-su .....	江絲
江蘇	Ngan-hwei .....	晏輝
安徽	Kiang-si.....	驚絲
江西	Che-kiang .....	治驚
浙江	Fu-kien .....	乎見
福建	Hu-peh .....	胡披
湖北	Hu-nan .....	湖難
湖南		

in the end  
 to die suddenly  
 to collect  
 卒  
 卒  
 卒  
 ... 25 ...  
 卒

廣東	Kwang-tung.....	關冬
廣西	Kwang-si .....	關西
雲南	Yun-nan ....	元難
貴州	Kwei-chew .....	桂朝
四川	Sz-chuen.....	思川
陝西	Shen-si.....	仙絲
甘肅	Kam-su .....	奸宿
牛莊	New-chwang.....	鳥爭
烟台	Che-foo .....	知苦
芝罘	Tien-tsin.....	天仙
天津	Han-kow .....	抗扣
漢口	Kiu-kiang .....	抖驚
九江	Chin-kiang.....	煎驚
鎮江	Shang-hai .....	生鞋
上海	Mu-hu .....	毋湖
蕪湖	Foo-chow .....	乎洲
福州	Ning-po .....	甯波
寧波	Wan-chow.....	溫朝
溫州	A-moy.....	亞妹
廈門	Kee-lung.....	基隆
箕龍	Tam-sui .....	探雖
淡水	Formosa.....	科冇沙
臺灣	Tai-wan-foo .....	拍環苦
臺灣府	Ta-kow .....	打九
打九		

To whom does this house belong

長洲 chow

此屋  
是  
誰  
的。

汕頭	Swatow .....	士活透	推
瓊州	King-chow.....	瓊州	
北海	Pak-hoi .....	伯開	冒
廣州城	Can-ton .....	諫當	
白雲山	White cloud mountains	歪架夔茂天士	運
觀音山	Koon-yum Hill.....	觀音希路	
河南	Ho-nam .....	河南	
花地	Flower gardens .....	乎夔丫加殿士	
沙面	Sha-meen .....	沙面	
白鵝潭	Macaw passage .....	罵交巴舌柱	
海珠	Dutch folly .....	突柱科厘	
黃埔	Weam poa.....	王報	
虎門	The Bogue .....	地砵茄	
澳門	Macaw .....	馬交	
青洲	Green Island .....	忌連埃士爛	
長洲	Chong chow.....	長洲	
九洲	Nine Island .....	乃吾埃士爛	
新洲	Dane's Island .....	丹士埃士爛	
香港	Hong-Kong .....	康江	
汲水門	Cap-sui-moon .....	汲水門	
昂船洲	Stone cutter's island ...	士東吉打士埃爛	
九龍	Kow-loong.....	九龍	
筲箕灣	Show-Ki-Wan .....	筲箕灣	

倫 =

... 27 ...

*What do you want me for*  
我專汝  
要為句

尖沙咀	Tsim-Tsa-Tsui .....	尖沙咀
油蔴地	Yau-ma-ti.....	油蔴地
佛頭洲	Fo-to-chow .....	扶頭州
鯉魚門	Ly-ee-moon .....	鯉魚門
長沙灣	Cheung-sha-wan .....	長沙灣
赤柱	Stanley .....	士丹利
石排灣	Aberdeen .....	鴨巴甸
羣帶路	Victoria .....	域多利亞
燈籠州	East point.....	衣士焙烟
西營盤	West point .....	威士焙煙

## 各國名類

### NAMES OF DIFFERENT COUNTRIES

廉士 柯乎 地化倫 扣地利士

各國	Different countries...	地化連勸地利士
安南	Anam or Cochin China	晏南成哥毡叙拿
亞刺伯	Arabia .....	亞喇庇亞
澳國	Austria .....	柯士地利丫
比利時	Belgium.....	卑路占
緬甸國	Burmah .....	巴孖

巴西國	Brazil .....	巴喇思路
芝厘	Chili.....	癡厘
中國	China .....	欽拿
古巴國	Cuba .....	嬌巴
丹國	Denmark .....	顛麥
埃及國	Egypt .....	衣接
法國	Erance .....	佛蘭士
德國	Germany .....	揸文呢
希臘國	Greece .....	忌利士
大英國	Great Britain or England	( 忌列布列頓 ( 柯丫英忌倫
荷蘭國	Holland .....	賀欄
意大利國	Italy .....	衣打利
印度國	India or Hindostan.	( 烟地呀 柯丫 ( 軒都士丹
日本	Japan .....	揸班
橫濱	Yokohama .....	約高咸麻
長崎	Nagasaki .....	那加塞基
神戶	Kobe .....	高庇
琉球國	Loo hoo Islands .....	魯好埃士倫士
馬拉國	Malacca.....	罵叻格
滿州國	Manchuria .....	蚊租厘亞
蒙古	Mongol .....	芒哥

舊金山	California, U.S.A.....	卡利芬呢丫
舊金山正埠	San Francisco, Cal...	山乎欄思士高
舊金山二埠	Sacramento, Cal .....	沙加廉免度高
舊金山三埠	Stockton, Cal.....	士鐸頓高
麥西哥	Mexico.....	覓西高
那威國	Norway .....	那威
波斯國	Persia .....	巴西丫
瑞典國	Sweden .....	士維甸
士威士國	Switzerland .....	士威沙欄
土耳其國	Turkey .....	得忌
高麗國	Corea .....	哥厘丫
鳥思倫	New Zealand .....	鳥思倫
雪梨金山	Sydney .....	薛利
域多利金山	Victoria, B. C.....	域多利丫
庇魯國	Peru .....	庇勞
西洋國	Portugal .....	波租稿路
普國	Prussia.....	舖喇賒丫
俄羅斯國	Russia .....	路賒丫
檀香山	Sandwick Island or... Howaiion.....	山核挨倫 (柯丫夏威仁
暹羅國	Siam.....	世菴
大呂宋國	Spain .....	士鞭
渣華	Java .....	乍嘩
小呂宋	Manila .....	晚尼拿



星嘉坡	Singapore .....	星嘉坡
庇能	Penang .....	披能
西貢	Saigon.....	西干
東京	Tongquin .....	東堅
八打威	Batavia .....	不打威
三仔冷	Samarang .....	三仔冷
四利歪	Sourabaya.....	蘇拿卑也
哇買	Bombay .....	崩卑
架刺吉打	Calcutta.....	加路吉打
濱角	Bangkok .....	崩角
大阪	Osaka .....	柯索加
蘇士	Suez.....	雖士
巴拿馬	Panama .....	怕嚶媽
架利澳	Callao Peru.....	卡利澳
西藏	Tibet .....	太必

# 宮室衙署

THE BUILDING

地 比路廷

宮室	Building.....	比路廷
書館	School.....	士古勞
大書院	College .....	哥列除

白  
水

Jayam

武備院	Military academy	味列打利亞結 店眉
船政院	Navy academy.....	呢肥亞結店眉
博物院	Museum .....	貌士蟬
醫院	Hospital .....	賀士必道
官院	Palace .....	披厘士
英國上議院	House of Lords .....	厚士阿乎羅士
英國下議院	House of Commons.	厚士阿乎甘捫士
美國上議院	Senate.....	仙裂
美國下議院	Congress .....	江忌厘士
書信館	Post office .....	婆士阿非士
臬憲署	Supreme court .....	蘇被拈葛
縣官衙門	Magistrate court .....	勿嗜士地列葛
府官署	District court.....	地士地力葛
巡捕廳	Police court.....	布厘士葛
錢債衙門	Summary, Jurisdic- tion court.....	心麻厘租厘 士的臣葛
船頭官署	Harbour master office	蝦波馬士打 柯非士
領事官署	Cousulate .....	千蘇列
會審公堂	Mixed courts .....	覓薛葛士
海關	Custom house .....	加士泵厚士
差館	Police Station.....	婆厘士士爹臣
監房	Gaol, Jail, or Prison	遮路柯了布禮臣

監督禮拜堂	Cathedral .....	加地道路
大禮拜堂	Church .....	揸柱
小禮拜堂	Chapel .....	執披勞
會館	Club .....	卡笠
公所	Public hall .....	巴步力賀路
戲院	Theatre .....	地了打
大酒店客寓	Hotel .....	渴爹路
歇店	Lodging house .....	律精厚士
庵堂	Nunnery .....	難拿厘
寺觀	Monastery .....	捫拿士打利
廟	Temple .....	添步路
神龕	Shrine .....	士儘吾
製造廠	Factory .....	弗多利
船政局	Arsenal .....	了仙厘路
火藥局	Powder magazine ...	包打勿加仙
兵房	Barrack .....	巴勒
炮台	Fort .....	活地
營盤	Camp .....	衿
布帳	Tent .....	天
塔	Tower .....	偷了
古塔	Ancient pagoda .....	晏仙拍高打
牌坊	Monument .....	問天面
燈樓	Light house.....	禮厚士
園	Part .....	八

Plan quitas ... 比 較 考  
 彈 比 琴  
 33 ...

# 舖戶行棧類

SHOPS FIRMS AND GODOWNS

濕士 藩士 晏 高斗吾士

行口	Firm.....	藩
銀行	Bank .....	崩
舖頭	Shop.....	濕
雜貨舖	Grocery .....	哥羅沙利
棧房	Warehouse, or Godown	(維丫口士 (又曰高斗吾
夜冷館	Auction room.....	惡臣路霖
雜貨伙食館	Stores .....	士多了士
餅舖	Bakery .....	北加厘
酒房	Bar room .....	巴霖
架啡店	Coffee shop.....	架啡濕
找換舖	Money exchange .....	蚊厘益士千除
書坊舖	Stationery.....	士參臣嚙利
綢緞舖	Silk goods shop.....	絲路架葛士濕
藥材舖	Druggist store .....	道叻忌士士多了
當舖	Pawn broker's shop .....	般布碌加士濕
藥房	Dispensary .....	咁士邊沙厘
茶行	Tea merchants firm..	地仔毡士藩
鴉片烟館	Opium den .....	柯皮厭天

可比的

後  
石  
...

Forest 林

育嬰堂	Asylum for foundlings	{ 丫士稗科浮 { 定令士
印字館	Printing office.....	卑連叮柯非士
大餐樓	Dining room.....	帶寧祿
看書房	Reading room.....	裂廷祿
書樓	Library.....	穉布拿厘
大花廳	Hall .....	賀路
客廳	Drawing room.....	道羅丟路林
打波樓	Billiard room .....	比厘地林
寫字樓	Office .....	柯非士
管事房	Pantry .....	班地利
住眷	Dwelling house .....	道威令厚士
睡房	Bed room or Chamber	必林又曰占巴
梳粧房	Dressing room.....	地厘成林
屋仔	Cottage .....	葛跌除
茅舍	Hut .....	吃
廚房	Kitchen .....	揭賤
浴房	Bathing room ..	巴廷林
廁所	Privy .....	披盞維
水廁	Water closet.....	窩打哥羅薛
馬房	Stable .....	士參布路
樓下	Ground floor.....	故蕪乎羅丫

勇奇

畏 懼

鹿 蹊

# 建造什物材料類

## BUILDING MATERIALS

標路丁 媽喇亞路士

墻	Wall .....	窩路
墻脚	Foundation .....	杼爹臣
坭墻	Clay wall .....	忌喇窩路
磚墻	Brick wall.....	庇力窩路
墻棚	Scaffolding.....	士加科路廷
圍墻	Bounding wall.....	包叮窩路
坭	Clay .....	忌喇
灰	Lime .....	廉吾
瓦	Tile.....	太路
磚	Brick .....	庇力
烏烟	Lamp black .....	藍卑勒
柱	Pillar .....	按喇
企柱	Post or Stanchion ...	波土地又曰士丹臣
柱脚	Pedestal .....	披地士道路
柱整	Base .....	卑士
頂柱	Prop .....	布笠
四方木柱	Plinth .....	庇連乎
樑	Peam .....	卑厭
正樑	Ridge tree.....	裂柱地厘

共 lane.

連

肖. to resemble. 36 ...

邪

桁	Purlin .....	怕連
梢	Batten rafter .....	八旬刺乎打
樓陣	Sleepers .....	士蠟巴士
樓板	Floor .....	乎羅丫
樓梯	Stairs .....	士爹丫士
一層樓	First floor .....	花士乎羅丫
浮梯	Ladder .....	辣打
欄干	Balustrade .....	巴喇士地列
屋背頂	Roof .....	魯乎
天花板	Ceiling .....	思合
天窗	Sky light .....	士佳禮地
天井	Court yard.....	葛咄
狗脾	Frame of roof.....	乎枯柯乎魯乎
天台騎樓	Balcony or Verandan	(波路千厘又曰 話欄打)
晒台	Gallery .....	茄喇利
露臺	Platform .....	巴辣番
閣	Loft .....	羅乎地
閘門	Gate .....	結
街	Street .....	士地列
塔級	Steps .....	士帖士
巷	Lane .....	連
簷口	Eaves .....	衣乎士
捲耳	Gable ear .....	刮布路衣丫

Bondage 奴 <sup>by</sup> 開 <sup>close</sup> 鎖 <sup>鎖</sup>  
 女 slave 木 <sup>for</sup> 戶 <sup>door</sup> 鎖 <sup>鎖</sup>  
 ... 37 ...

水槽	Gutter .....	吉打
水管	Water pipe .....	窩打排皮
瓦水筒	Earthen water-pipe .....	丫甸窩打排及
瓦水渠筒	Earthen drain-pipe .....	丫甸地連排皮
門廳	Entry.....	烟地釐
門	Door .....	多丫
門口	Door way.....	多丫威
前門	Front door.....	符論多丫
後門	Back door .....	伯多丫
門枋	Door post .....	多丫舖士
門槩	Door frame .....	多丫乎廉
門楣	Door lintel.....	多丫噍參路
門限	Door sill .....	多丫思路
門環	Door knocker .....	多丫諾架
門鉸	Door hinge .....	多丫軒除
門廉	Door curtian.....	多丫家典
窗門	Window .....	云道
百葉窗	Venetian .....	云呢甸
鎖	Lock .....	洛
食籠鎖	Pad-lock .....	八洛
匙	Key .....	基
門匙	Door key .....	多丫基
凸鼓	Panel.....	班厘路



a duck has web for

hung 有 excellent.

酒 wine.

... 38 ...

有 只 鴨 蹠 足

欄核板	Lattice work	辣地士鑄
板帳	Partition	八地臣
棚廠	Shed	屑
烟通	Chimney	禪呢
旗杆	Elag staff	符勒七打乎

# 傢私類

## FURNITURE

番厘租丫

檯	Table	梯布路
椅	Chair	車丫
籐椅	Easy chair	衣思車丫
大籐椅	Cane easy-chair	奸衣思車丫
床	Bed	必
床架	Bedding	必叮
床鋪	Bed-stead	必士跌
貴妃床	Couch	高柱
交子床	Sofa	梳化
板椅	Stool	士都路
長條檯	Bench	便柱
躑脚檯	Foot stool	闊士都路
馬鋇	Camp chair	杌車丫

And then lower the head  
eye 低頭。 忽然

... 89 ...

圓檯	Round table .....	路葵梯布
八仙檯	Square table.....	士揚了梯布
琴檯	Piano table.....	披晏腦梯布
餐檯	Dining table .....	帶令梯布
寫字檯	Writing table.....	禮叮梯布
蠟燭檯	Candle stick .....	堅都士的
花檯布	Table cover .....	梯布高嘩
白檯布	Table cloth.....	梯布哥羅乎
油布	Oil cloth .....	哀路哥羅乎
地氈	Carpet .....	卡別
時辰鐘	Clock .....	哥洛
花屏	Vase .....	維士
屏風	Screen .....	士忌連
圍屏	Folding screen.....	科路叮士忌連
銅古玩	Bronze toys .....	布郎士胎士
西洋景鏡	Stereoscope .....	士爹利柯士鴿
西洋景畫	View or Slide .....	維又曰士禮
千里鏡	Telescope.....	爹利士鴿
千里雙眼鏡	Opera glass .....	阿巴拿架刺士
照身鏡	Looking glass .....	碌經架刺士
畫	Picture .....	壁租丫
畫架	Picture frame.....	壁租丫乎蘇
真像	Portrait.....	砵地裂

搖手鐘	Hand bell .....	怪卑路	士
風雨鏢	Barometer .....	巴祿茂打	士
寒暑鏢	Thermometer .....	他毛茂打	
火爐	Stove .....	士吐乎	
火爐圍	Fender .....	分打	
爐口氈	Rug .....	路勒	
痰罐	Spittoon or Guspidor...	( 士必凍 又曰 加士必多	
字紙籃	Waste paper basket.....	威士披巴把士結	
花盤	Flower Pot.....	乎囊丫砵	
書	Books .....	卜士	
書櫃	Book-case .....	卜騎士	
書架	Book-stand.....	卜士丹	
竹簾	Bamboo curtain ... ..	崩係架典	
鷄毛掃	Feather duster .....	非打打士打	
風扇	Punkah .....	崩架	
雀籠	Bird cage .....	八騎柱	
茶几	Tea poy .....	地杯	
茶盤	Tea tray.....	咄地黎	
茶巾	Napkin .....	立見	
茶壺	Tea pot .....	地砵	
茶杯	Tea cup .....	地給	
茶碟	Tea saucer.....	地梳沙	
水杯	Tumbler .....	泵巴拿	

核  
桃  
夾

nukcracker

Hand  
Hand  
地

冰壺	Pitcher .....	必撞
洗手盅	Finger bowl.....	盼架係路
酒鑽	Corkscrew .....	確士告廖
酒杯	Wine glass.....	歪吾卡拿士
三鞭酒杯	Champagne glass .....	三邊卡拿士
樽枳	Cork .....	確
大兜盖	Dish cover.....	地士卡化
燭剪	Snuffer .....	士拿化
碗碟檯	Side board.....	晒砵
煙筒	Tobacco pipe .....	都白高拜皮
長烟筒嘴	Pipe holder .....	拜皮好路打
呂宋烟嘴	Cigar holder.....	絲加好路打
牙簽	Tooth pick.....	都乎壁
核桃夾	Nutcracker .....	嫩卡勒架
五味架	Cruet stand .....	告栗士丹
鹽盅	Salt cellar .....	些路思拿
糖盅	Sugar bowl.....	蘇架波路
碟	Plates .....	庇列士
大餐碟	Dinner plates .....	典拿庇列士
湯碟	Soup plates .....	濕庇列士
菓碟	Dessert plates .....	地殺卑列士
麵飽碟	Bread plates.....	布裂卑列士
大碟	Large plates.....	喇柱卑列士

I) ...  
 47) ...

time ✓  
 學...

小碟	Small plates.....	士麼路庇列士
碟仔	Saucer .....	梳沙
漆碟	Lacquered plates ... ..	叻瓜列庇列士
湯兜	Soup tureen .....	濕粗連
小兜	Dish .....	地樹
汁兜	Gravy dish.....	忌咧肥地樹
生菜兜	Salad bowl.....	些辣包路
架啡壺	Coffee pot .....	家非碎
之士碟	Cheese plates .. ..	之士庇列士
架啡杯	Coffee cup .....	家非級
吉士杯	Custard cup .....	卡士達級
牛奶杯	Milk cup.....	味路架級
刀	Knife.....	乃乎
菜刀	Chopper .....	插把
分刀	Carving kinfe .....	加墳乃乎
大餐刀	Table knife .....	梯布乃乎
叉	Forks .....	霍士
菓叉	Dessert Forks .....	地殺霍士
大餐叉	Table Forks .....	梯布霍士
匙羹	Spoon .....	士般
湯羹	Soup spoon .....	濕士般
茶羹	Tea spoon .....	地士般
糖羹	Sugar spoon .....	蘇架士般

自然而生

... 43 ...

湯壳	Soup ladle .....	濕辣杜
湯碗	Soup bowl .....	濕包路
漏壳	Skimmer .....	士衿麻
燈	Lamp.....	藍布
風燈	Safe .....	些乎
燈籠	Lantern .....	欄頭
火水燈	Kerosine lamp.....	加羅仙藍布
煤氣燈	Gas lamp .....	加士藍布
二盞燈頭	Lamp of 2 burners .....	藍阿乎都班拿士
燈筒	Lamp chimney .....	藍布簽厘
燈遮	Lamp shade .....	藍布舌
燈心	Lamp wick.....	藍市域
布拂	Mop .....	嚙
掃把	Broom .....	布碌
撮箕桶	Duster bin.....	打士打邊
撮箕斗	Duster pan.....	打士打阪
褥	Mattress .....	物地厘士
被單	Sheet.....	舌地
被面	Bed-cover .....	必咖化
棉胎	Cotton quilt.....	葛頓規路地
洋毡	Branket .....	佈攔結
枕頭	Pillow .....	批羅
枕袋	Pillow case.....	批羅騎士

蚊帳  
衣服櫃  
衣服籃  
皮箱  
木櫃  
面盆架  
面盆  
面巾架  
大面巾  
照面鏡  
鏡粧  
梳  
頭掃  
頭油  
靚  
牙擦  
刷刮  
胭脂  
水粉  
花露水  
水泡  
指甲刷  
靚盥

部。

... 44 ...

份。  
股。

股。  
肢。

蚊帳	Mosquito net	毛士規杜列
衣服櫃	Wardrobe	啤路笠
衣服籃	Clothes basket	哥羅乎士巴士結
皮箱	Leather trunk	裂打吐冷
木櫃	Wooden trunk	活典吐冷
面盆架	Wash stand	和樹士丹
面盆	Wash basin	和樹卑仙
面巾架	Towel stand	堯威路士丹
大面巾	Towel	兜威路
照面鏡	Mirror	媽羅
鏡粧	Dressing case	地厘盛騎士
梳	Comb	衿
頭掃	Hair brush	希了巴拿樹
頭油	Hair oil	希了愛路
靚	Soap	濕
牙擦	Tooth brush	都乎巴拿樹
刷刮	Tongue scraper	登士卡獵巴
胭脂	Rouge	路律柱
水粉	Cosmetic	哥士未的
花露水	Lavender water	喇云打窩打
水泡	Sponge	士般柱
指甲刷	Nail blush	喇路巴拿樹
靚盥	Soap bowl	濕係路

庸 ordinary.  
 官 organ (as of hearing) 45 ...

砵 boot  
 則 jack

剃刀	Razor .....	剃所
較剪	Scissors .....	絲沙士
大頭針	Pin.....	偏
針頂	Thimble .....	添布路
針	Needle.....	呢杜路
線	Thread .....	地裂
棉繩	Cotton cord.....	葛頓葛
衣服掃	Cloth brush.....	哥羅乎巴拿樹
衣服	Cloth .....	哥羅乎
鞋	Shoes .....	蘇士
鞋掃	Shoes brush.....	蘇士巴拿樹
脫鞋板	Boot jack.....	砵則 ✓
便壺	Chamber pot .....	杉巴砵

## 厨 中 什 物 類

### CULINARY FURNITURE

加連拿厘      番厘揸

灶	Furnace .....	番喇士
火爐	Cooking stove .....	曲徑士都乎
局爐	Baking oven.....	北徑柯墳
鐵鑊	Iron pan.....	埃仁板
風箱	Bellows .....	庇勞士



火鉗	Tongs .....	湯士
火剗	Shovel.....	梳威路
煖鍋	Heater .....	歇打
茶係	Tea kettle.....	地揭杜
煎炒鑊	Frying pan .....	平乃形板
水桶	Water bucket.....	窩打北結
琵琶桶	Cask.....	加士
水壳	Dipper.....	貼把
埕	Jug .....	則
甕	Jar.....	揸
熱水甑	Steam boiler .....	士店杯拿
油瓶	Oil can.....	哀路間
砧板	Chopping block.....	插平布落
磨刀石	Whet-stone!.....	滑士東
刷	Brush .....	巴刺殊
薑擦	Ginger grater.....	毡揸加刺打
胡椒箱	Pepper box .....	必把駁士
買菜籃	Market basket .....	孖結巴士結
篩	Sieve.....	思乎
秤	Steel yard .....	土地路咗
碗	Bowl.....	係路
快子	Chop-stick.....	插士的
抹碗布	Dish cloth.....	地樹哥羅乎

晒。 to air.

哭。 to sorrow ... 47 ...

✓ 起

程

夏

煤炭油	Soft coal.....	梳乎告路
石煤炭	Hard coal .....	乞告路
堅炭	Char-coal .....	差告路
炭箱	Coal box .....	告路駁士
柴	Fire wood .....	快了活
柴刀	Cleaver .....	忌厘化
炭	Coal .....	告路
火	Fire .....	快了
火紙	Touch paper.....	凸柱披巴
火柴	Matches .....	乜堵士
火柴盒	Match-box .....	乜柱駁士
米升	Rice measure .....	禮士咩吵
架啡磨	Coffee grinder .....	架啡忌連打
洗身盤	Bath tub.....	巴乎搭
洗衣盤	Wase tub .....	和樹搭
洗衣板	Wash board .....	和樹砵
熨斗	Smoothing iron .....	士毛廷埃仁
老鼠快	Rat trap.....	路辣地臘
小斧頭	Hatchet .....	乞節
隔水沙漏	Filter .....	非路打
火鑊包	Tinder box .....	天打駁士
火棒	Poker .....	卜架

棒

louie 廣...  
天...

... 48 ...  
stay overcom...

# 首飾類 縮

## ORNAMENTS

### 阿喇文士

首飾	Jewelry .....	祖威利
首飾箱	Casket.....	加士結
金釵	Gold hair press.....	高路希丫鹿厘士
銀釵	Silver hair press.....	思路化希丫鹿厘士
耳環	Earrings .....	衣丫寧士
耳挖	Ear Pick.....	衣丫璧
牙簽	Tooth pick .....	都乎璧
鑽石戒指	Diamond rings .....	低丫文凌士
金戒指	Gold rings.....	高路凌士
手鈎	Bracelet or Bangle...	巴拿七列又曰崩高
玉石鈎	Jade stone, Bangle..	質士東崩高
香珠	Aromatic beads.....	丫羅咩的必士
香包	Amulet .....	岩苗列
脚鈎	Anklets .....	鶯忌列士
金鈕扣	Gold button.....	高路不頓
心口針	Breast pin.....	鹿厘土地篇
彩額	Fronklet .....	乎論列

差  
不  
多

幾  
乎

49 ...

900 僱  
田

花圈	Chaplet .....	插列	900
鍍金銀鉤	Gilt Silver bangle ...	幾路思路化崩高	
金鏢	Gold watch .....	告路屈柱	
鏢鍊	Watch chain .....	屈柱毡	
鏢匙	Watch key .....	屈柱基	guying
金器	Gold ware.....	高路威丫	
銀器	Silver ware .....	思路化威丫	
寶石器皿	Precious stone ware..	庇厘沙士士東威丫	
各件首飾	Ornaments .....	柯呢文士	
頸鍊	Neck-lace .....	叻喇士	
鏢墜	Charms .....	杉士	
鑲珍珠首飾	Pearlmounted Jewellery	披路茂跌租威厘	
胸前扣	Brooch .....	布羅柱	
藏影相小盒	Locket .....	樂結	
袖口扣	Sleeve links .....	士厘乎凌士	

# 珠寶類

## PRECIOUS STONES

### 庇厘沙士 士東士

寶石	Precious stone .....	庇厘沙士士東
紅寶石	Ruby .....	魯庇
鑽石	Diamond.....	低丫文

青玉  
 碧玉  
 翡翠玉  
 珊瑚  
 紅瑪瑙  
 白瑪瑙  
 珍珠  
 琥珀  
 貓兒眼石  
 金石  
 水晶  
 茶晶  
 玉石  
 血晶  
 墨晶  
 淡紅晶  
 金剛砂

... 50 ...

德  
 氣

青玉	Sapphire .....	濕快丫
碧玉	Jasper .....	揸士把
翡翠玉	Chry soprase .....	昆厘蘇披拿士
珊瑚	Coral .....	哥路
紅瑪瑙	Cornelians .....	哥呢利晏士
白瑪瑙	Agate .....	亞結
珍珠	Pearl .....	披路
琥珀	Amber .....	岩把
貓兒眼石	Opal .....	柯披
金石	Gold quartz .....	高路刮士
水晶	Pebble or crystal .....	丕布 又曰 忌利士參路
茶晶	Tea stone .....	地士東
玉石	Jade stone or gem .....	則士東 又曰 占
血晶	Blood stone .....	布辣士東
墨晶	Smoked stone .....	士木結士東
淡紅晶	Rose quartz .....	魯士刮士
金剛砂	Diamond powder .....	低丫文抱打

## 文 房 四 寶 類

STATIONERY  
士爹臣拿厘

文房四寶	Stationery .....	士爹臣拿厘
書部	Books .....	卜士

力 *to thank* *to trouble* *gany*  
 示 *51* *gook*

三字經	Primer.....	皮廉麻
第一書	First-book.....	花士卜
第二書	Second-book .....	昔近卜
第三書	Third-book .....	撻卜
第四書	Fourth-book.....	科乎卜
第五書	Fifth-book.....	輝乎卜
第六書	Sixth-book.....	昔士乎卜
文法書	Grammar .....	卡罈馬
四書	Four books.....	科卜士
史記	History.....	希士多利
字典	Dictionary.....	的臣拿利
地理誌	Geography .....	之澳卡拿肥
算法書	Arithmetic .....	亞列乎蔑的
醫書	Medical work .....	蔑地咖路獲
律例書	Book of laws .....	卜柯乎羅士
藝術書	Book of arts.....	卜柯乎厄士
通書	Almanac.....	柯路蚊力
族譜	Family register .....	花味釐呢者士打
空白部	Blank book .....	罷冷卜
數部	Account book .....	厄扣吾卜
進支部	Cash book.....	騎樹卜
日記部	Day book .....	爹卜
暫記部	Memo book.....	面毛卜

mac 符  
 21/11 符

△. 結 =ivot

取貨部	Pass book.....	扒士卜
大總部	Ledger .....	列渣
存信底部	Press copying book	庇釐士級庇應卜
長單部	Cheque book.....	積卜
貨物價錢部	Catalogue.....	咳黎洛
取貨單	Bill of goods .....	庇路柯乎葛士
投貨單	Auction bill.....	惡臣庇路
出口貨單	Invoice .....	燕回士
發貨單	Bill of sale .....	庇路柯乎些路
落貨紙	Shipping order .....	涉平阿打
保險紙	Policy.....	舖利思
單	Bill .....	卑路
印板單	Bill heads.....	卑路乞士
收單	Receipt .....	利涉
欠單揭單	Promissory note ...	布秣尾梳利律
什貨單	Inventory note.....	燕么多利律
股份單	Certificate of share	沙地非結阿乎 (些了士)
銀單	Money order .....	蚊尼柯打
行情單	Market report .....	孖結利碎
目錄單	List .....	釐士地
租船合同	Charter party .....	渣打八地
牌照	License .....	盡仙士

speak 店 *harsh* 白 *white* 者 *to*  
 示 *to instruct* 素 *white*  
 53 ...

小販牌	Peddler license.....	別打拿禮仙士
定單	Bargain .....	巴見
匯單	Bill of exchange or draft .....	底路柯乎逆士 除 又曰 打拿乎
銀紙	Bank note .....	崩律
保結單	Bond .....	般
月份牌	Calender .....	加連打
入口報單	Import application...	掩砵鴨披力幾臣
出口報單	Export application...	逆士砵鴨披力幾臣
落貨准單	Permit to ship.....	怕禩都涉
起貨准單	Permit to land.....	怕禩都欄
船口總單	Manifest .....	萬你啡士地
出口牌	Port clearance .....	碎忌呢連士
取稅憑單	Duty paid proof .....	刁地披布路乎
免重征單	Exemption certificate	逆禩臣沙地非結
銀號取單	Bank receipt .....	崩厘薛
專照特照	Special permit .....	士底蛇路拍禩
放行單	Release order.....	利喇士柯打
出貨單	Delivery order.....	地厘化利柯打
客位紙	Passage ticket .....	巴些治滴結
招牌紙	Business cards .....	卑士呢士咳士
街招	Circulars .....	沙孃拿士
契紙	Titledeeds .....	梯杜勞跌士

示  
 我  
 具  
 件  
 之  
 法



谷  
法  
言

典契	Mortgage deed	慶結除跌
合同	Agreement or Contract	亞忌厘免又日 干地叻
藥單	Prescription	庇厘士忌獵臣
帖	Cards	咳士
婚娶帖	Marriage article	孖厘亞除押狄高
名帖	Visiting cards	維薛廷咳士
請帖	Invitation cards	烟威爹臣咳士
賞帖	Notice of reward	律地士阿乎厘活
地契	Ground lease	扣董厘士
屋批	House lease	厚士厘士
賣契	Bill of sale	卑路阿乎路
荐書	Letter of recommendation	列打阿乎厘 衿免爹臣
托人全據	Power of attorney	包丫阿乎鉅團利
放船紙	Discharge certificate	地士揸除沙地啡結
總報單	Statement	士跌免
稟帖	Petition	必地臣
白帖	Libel	乃巴勞
船牌	Ships register	涉士利嗜士打
軍器牌	Arms certificate	暗士沙地非結
上諭	Decree	地忌利

官剖	Diploma.....	碟布林孖
官批	Official reply .....	河非些路利布乃
- 和約	Treaty .....	地列地
戶口冊	Census .....	仙蘇士
賞格	Reward of notification.....	利活柯乎律 地啡嘅臣
出差拿 人票	Warrant .....	華論
路票	Passport .....	怕士碎
玉璽	Emperial seal.....	掩怕尼路思路
國書	Credentials .....	忌列甸些路士
照會	Offical correspondence ...	柯啡賒路哥 利士搬甸士
決書	Ultimatum.....	阿路添啤泵
囑書	Will.....	維路
承業書	Letter of administration	列打柯乎押免 利士吐喇臣
電報書	Telegram code .....	參利卡藍高
票	Ticket.....	滴結
戲票	Theatre ticket .....	地丫打滴結
當票	Pawn broker's ticket ...	潘布碌架士滴結
告白	Advertisement .....	押華地士免
新聞紙	Newspaper .....	鳥士披把
轅門報	Government gazette .....	哥花免家舌
京抄	Peking gazette.....	碧京家舌

取  
難  
將  
來。  
起  
初  
最  
難

地理圖	Map .....	嚙
行海圖	Chart .....	札地
山水畫	Landscape.....	欄士劫
詩	Poetry .....	披地黎
詞	Odes.....	澳地士
歌	Song .....	喪
賦	Charm.....	慘
文章	Essay .....	衣蛇
勸世文	Moral writing.....	麼喇路乃丁
小說書	Novel .....	那威路
傳書	Memoirs .....	棉麼丫士
小引序	Preface ..	庇利花士
紙	Paper .....	碑巴
白紙	White paper .....	威碑巴
紅紙	Red paper .....	裂碑巴
黃紙	Yellow paper .....	耶羅碑巴
色紙	Coloured paper .....	卡拿裂碑巴
信紙	Letter paper .....	列打碑巴
信封	Envelope .....	烟化笠
小信紙	Note paper .....	律碑巴
文書紙	Foolscape paper.....	大路士劫碑巴
印水紙	Biotting paper .....	布律丁碑巴
包物粗紙	Wrapping paper .....	納平碑巴

呼 } call back  
 回 }  
 堪 = worthy ... 57 ...

chi. 差

law 雙 眩

外國紙	Foreign paper.....	科連碑巴	左	採
中國紙	Chinese paper .....	差呢士碑巴		
公文紙	Official paper.....	柯非賒路披巴		
公文封	Official envelope .....	柯非賒路烟化笠		
墨	Ink .....	英其	type	
紅墨	Red ink.....	咧英其	find	
黑墨	Black ink.....	白勒英其	out	
藍墨	Blue ink .....	布魯英其	mean	
墨水罍	Ink-stand.....	英士丹		
墨水樽	Ink bottle.....	英砵杜勞		
筆	Pen .....	邊	the best	
鉛筆	Lead pencil.....	路烈邊蘇路	small	
金筆	Gold pen .....	高路邊		
鋼筆嘴	Steel pen ... ..	士地路邊	the best	
鵝毛筆	Quill pen .....	拐路偏	car	
石筆	Slate pencil.....	士列邊蘇路		
筆杆	Pen holder .....	偏好勞打		
筆筒	Pen case .....	偏騎士		
筆刀	Pen knife.....	偏乃乎		
筆架	Pen rack .....	偏胡勒		
中國筆	Chinese pen .....	差呢士偏		
中國墨	Chinese ink or Indian ink.....	差呢士英其又曰 燕地魯英其		

甚  
麼

怎 <sup>not</sup> 那 <sup>which</sup> 的  
所 ... 58 ...

往  
道

中國墨硯	Ink-stone.....	英其士東
間尺	Ruler .....	魯拿
石板	Slate .....	士列
字紙	Waste paper .....	威士碑巴
楷書	Round hand .....	胡羹慳
草書	Runniug hand .....	胡欄寧慳
行書	Clerkle writing.....	卡勒利禮廷
銅圈眼	Eye-let .....	埃列
開口夾	Fustener.....	花士天拿
印字機器	Press copy machine.	披利士級庇咩仙

## 身 體 四 肢 類

BODY AND FOUR LIMBS

碎地 晏 科 儉時

頭	Head .....	歇
髮	Hair .....	希丫
辮子	Cue .....	喬
髻	Tuft of hair.....	打乎柯乎希亞
頭頂	Crown of the head..	卡萏柯乎地歇
額頭	Fore head .....	科丫歇
頭角	Temple .....	店布路
魂精	Side of the head.....	晒柯乎地歇
後枕	Back of the head ....	白柯乎地歇
腦漿	Brain .....	布連

煩 } troublesome  
 惱 } vexations  
 煩 } vexations

拉 full  
 牙 tooth

... 59 ...

髑髏	Skull or Scull... ..	士架路又曰士架勞
腦蓋	Occiput .....	惡思砵
面	Face .....	肥士
頰	Cheek .....	積
頰骨	Cheek bones .....	積般士
兩頰高骨	High cheek bones ...	鞋積般士
頷	Chin... ..	干
鬚	Beard .....	必
八字鬚	Mustaches .....	孖士爹啫士
胡連鬚	Whiskers .....	威事架士
口唇	Lips .....	獵士
眼	Eyes .....	埃士
眉目	Eyes brows.....	埃事布藁事
單眼	One blind eye .....	溫敝乃埃
眼尾	Canthus of the eyes	乾打士柯乎地埃事
眼睛	Eye ball.....	埃波路
眼珠	Pupil of the eye ....	標披路柯乎地埃
眼白	The white of the eye	地威阿乎地埃
眼淚	Tears .....	爹丫士
眼蓋	Eve lids.....	埃列事
眼眉毛	Eye-lashes .....	埃拿些事
鼻	Nose .....	魯事
大面鈎鼻	Prominent nose.....	布祿免連魯事

此狗  
 狗  
 尾

to ascertain to ...  
 充 ...  
 ... 60 ...

火  
力  
汝  
雷  
此  
到  
香  
港。

鼻梁	Bridge of the nose...	庇列柱阿乎地魯事
鼻準	Point of the nose ...	杯吾阿乎地魯事
鼻吼	Nostrils .....	魯土地厘路事
鼻涕	Mucous .....	繡架事
耳	Ear .....	衣亞
耳珠	Lobe of the ear .....	笠底柯乎地衣亞
耳吼	Cavity of the ear.....	加滑地阿乎地衣
耳門	Orifice of the ear...	澳利非是阿乎
耳屎	Ear wax.....	地衣亞
口	Mouth.....	衣亞域士
牙	Teeth .....	茂乎
牙門	Incisors or Front teeth	燕思梳事 又曰 乎論地乎
虎牙	Canine teeth or Eye teeth.....	乾地地乎 又曰 埃乃乎
大牙	Grinder or Thouble... teeth.....	忌連打 又曰 透布路地乎
牙肉	Gums .....	甘事
牙床	Jaw .....	左
牙較骨	Jaw-bone .....	左撥
舌	Tongue .....	登
咽喉	Wind pipe .....	呔拜
喉嚨	Throat .....	吐律
喉袋	Dewlap .....	刁獵

昔

some - American thumb

泵 = ?

戒

to wear  
abstain

吊鐘 Tonsil ..... 頓思路

上腭 Palate ..... 披列

鎖柱骨 Clavicle or Collar bone { 忌喇域高  
又曰 哥拿微

頸 Neck ..... 叻

頸骨 Back of the neck.. 伯柯乎地叻

大身 Trunk ..... 打能

手肘 Elbow ..... 衣路係

上臂骨 Humerus or Arm bones { 堪馬拿士  
又曰 岩撒士

手 Hand ..... 慳

左手 Left hand ..... 利乎慳

右手 Right hand..... 胡禮慳

手腕 Wrist ..... 胡禮士地

腕骨 Wrist bones ..... 胡禮士地撒士

手掌 Palm ..... 澁

手背 Back of the hand. 伯柯乎地慳

手指 Fingers ..... 芬架士

大指手指公 Thumb ..... 泵

食指 Fore finger..... 科丫芬架

中指 Middle finger ..... 蔑杜芬架

無名指 Ring finger..... 寧芬架

小指 Little finger..... 裂杜芬架



常。常長。常。闊 foot  
做。62

他  
慣  
來  
訪  
我

指甲	Nails .....	呢路士
手指節	Knuckles.....	叻高路士
手指尖	Tip of the finger..	碟柯乎地芬架
小腿	Leg .....	叻
大腿	Thigh.....	太
大脾	Hip .....	協
大腿骨	Femoral or Thigh bone	墳馬路又曰太攞
膝	Knee .....	呢
膝蓋骨	Knee-pan.....	呢板
腿囊	Calf of the leg .....	加路乎柯乎地叻
脚骨	Leg bone.....	叻搬
脚眼	Ankle .....	晏高路
脚背	Instep .....	燕士碟
脚板	Sole of the foot ..	蘇路柯乎地關 ✓
脚脬	Heel .....	希路
脚	Foot .....	闊
脚趾	Toes .....	都士
脚甲	Toe-nail.....	都呢路
胸前胸堂	Thorax or Chest..	都勒士 又曰 嗜士
胸骨	Breast bone.. .....	庇厘士地搬
乳頭	Nipple or Teat.....	獵布路 又曰 跌
肚	Abdomen or Belly	鴨都免 又曰 啤利
肚臍	Navel.....	呢威路

陰

堅

忍

規

男人下陰  
 陽物之前皮  
 尿管尿吼  
 腎囊  
 腎核  
 女人下陰  
 糞門  
 脅門  
 腰  
 背脊  
 背脊骨  
 脊骨  
 尾龍骨  
 尻骨盤  
 肩頭  
 肩頭骨  
 臂  
 手臂  
 膈助  
 身體分部  
 皮  
 肌肉  
 膈肉

Penis ..... 偏厘士  
 Foreskin ..... 科丫士擊  
 Urethra ..... 天厘打拿  
 Scrotum ..... 士哥羅泵  
 Testicles ..... 地士滴告路士  
 Vagina ..... 嘩氈拿  
 Anus ..... 晏拿士  
 Ribs..... 獵士  
 Loins ..... 來烟士  
 Back ..... 北其  
 Back bones..... 北搬士  
 Spine ..... 士拜烟  
 Sacrum ..... 塞告霖  
 Pelvis..... 庇路維士  
 Shoulder ..... 梳路打  
 Shoulder bones..... 梳路打士  
 Arm..... 菴  
 Forearm..... 科丫菴  
 Armpit ..... 菴必  
 Orgons of the body 澳根士阿乎地碎地  
 Skin ..... 士堅  
 Muscle ..... 孖士嗶路  
 Diaphragm..... 梯亞乎霖

停  
 息  
 聞

千. Thousand.

千 己. self-

千 shield m.  
to be a  
reference in  
the concern.

千 己 already  
have  
... 64 ...  
ge

筋	Ligament.....	叻監免
腦氣筋	Nerve.....	憊乎
肉筋	Tendon .....	天頓
夾膜	Membrane .....	免巴連
脉	Pulse .....	怕路士
骨	Bone .....	撥
骨髓	Marrow .....	孖羅
脆骨	Cartilage .....	吉地列除
血	Blood.....	布律
氣	Breath .....	鼻列乎
迴血管	Vein .....	运
經脉管	Artery .....	丫地厘
核粒	Gland.....	架欄
涎口水	Saliva.....	些利花
痰	Phlegam .....	乎斂
臟腑	Internal organ .....	燕打嚟路澳近
氣管	Windpipe.....	云拜鼻
心	Heart .....	吃
肝	Liver .....	厘化
肺	Lungs.....	洽士
脾	Spleen .....	時比連
胃	Stomach .....	時泵墨
胃口	Appetite .....	押必太

字義

sense  
signification  
of a word.

音

凡。所。

腎	Kidneys .....	結呢士
膀胱	Gloin.....	告暖
膽	Bile.....	拜路
膽囊	Gall bladder.....	哥路把辣打
腸	Intestines .....	烟地士太吾士
大腸	Large intestines .....	刺柱烟地士太 吾士
小腸	Small intestines.....	士麼路烟地士 太吾士
小腸頭	Rectum .....	叻泵
尿胞小肚	Bladder .....	布辣打
子宮	Womb .....	旺(胡香切)
子口校	Ovary ... ..	澳化利
糞屎	Excess, or Excrement	亦蛇士 又曰 亦士忌理免
尿	Urine .....	天乃烟
小便	( To pass urine or Make Water.....	都扒士天乃烟 又曰 覓和打
精	Semen .....	思免
月經天癸	( Monthly courses or Menses.....	文乎利告蛇士 又曰 免蛇士
胎衣	Placenta .....	披嚟仙打
毛管	Pore .....	波了
魂	Soul .. ..	蘇路
乳汁	Milk .....	味路其

somebody says. 有人說。  
 即係  
 that is to say  
 講得去  
 you can gain say 66 ...  
 a common saying 諺語  
 nothing says 無得

汗	Sweat .....	士滑	啟
形影	Shadow .....	賒道	口
全體骨	Sketeton.....	士騎利頓	
死屍	Corpse .....	給士	
光頭	Bald head .....	波路歇	
崩口	Hare lip.....	希丫臘	
駝背	Hump backed.....	龕北結	
盲	Blind .....	布穢	
跛	Limp .....	廉巴	
啞	Dump ...dumb.....	泵	
聾	Deaf .....	地乎	
近視	Nearsight .....	喇丫晒咽	
痘皮	Pock .....	朴	
聾啞	Deaf-mute .....	地乎廟地	
曲背	Curvature of the spin	架華粗丫阿乎 地士拜燕	
怕醜	Blush.....	布魯署	
唔怕醜	Bold-faced.....	波路非薛	

## 家人類

THE POMESTIC

地 都咩士滴

東家事頭 Master .....

減筆 (Mr. 孖士打)

✓ 嚇 <sup>to scare</sup> *hauk* 我 有一蛇  
 ✓ 敬 <sup>to respect</sup> *gaying* ... 67 尊  
 ✓ 馬 *gaying* ... 67 敬

東家婆	Mistress .....	(減筆 (Mrs.) 未)	
管家家長	House keeper .....	(土地厘士)	厚士劫巴
使媽	Chambermaid.....		杉巴茂
奶媽	Nurses .....		拿士
濕奶	Wet nurse .....		滑拿士
男僕	Man Servant .....		萬沙灣
女僕	Maid servant .....		滅沙灣
管事	Steward .....		土租屈
廚子	Cook .....		曲
侍子	Servant boy .....		沙灣杯
奴	Slave .....		土嚟乎
馬夫	Groom .....		告稔
車夫	Driver .....		地殫化
看門公	Porter.....		波打
看更人	Watchman .....		滑柱萬
園公	Gardener .....		加典拿
接生婆	Mid wife .....		蔑威乎
媒人	Go-between .....		高比都云
男人	Man .....		萬
女人	Woman.....		烏文
少年人	Young man.....		央萬
老人	Old man .....		澳路萬
小童	Boy man .....		杯萬

放在禾田  
 嚇  
 之  
 廿  
 廿

to report  
稟  
報

奏

棄 to repudiate  
應 to response

雁  
心  
往

女仔	Girl .....	嘍路	雁 心 往
少年娘	Young lady.....	央咧地	
閨女	Virgin .....	華豔	
嬰女	Infant or babe or Baby	(燕分又曰啤 又曰 啤鼻)	
宦家	Noble family .....	奴布路花味利	
富家	Rich family.....	列柱花味利	
窮人	Poor man.....	舖丫萬	
好人	Good man .....	割萬	
歹人	Bad man .....	八萬	
勤力人	Diligent man.....	地利豔萬	
懶惰人	Lazy fellow.....	咧蛇啡盧	
有智之人	Man of knowledge...	萬阿乎那咧除	
博學者	Philosopher .....	非羅穌化	
聖人	Sage.....	西除	
賢人	Trustworthy man.....	他刺士活地萬	
君子	Superior man.....	穌巴利澳萬	
能人	Wise man.....	歪土萬	
小人	Inferior man .....	烟化利澳萬	
忠厚人	Honest man .....	安尼土地萬	
儉人	Economical man .....	噎幹腦覓告路萬	
英雄	Hero .....	希勞	
恩人	Patron .....	八道暖	

Recompense

look 贖。  
make 救。

Some ...

part 討 to require

有力人	Strong man.....	士當狠萬
柔弱人	Weak man .....	城萬
大火氣人	Bad temper...man.....	八店罷萬
滋事人	Troublesome man.....	杜笠布勞岑萬
悖禮人	Saucy man.....	梳蛇萬
無用人	Drones man.....	杜暖士萬
酒色之徒	Debauchee.....	地係治

# 五 倫 類

## FIVE RELATIONS

快乎 利嚟臣士

君	Prince .....	皮連士
臣	Minister .....	免厘士打
父	Father .....	花打
先父	Deceased father.....	地思士花打
養父	Foster father .....	科士打花打
繼父	Step father .....	士帖花打
奉父	Adopted father .....	押搭跌花打
家父	My father .....	買花打
父母	Parents .....	怕連士
家母	My mother.....	買孖打
子女	Children .....	超道連



北...  
 ... 70 ...

子	Son .....	身
女	Daughter .....	多打
浪子	Prodigal son .....	布勞的架路身
兄弟	Brother .....	把拿打
兄	Elder brother.....	衣路打把拿打
弟	Younger brother.....	央架把拿打
姊妹	Sister .....	思士打
夫	Husband .....	吓士品
妻	Wife.....	威付
妾	Concubine .....	千嬌拜吾
朋友	Friend .....	符連

## 九 族 類

NINE CLANSHIP

乃 吾 架 連 涉

祖宗	Ancestors .....	晏些士多士
高祖	Great great grand father	忌列忌列架欄花打
高祖母	Great great grand mother	忌列忌列架欄仔打
曾祖	Great grand father .....	忌列忌欄花打
曾祖母	Great grand mother....	忌列忌欄仔打
祖父	Grand father .....	架欄花打
祖母	Grand mother.....	忌欄仔打
孫	Grand son.....	忌欄申

曾孫	Great grand son .....	忌列架蘭身	you
玄孫	Great great grand son.	忌列忌列架蘭申	new
子孫	Descendants.....	地仙頓士	
親誼	Kindred or Relation...	(堅地列 又曰 )厘嚟臣	
媳婦	Daughter-in-law .....	多打燕羅	
孫媳婦	Grand sons wife.....	架欄申士威乎	
外父	Father-in-law .....	花打燕羅	
外母	Mother-in-law .....	孖打燕羅	
女婿	Son-in-law .....	申燕羅	
姊夫	Brother-in-law.....	巴拿打燕羅	
亞舅	Wife's Brother .....	威乎士巴拿打	
亞嫂	Brother's wife.....	巴拿打士威乎	
亞孀	Sister-in-law.....	思士打燕羅	
侄	Nephew .....	聶乎天	
侄婦	Nephew's wife .....	聶乎天士威乎	
侄女	Niece.....	你士	
侄女婿	Niece's husband.....	你蛇士蝦士擯	
堂兄弟	Cousin.....	卡仙	
蘭兄弟	Adopted brother .....	押答跌巴拿打	
伯父	Elder uncle .....	衣路打鶯告	
伯母	Elder uncle wife.....	衣路打鶯告威乎	
叔	Uncle .....	鶯告勞	

嫗	Uncle's wife.....	鶯告士威乎
外公	Maternal grand father.	乜打喇路架欄花打
外婆	Maternal grand mother	乜打喇路架欄孖打
舅父	Maternal uncle .....	乜打喇路鶯告
舅母	Maternal uncle's wife	乜打喇路鶯告士威乎
大姑母	Aunt .....	晏
大姨母	Mather's elder sister	孖打士衣路打思士打
叔丈	Wife's uncle.....	威乎士鶯告
舅父	Mather's elder brother	{ 孖打士衣路打 布拿打
舅公	Grand mother's brother	架欄孖打士布拿打
外侄	Wife's nephew.....	威乎士轟乎天
外侄女	Wife's niece... ..	威乎士厘士
細姨	Wife's yaunger sister...	威乎士央架思士打
細舅	Wife's younger brother	威乎士央架怕拿打
侄女婿	Niece's husband.....	厘蛇士蝦士擯
表姊妹	Mother's niece.....	孖打士厘士
契家婆	Sweet heart.....	士滑吃

酒 liquor

毡

reason

# 酒名類

WINE SPIRIT  
歪否 士啤列

酒	Liquor or spirit.....	厘卦 又曰 士啤列
洋酒	Foreign wine .....	科連歪烟
中國酒	Chinese Samshu .....	差呢士三蘇
亞勒酒	Arrack.....	亞勒
啤酒	Beer or Ale.....	啤丫 又曰 綫路
波打酒	Porter or Stout.....	波打 又曰 士斗
巴蘭地酒	Brandy .....	巴蘭地
平果酒	Cider .....	晒打
紅酒	Claret .....	加刺列
三鞭酒	Champagne .....	三鞭
車利罷 ) 蘭路 )	Cherry cordial.....	車利哥爹路
毡酒	Gin.....	毡
白酒	Madeira .....	孖咄刺
橙酒	Curacoa .....	橋喇高
壳酒	Hock.....	壳
區路担酒	Old tom.....	澳路担
霖酒	Rum .....	霖
威士忌酒	Whisky .....	維士其

碎酒	Portwine .....	砵歪吾
酒精	Alcohol .. .....	亞路高賀路
火酒	Spirit of Wines.....	士披列阿乎維吾
酒餅	Yeast cake .....	耶士戟
藥酒	Medical samshu.....	茂地告路三蘇
雪梨酒	Pear wine.....	皮丫歪吾
薑啤酒	Ginger beer.....	毡渣卑丫
威末酒	Vermouth.....	華母乎
燒酒順喉	Oily .....	哀利
燒酒逆喉	Raw .....	路羅
檸檬糖	Lemon syrup.....	廉門西立
檸檬氣	Lemonade.....	廉門列
梳打水	Soda water .....	梳打和打
開胃水	Tonic water.....	湯力和打
金石水	Seltzer water .....	些路沙和打

# 類子菓

## THE FRUITS 地 乎律時

杏仁	Almond .....	丫門
平果	Apple .....	鴨布路
黃梅	Apricot .....	鴨布利割

李仔

Handwritten notes and numbers at the top of the page, including '75' and some illegible characters.

楊桃	Carambola .....	卡霖波鱗
風栗	Chestnut.....	啫士嫩
李仔	Cherry .....	車厘
番荔枝	Castard apple.....	加士達鴨布勞
椰子	Cocoanut .....	哥高嫩
佛手	Citron .....	薛地郎
棗子	Dates .....	跌士
無花果	Figs .....	拂士
菩提子	Grapes .....	忌臘士
細菩提子	Currants .....	咖倫士
花生	Groundnut.....	卡萘粥
花念	Guava .....	瓜華
波羅密	Jack fruit .....	則乎劣
檸檬	Lemon or Lime.....	廉門 又曰 乃厭
荔枝	Lichee .....	乃之
龍眼	Lungngan .....	龍眼
蘆橘	Loquat.....	蘆骨
芒果	Mongo .....	亡高
西瓜	Water melon.....	和打尾倫
橙	Orange.....	阿連柱
金桔	Kumkwat orange.....	甘骨阿連柱
硃砂桔	Red orange .....	路列阿連柱
甜桔	Sweet orange .....	士滑阿連柱

木瓜萬壽果	}	Papaw or Quince .....	披婆 又曰 君子
梓		Persimmon .....	怕閃門
波羅		Pine apple.....	排吾鴨布勞
南華李		Plum.....	布林
石榴		Pomegranate .....	磅尾加蘭列
柚子		Pomelo .....	磅尾勞
駝母子		Strawberry .....	士杜羅巴利
蕉		Plantain .....	布欄甸
甜蔗		Sugar cane.....	蘇架堅
核桃		Walnuts .....	和路嫩士
黃皮		Whampe.....	黃皮
馬蹄		Water Chestnut.....	和打啫士嫩
菱角		Water caltrops .....	和打架勞杜笠士
香瓜		Musk melon.....	孖士尾倫
酸子		Tamarinds .....	貧孖連士
蓮子		Lily seed or Lotus nut	{ 李利靜 又曰 { 劣打士嫩
皮		Peel... ..	披路
核		Stone.....	士東
仁子		Seed or nut .....	薛 又曰 嫩
肉		Pulp .....	怕路爸
葉		Leaves or Leaf .....	李乎士 又曰 李乎

息 stop ... 志 ...  
 息 ... 誌 ...  
 ... 77 ...

# 百 花 類

THE FLOWERS

地 乎 葵 丫 士

- |     |                       |          |    |
|-----|-----------------------|----------|----|
| 菊花  | Aster .....           | 丫士打      |    |
| 茶花  | Camellia or japonica  | (今尾厘丫)   | 又曰 |
|     |                       | (揸般厘架)   |    |
| 芍藥花 | Paeono .....          | 披安利      |    |
| 牡丹花 | Mowtan paeony .....   | 茂丹披安利    |    |
| 指甲花 | Balsam .....          | 披路岑      |    |
| 蘭花  | Epidendrum .....      | 依必甸打林    |    |
| 吊蘭  | Air-plant .....       | 依丫披欄     |    |
| 水仙花 | Jonquil or Narcissus  | (尊貴路)    | 又曰 |
|     |                       | (拿思梳士)   |    |
| 杜鵑花 | Azalea .....          | 啞沙厘丫     |    |
| 春海棠 | Begonia .....         | 碧千厘丫     |    |
| 鷄冠花 | Cocks comb .....      | 確士甘      |    |
| 茉莉花 | White jasmine .....   | 歪啫土買吾    |    |
| 萬壽菊 | Marygold .....        | 仔厘高路     |    |
| 玉簪  | Tuberose .....        | 搭把羅士     |    |
| 鷹爪  | Uvaria .....          | 天嘩利丫     |    |
| 美人花 | Richness coronata ... | 列柱利士哥暖喇打 |    |
| 四時春 | Vinea rosca .....     | 呔架勞沙     |    |



doi 哉。you 矣。  
 theu 矣。... 78 ...

doi 哉. exclamation  
 you 乎. exclamation  
 平

滿天星	Serissa fetida .....	沙利沙非跌打
石仙花	Orchis .....	柯之士
夾竹桃	Oleanden .....	柯蓮士
白梅花	White prunus .....	威布倫那士
紅梅花	Red double prunus ...	列兜布路布倫那士
玫瑰花	Rose .....	勞士 <i>low-fatigue</i>
月桂	Monthly rose .....	蚊乎利勞士
向日葵	Sunflower .....	申乎龔了
洋葵	Holly-leaved geranium	賀厘利符揸欄厘菴
香葉	Crane's bill .....	卡欄士皮路
淡竹葉	Commeeina .....	衿尾連那
芙蓉	Hibiscus mutabilis...	協比士加士 苗打庇利士
胭脂花	Marvel of peru .....	孖嘑路阿乎比路
蛱蝶花	Pansy .....	班蛇
含笑花	Magnolia fuscata...	麥勞利亞花士加打
夜合花	Magnolia pumila.....	麥勞利亞滿尾那
金銀花	Honeysuckle .....	看利塞告勞
百合花	White lily .....	威厘利
百瑞香	Daphne odoro .....	打乎利澳打拿
百子蓮	Agapanthus.....	啞加班打士
九里香	Murraya exotica .....	孖喇哋逆梳地架
荷葉蓮	Indian cress.....	燕地烟忌利士

見 敵  
 詩 拒  
 我

... 79 ...

蓮馨花	Primrose .....	布廉勞士
桂花	White olive.....	威阿厘乎
夜來香	Peigularia odoratissima	怕橋利亞 (阿多鱒的閃仔)
剪春羅	Early pink .....	丫利平其
剪秋羅	Late pink.....	列平其
剪邊羅	Chinese pink .....	槎尼士平其
桃花	Peach blossom .....	必柱布羅心

to far.

## 茶 名 類

TEAS

地 士

烏龍	Oo-lung .....	全音
小種	Sau-chong.....	全音
包種	Pou-chong .....	全音
武彞茶	Bo-hea ....	保希
上香	Orange pekoe .....	阿連柱碧高
工夫	Congou .....	杭高
粗工夫茶	Common congou .....	衿門杭高
幼工夫茶	Fine congou.....	揮烟杭高
白毫君眉	Pekoe .....	碧高
紫毫	Inferior pekoe .....	烟非利阿碧高

紅梅	Hung muey.....	紅梅
烏茶	Black tea.....	罷勒地
綠茶大茶	Green tea.....	忌連地
珠茶	Gun powder.....	根包打
藤珠	No. 2 gun powder ...	林巴都根包打
寶珠	No. 3 gun powder...	林巴地利根包打
芝珠	No. 4 gun powder ...	林巴科根包打
頂上嫩茶 裝	Extra fine tea.....	逆士打那揮燕地
元茶	Imperial.....	厭怕喇路
熙春	Hyson.....	係臣
娥眉	No. 1 young hyson...	林巴温央係臣
雨前	No. 2 young hyson...	林巴都央係臣
村雨	No. 3 young hyson...	林巴地利央係臣
熙雨	No. 4 young hyson...	林巴科央係臣
熙皮	Old hyson .....	澳路係臣
村熙	Common hyson.....	衿門係臣
珠蘭	Bhu-lan .....	全音
嵩羅	Sung-lo .....	全音
皮茶	Hyson skin.....	係臣士堅
松制	Caper congou.....	劫巴抗高
花香	Secented tea .....	仙跌地
屯溪	Twan-kay .....	全音

me 末 <sup>✓</sup> powder die. 崩 <sup>hang</sup>  
 hang 恒 <sup>✓</sup> to remain hang  
 ... 81 ...

- 安溪 Ankai.....晏溪
- 頭春 First season.....花士思臣
- 茶末 Tea dust .....地打士地
- 山裏茶 Country picken tea...根地利碧結地
- 一個茶 A chop of tea.....亞執阿乎地
- 字號茶
- 茶辦 Tea muster .....地孖士打
- 大茶辦 Muster chest tea.....孖士打嗜士地
- 碎茶 Broken tea-leaf.....布碌見地利乎

## 瓜 菜 類

### VEGETABLE

#### 域之爹布路

- 冬瓜 Pumpkin .....崩見 <sup>✓</sup>
- 瓜 Melon .....咩倫
- 番瓜 Squash .....士瓜署
- 絲瓜 Snake gourd.....士叻哥
- 水瓜 Long crooked squash 耶告碌結士瓜署
- 節瓜 Half yellow pumpkin 吓乎耶羅崩見
- 黃瓜 Cucumber .....橋衿巴
- 西瓜 Water melon.....和打尾倫

金瓜	Gourd .....	哥
白瓜	White cucumber.....	維橋衿巴
苦瓜	Egg plant.....	啞布欄
矮瓜	Reddish crooked squash	(列地署告碌絲 (土忌薯
青菜	Greens .....	忌連士
芥菜	Mustard plant .....	孖士達巴欄
白菜	White greens.....	維忌連士
生菜	Lettuce .....	列租士
盞菜	Water greens.....	和打忌連士
鹹菜	Pickled greens .....	碧結列忌連士
韭菜	Scallions .....	土加利安士
菠菜	Spinach or Spinage.	(士邊喇柱 (又曰 全上
芥蘭菜	Coarse Mustard.....	哥士孖士達
白莧菜	White spinage .....	維士邊喇柱
紅莧菜	Red spinage.. .....	列士邊喇柱
馬齒莧菜	Long leaved spinage.	郎厘乎士邊喇柱
豬鬚菜	Winter greens .....	呔打忌連士
豬仔菜	Purslane .....	扒士連
生食之菜	Salod .....	賒辣
水芹菜	Water cresses .....	和打忌利些士
旱芹	Celery .....	些刺利
椰菜	Cabbage .....	甲別柱

椰菜花	Cauliflower .....	加利乎萇丫
羅甸	Turnip.....	吞獵
紅羅甸	Carrot.....	加律
少羅甸	Radeishes .....	辣地賒士
甜紅羅甸	Beet.....	必
茄	Egg-plant .....	唸罷欄
番茄	Tomatoes...	都勿都士
潺茄	Ochra .....	澳卡拿
蘆荻笋	Asparagus.....	丫士把喇加士
竹笋	Bamboo shoot.....	崩保雪地
少荳大荳	Beans or Peas .....	邊士 又曰 卑士
粟米	Indian corn or Maize	燕地晏幹 又曰 味士
甜粟米	Sweet-corn .....	士滑幹
荷蘭薯	Potatoes .....	砵爹都士
大薯	Yam .....	音
番薯	Sweet potatoes.....	士滑砵爹都士
茨菇	Caladium .....	加辨地厭
馬蹄	Water chestnut.....	和打嗜士嫩
蓮藕	Water lily roots.....	和打利利律士
菱角	Water caltrops.....	和打卡路打笠士
洋葱頭	Bombay onion .....	兵啤晏仁
荷蘭荳	Pease .....	皮士

燕

增

室  
= close  
room

守心

扁荳	French beans.....	夫連柱	偏士
大荳芽菜	Bean proua .....	偏士	布萇
細荳芽菜	Pea spout .....	皮士	布萇
芋頭	Taro .....	他羅	
蒜頭	Garlic .....	加叻	
辣椒	Chilies .....	之利士	
生薑	Ginger .....	薑乍	
紫蘇	Sage.....	些柱	
芫茜	Barsly.....	怕利士	

# 飛禽類

THE BIRDS

地 八士

鳳凰	Phoenix.....	非叻士
斑鳩	Dove.....	都乎
黃鶯	Mango bird.....	猛犸八
燕子	Swallow .....	士華羅
畫眉	Thrush .....	他刺樹
白鶺鴒	Singing lark .....	星徑勒
杜鵑	Cuckoo .....	角高
麻雀	Sparrow .....	士怕羅
白鶴	Stock .....	士鐸

犯 <sup>forag</sup> ✓  
 託 <sup>haul</sup> ✓  
 ... 85 ...  
 幹 = trunk ✓  
 送 = to ... ✓

啄木雀	Wood-pecker .....	活碧加
禾鵠	Paddy bird .....	八地八
孔雀	Peacock .....	丕確
神鷹	Eagle .....	衣告勞
鸚鵡	Parrot .....	怕律
山麻雀	Wood lark .....	活勒
喜鵲	Magpie .....	麥派
釣魚郎	King-fisher .....	京非沙
鷺鷥	Comrorant .....	衿羅蘭
白鷹	Falcon .....	花路幹 ✓
時辰雀	Canary bird .....	乾拿利八
梅花雀	Avedavat.....	啞滑爹屈
老鴉烏鴉	Crow or Raven .....	告羅 又曰 哪云

## 鷄 鴨 類

### THE POULTRY 地 泡路地利

鷄	Fowl.....	埠路
嫩鷄	Chicken.....	直見
雄鷄鷄公	Cock or Roaster .....	確 又曰 羅士打
嫩鷄公	Cockerel .....	確架喇路
剗鷄	Capon .....	甲件



guang 映 }  
 gain 映 }  
 gow 咬 to bite.  
 gow 昆 昆

大雞公	Gobbler .....	急巴拿
鷄母	Hen .....	軒
嫩鷄母	Pullet .....	舖列
火鷄	Turkey .....	他忌
山鷄	Pheasant .....	非山
錦鷄	Golden pheasant .....	高路甸非山
鴨	Duck .....	得
鴨公	Drake .....	特叻
鴨仔	Duckling .....	得忌令
大水鴨	Wild duck.....	歪路得
細水鴨	Teal .....	地路
鵝	Goose .....	姑士
鵝公	Gander .....	恨打
鵝仔	Gooseling .....	姑士令
企鵝	Penguin .....	邊昆
雁鵝	Wild goose .....	歪路姑士
塘鵝	Pelican .....	皮利近
白鴿	Pigeon.....	碧賤
鷓鴣	Partridge .....	叭地列柱
鳩鴉	Quail .....	貴路
沙錐 } 小竹鷄 }	Snipe.....	士乃皮

gayu 牛

chook

畜

# 走獸畜性類

BEASTS AND CATTLE

卑是地土 晏 吉杜路

牛牯	Bull .....	布路
闌牛	Ox or bullock... ..	惡土 又曰 布勞惡
牛母	Cow .....	九
牛仔	Calf.....	架路乎
綿羊	Sheep .....	涉
羊公	Ram.....	藍
闌羊	Wather .....	滑打
羊母	Ewe .....	腰
小綿羊	Lamb.....	念布
草羊	Goat .....	割地
草羊公	He-goat.....	希割地
草羊母	She-goat .....	思割地
草羊仔	Kid .....	結
貓	Cat .....	吉 = good. ✓
大貓公	Tomcat .....	泵吉
貓仔	Kitten .....	結甸
駱駝	Camel.....	衿咩路
驢	Ass .....	了士
騾	Mule .....	妙路

to compare  
*deuy* 葉 ✓  
*deuy* 葉 ✓

gai 改

馬	Horse .....	賀士	
馬公	Stallion or Stud-horse	) 士打利安 ) 士卒賀士	又曰
馬母	Mare .....		
馬仔	Colt .....	高路地	
豬	Pig.....	辟	
大豬	Hog .....	壳	
豬公	Boar.....	波丫	
豬母	Sow .....	收	
野豬	Wild boar	歪路波丫架拿士	
狗	Dog .....	鐸	
狗母	Bitch .....	必柱	
狗仔	Puppy .....	撲比	
鹿	Deer.....	咗丫	
金錢鹿	Spotted deer .....	士砵跌咗丫	
麝香	Musk deer .....	孖士其地丫	
象	Elephant .....	衣路墳	
馬騮 / 猴子	Monkey.....	芒忌	
豺狼	Wolf .....	烏路乎	
老虎	Tiger .....	太架	
海獺	Sea otter .....	思阿打	
豹	Leopard.....	獵八	
白豹	Tiger .....	梯巴	

to continue along the road.

路從  
行此 ... 89 ...

在此  
我

狐狸	Fox .....	霍士
黃麋	Mause deer .....	茂士爹丫
獅子	Lion .....	穩安
熊	Bear .....	啤了
羚羊	Chamois.....	杉煤士
犀牛	Rhinoceros .....	連阿沙羅士
麒麟	Unicorn .....	天呢幹

## 爬 蟲 及 魚 類

CRAB

### REPTILES AND FISHES

獵太路士 晏 非蛇士

龍	Dragon .....	道勒近	
鱷魚	Crocodile .....	哥洛高帶路	
老鼠	Rat .....	路辣	
水獺	Otter .....	曷打	
水蛇	Water Snake .....	和打士叻	
大蛇	Serpent .....	沙邊	
小蛇	Snake .....	士叻	
田雞	蛤	Frog .....	乎落
蟾蜍	Toad .....	叻地	
蛤蚧	Inquana .....	烟關拿	
龜	Tortoise .....	拖哈士	

Seung  
shunc

皇  
送  
膚大

玳瑁	Tortoise shell.....	拖胎士	賒路
鼈	Turtle .....	他杜路	賒
脚魚	Green turtle .....	忌連他杜	賒
蟹	Crab.....	卡笠	
龍蝦	Lobster .....	笠士打	
大蝦	Prawn.....	布卵	
小蝦	Shrimp .....	署廉	
蠔	Oyster .....	哀士打	
金魚	Goldfish.....	高路非	樹
鮮魚	Freshfish .....	乎喇樹非	樹
騙魚	Baram .....	巴廉	
鯪魚	Manis or Pangolin...	(萬利士	又曰
		(板高連	
鯉魚	Carp .....	給	
鮑魚	Berch .....	怕除	
大頭魚	Tench .....	甸除	
左口魚	Plaice .....	披喇士	
生魚	Ophicephalus .....	阿非士	花刺士
石斑	Garoupa.....	架笠巴	
三黎	Herring .....	蝦令	
曹白	Promfret .....	布霖乎	列
鱈魚	Mekerel .....	麥架利	路
撻沙	Sole .....	蘇路	

蚊 mosquito

horn

龍 輪

司

noie

鱧魚	Sciana .....	晒晏拿
鯊魚	Shark .....	素其
塘虱	Silure .....	晒老丫
鱈龍	Sturgeon .....	七打轉
海秋	Whale .....	威路
馬友魚	Mango fish .....	萬高非樹
鱈	Eel .....	衣路
黃鱔	Yellowish eel .....	耶羅威樹衣路
白鱔	Whitish eel .....	歪地樹衣路
血鱔	Red eel .....	列衣路

# 昆 虫 類

THE INSECTS

地 燕 昔 士

烏蠅	Fly .....	乎孿
清蠅	Blue-battle fly .....	布路八杜乎孿
蚊	Mosquito .....	麼士基都
燈蛾	Moth .....	麼乎
螢火	Fire fly .....	快了乎孿
飛鼠	Bat .....	八
鬆鼠	Squirrel .....	士規了呢路
蜜蜂	Bee .....	卑
黃蜂	Wasp .....	嘩士罷

蝴蝶	Butterfly .....	不打乎盞
百足蜈蚣	Centipede .....	仙地必
螞蟧蜘蛛	Spider .....	士排打
虫	Worm .....	窩吾
九毛虫 ( 占嘶 )	Caterpillar moth .....	吉打披路無乎
蟻	Ant .....	晏地
蚰螂油蟲	Cockroach.....	確哥羅樹
白蟻	White ant.....	歪晏地
蠶虫	Silkworm .....	思路窩吾
土狗	More cricket .....	麼了忌叻結
狗虱	Flea .....	乎厘
虱	Louse .....	糞士
木虱	Bugs.....	北士
虱蛋	Nit.....	咧
草猛	Grasshoper .....	架刺士合巴 ✓
黃蜆	Leech .....	列樹
螳螂 ( 馬江 )	Praying mantis.....	披厘螢萬地士
蟋蟀	Cricket .....	忌叻結
米牛	Weevil .....	威維路
蝸牛	Snail.....	士呢路
蜉蝣	Ephemera fly .....	衣非拿乎盞
田螺虫	Snail field .....	士呢路非路地

對  
昭

according to ... 93 ...

育

# 農 夫 器 具 類

FARMERS TOOLS

凡 孖 士 都 路 士

犁 Plough ..... 市 蓑

犁尾 Plough tail ..... 布 蓑 爹 路

犁轅 Peam of a plough ... 卑 厭 阿 乎 亞 布 蓑

耙 Harrow ..... 蝦 羅

鐵搭 Iron-feeler..... 挨 仁 啡 拿

鋤 Mattock..... 乜 鐸

糞耙 Manure-fork or Dung fork ( 萬 天 了 霍 ) ( 又 曰 燈 霍 )

鏟 Hoe ..... 好

掘坭耙 Spading-fork ..... 士 披 丁 霍

鋤 Spade ..... 士 披

牛軛 Yoke ..... 育 ✓

耘草機 Mowing machine..... 茂 螢 尾 先

禾鎌 Reaping hock..... 獵 平 哭

Reaping-machine... 獵 平 尾 先

禾草鋏 Hay cutter ..... 希 吉 打

禾打 Flail ..... 乎 厘 路

禾釵 Pitch fork..... 必 柱 霍

大草鎌 Scythe ..... 晒 乎



stank 已  
foot

寧 = repose  
name

打禾機器	Threshing machine.....	地厘星尾先
小車	Wheel-barrow.....	維路巴羅
戽斗	Irrigation-bucket .....	衣厘機順北結
水車	Wather-wheels .....	和打維路士
引水之)	Trough.....	拖佬乎
水槽)	Sluice gate .....	士魯士結
水竇	Water mill .....	和打尾路
水磨	Mill .....	尾路
磨	Mortar .....	麼打
砍	Rice gate .....	路乃士結
米砍	Physic mortar.....	非昔麼打
藥砍	Lime mortar .....	儘麼打
灰砍	Pestles.....	披十杜路士
春杵	Fanning mill.....	番寧尾路
風櫃	Sickle .....	昔故路
鈎鎌	Scraper.....	士架臘吧
刮板	Crowbar .....	告羅巴
動釧	Carrying beam .....	家厘螢卑厥
担杆	Seeds.....	薛士
種	Transplant .....	地欄士披蘭
插秧	To sow .....	都蘇
插種	Scare crew .....	士茄了忌路
模人	Basket .....	巴士結
籬。篋。笠	Sieve .....	思乎
箕。篩		

# 工人器具

## MECHANICS IMPLEMENTS

尾間叻士 厭皮厘免士

木尖	Wedge	滑治
鐵尖	Anvil	晏維路
木楔塞子	Cork or Plug	確其 又曰 布勒
斧頭	Axe	厄士
斧仔	Hatchet	吃節
鋸	Saw	梳
圓鋸	Circular Saw	沙橋拿梳
大鋸	Great saw	忌列梳
小鋸	Small saw	士麼路梳
灣鋸	Bend saw	邊梳
手鋸	Hand Saw	慳梳
牛尾鋸	Key hole saw	基賀路梳
鑿	Chisel	知睺路
花鑿	Flower chisel	乎龔丫知睺路
石鑿	Stone chisel	士東知睺路
蛾眉鑿	Eye blow gouge	挨布羅交柱
鋼鑿	Cold chisel	哥路知睺路
塔磚鑿	Tile chisel	太路知睺路
刨	Plane	披連

Quantity.  
多) 少)

Quality.  
性 ✓

斤 能 stop  
斤 能 discount

... 96 ...

線刨	Bead plane .....	必披連
灣刨	Gouge plane.....	交柱披連
光刨	Smooth plane.....	士模乎披連
柳刨	Sash plane.....	沙樹披連
銼	File.....	輝路
大銼	Rasp .....	刺士庇
三角銼	Three cornered file	地厘干拿列輝路
鼠尾銼	Rat-tail-file .....	路辣梯路輝路
鑽	Drill or Borer.....	地厘路 又曰 波拿
手鑽	Gimlet .....	占列
翻鑽	Centre bit or Bodkin	仙打必 又曰 砵堅
螺絲鑽	Auger .....	惡渣
螺絲佻	Screw driver.....	士忌了地礮化
酒鑽	Cork-screw .....	確士忌了
鐵鉗	Pincers .....	邊沙士
鐵鉗仔	Nipper .....	聶罷
墨盅	Ink cup.....	英給
平水尺	Level .....	利維路
曲尺	Dry square ... ..	打儘士乖了
間尺	Marking rule .....	麥京魯路
墨斗線	Black measuring line	布勒咩沙令礮吾
鐵錘	Hammer .....	堪仔

to Pretend

pretending  
to do  
hear.

伴. 托.  
作  
不問.

Key <sup>ride</sup> <sup>There</sup>  
方.

... 97 ...

洋  
爲  
不  
知

吊  
盒

五

活  
板

字架  
鉛字  
執字架

木錘	Mallet	仔列
鞋鎚	Shoe hammer	蘇堪仔
釵釘	Rivet	厘滑
錐	Awl	阿路
鎖	Lock	洛
鎖口	Keyhole	騎好路
吊鎖	Padlock	八洛
鎖匙	Key	奇
雀耳	Staple	士梯布路
連環扣	Links	令士
釘	Nail	呢路
鐵釘	Iron nail	挨仁呢路
木釘	Peg	碧
馬釘	Clamps	卡藍士
馬甲釘	Hobnail	合呢路
螺絲釘	Screw	士忌路
窩釘	Reverts	厘核士
鉸	Hinge	軒柱
鈎	Hook	哭其
千斤	Wrench	胡噠除
活板字架	Type	太庇
鉛字架	Composing stick	矜鋪星士滴

遂  
就  
乃  
卽

出。文。

交。

Key  
Chewy

除。

還。網。

銀。98

解。

aid. to -  
inda.

埋板架	Chase .....	車士	<i>Some stake them</i>
安字架	Calley .....	嘅厘	
印字架	Printing press .....	皮連丁皮厘士	
字盤	Type case.....	太皮其士	
攪盤	Book binder press ...	卜邊打皮厘士	
裱床	Bosting table .....	婆士丁爹布路	
漿糊	Paste .....	啤土地	
漿糊盤	Paste bowl .....	啤士包路	
漿糊掃	Paste brush .....	啤士把刺樹	
油榨	Oil press .....	哀路皮厘士	
靛缸	Dyeing jars .....	太應揸士	
晒布棚	Dyeing rods .....	太應律士	
布石	Calendering stone ...	加連打寧士東	
磨刀石	Grind stone .....	忌連士東	
分金石	Lydian stone .....	列地晏士東	
鎔金銀	Smelting .....	士味路丁	
鎔金之鍋	Cruset .....	噶魯薛	
鎔鑄	Casting .....	加士丁	
釐口錫	Soldering .....	梳路打令	
釐口鐵	Soldering iron.....	梳路打令挨仁	
鑄錫板	Casting plate .....	加士丁披列	
灰板	Lime spatula .....	孺厭士八租拿	
灰料	Hod .....	渴	

照 to shine according to

灰匙	Trowel .....	打萇威路
灰釗	Lime stick .....	盞厭士滴
灰砍	Lime mortar.....	盞厭麼打
灰爐	Lime kiln.....	盞厭忌路
瓦窰	Pottery kiln.....	砵打釐忌路
模	Mould .....	模路
網	Net .....	咧
網眼	Mesh .....	咩樹
魚網	Fishing net .....	非星咧
魚釣	Fish hook .....	非樹哭
釣竿	Fishing rod .....	非星律
釣線	Fishing line .....	非星拉吾
魚標	Harpon .....	蝦伴
魚笠	Fishing basket .....	須星把士結

## 軍 器 類

WAR MATERIALS, &c.

嘩 勿咗咧路士 晏哥

軍火器	砲火	Fire arms .....	輝丫菴七
	鎗砲	Gun .....	根
	大砲	Cannon .....	間暖

嚴 *deven*

斜 *oblique*

砲口	Caliber .....	架厘巴
大銅砲	Brass cannon .....	巴刺士間暖
大鐵炮	Iron cannon .....	挨仁間暖
天氣砲	Mortar .....	麼打
空彈子炮	Howitzer .....	口滑沙
山上用之	Mountain howitzer	茂甸口滑沙
空彈子砲		
水上用之	Naval howitzer.....	呢維路口滑沙
空彈子砲		
由砲後入	Breech loading gun	庇厘除律丁根
彈子之砲		
由砲口入	Muzzle loading gun	孖沙路律丁根
彈子之砲		
水雷砲	Torpedo.....	拖必都
圍困大砲	Siege gun.....	思池根
輕砲	Field gun.....	非路根
鳥鎗	Fowling piece .....	否令披士
單管鳥鎗	Single barrellled fowl- ing piece .....	星高路巴喇 否令披士
雙管鳥鎗	Double barrellled fowl- ing piece .....	兜布路巴喇 否令披士
對面笑	Pistol.....	歪士都路
短鎗	Musket.....	孖士結
短旋鎗	Revolver .....	厘和路化

嫩 <sup>the</sup> <sup>ing</sup> <sup>✓</sup>  
 幼 <sup>✓</sup>  
 知 <sup>ant</sup> <sup>✓</sup> <sup>che</sup>

六口短)	Six barrealled revolver	(昔士巴喇路列)
旋鎗)		(厘和路花)
小彈子	Bullet .....	係列
大彈子	Solid round shot .....	梳列胡夔吾雪
散彈子	Grape shot .....	忌獵雪
聯彈子	Chain shot .....	甞雪
火藥連)	Cardrige .....	加地列柱
却彈子)		
馬上短鎗	Carbine .....	架邊
快馬鎗	Self-cocking revolver	(賒路乎確京)
		(厘和路花)
鳴利尾鎗	Bayonet .....	啤因列
鐵沙	Small shot .....	士麼路雪
心刑彈子	Conical shot .....	干力高路雪
鎗頭	But-end .....	砵煙
鎗頭引)	Cock of a gun.....	確阿乎繼根
火氣)		
炮架	Gun carriage.....	根架厘繼柱
鎗袋	Gun cover.....	根哥化
碼製	Cartridge bag .....	加地列治白
小彈子袋	Shot bag .....	雪白
藥彈盒	Cortouch box.....	卡倫柱朴士
急	Primers or Cap.....	皮廉孖士 又曰 劫
整急碼)	Reloading tools.....	利律丁都路士
器具)		



火藥	Gunpowder .....	根拋打
本地火藥	Native gunpowder ...	呢地乎根拋打
來路火藥	Foreign gunpowder..	科連根拋打
火藥角	Powder horn .....	拋打漢
火藥插	Rum-rod .....	秣律
火藥桶	Gunpowder cask .....	根拋打 卡士茄
火藥係	Stink pot .....	士丁砵
鉛碼模	Bullet mould .....	係列模勞
火藥局	Powder magazine.....	拋打咩加仙
火箭	Rocket .....	洛結
火枝	Flam-beau .....	乎廉係
火把	Torch .....	拖柱
單刀	Single sword.....	星告雪
長刀	Long knife .....	期乃乎
短刀	Short knife.....	述乃乎
小尖刀	Dagger .....	得架
腰刀	Hanging sword .....	慳京雪
刀背	Back of the sword ...	北阿乎地雪
刀肉	Blade .....	布列
長鎗	Spear .....	士啤丫
竹札	Bamboo pike .....	崩係派其
札	Pike .....	派其
籐牌	Shield .....	詩路

戒

to warn lang

禁

禁

禁

三叉 Three-pointed pike .....地厘背昧派其

手鏢 Dart .....達地

鐵棍 Iron rod .....挨仁律

軟鞭 Iron chain .....挨仁毡

飛跔 Sling.....士凌

鐵鍊 Chain .....千

鐵三星) Iron knuckle .....挨仁諾告路  
破邊月)

箭 Arrow .....丫羅

弓 Bow .....係

弓箭 Arrow and bow.....丫羅晏係

箭袋 Quiver .....虧化

劍 Sword .....雪

彎劍 Cimeter .....閃尾打

雙口劍 Two edge sword.....都咽柱雪

劍願 Hilt .....希路地

劍壳 Sheath .....思乎

劍盒 Scabbard .....士哈八

手扣 Hand-cuff .....慳卡乎

脚扣 Fetter .....拂打

枷 Pillory .....披羅厘

光

# 音樂類

## MUSICAL INSTRUMENTS

	妙昔嗚路 煙士杜勞免士	
琴	Lute .....	律
瑟	Harp.....	合
鐘	Great bell.....	忌列卑路
搖鐘	Bell .....	庇路
號筒	Trombone trumpet.....	打秣般打秣必
鼓	Drum .....	打秣
响角	Sounding horn .....	収丁漢
戰鼓	Battle drum .....	八杆打秣
叢鼓	Rattle drum.....	辣杜打秣
懷鼓	Flat drum .....	乎辣打秣
鑼鼓	Drum gong .....	打秣光
鑼	Gong.....	光
蘇鑼	Soo-chow gong .....	蘇州光
更鑼	Watch gong.....	屈柱光
磬	Sacred king .....	些忌列京
二弦	Two stringed fiddle .....	都土地凌結拂杜
三弦	Three stringed fiddle ...	地厘土地凌結打
弦線	Strings.....	土地凌士
弦撥	Plectrum.....	皮叻打秣
月琴	Moon guitar.....	門結打

將我

作

琵琶	Balloon shaped guitar..	巴暖涉必結打
拍板	Castanet board .....	卡士丹列砵
卜魚	Buddhistic fish .....	砵地士滴非暑
木魚	Wooden fish.....	活甸非暑
橫笛	Flute .....	乎律
响笛	Flageolet pipe.....	乎辣除阿列拜庇
豎笛	Clarinet .....	卡拿連列
笳	Flageolet.....	乎辣除阿列
簽	Fife.....	輝乎
笙	Reed organ .....	列阿近
笛	Seven stringed har-	)些云土地凌結 (威門利杆
	monicon.....	
簫	Double pandean pipe...	豆布板甸拜庇
暗調	Tune .....	專
邦子調	Comic .....	衿墨
二王調	Sentiment .....	仙添免
洋琴	Music box .....	妙昔博士
風琴	Organ or Scraphine.....	阿間 又曰 士臘派吾
啼琴	Bass fiddle.....	把士拂杜路
銅線洋琴	Copper wirehar moncion	給把歪丫威門叻 干

106  
 to ... mole  
 to ...  
 to ...  
 to ...

# 唐船與洋船類

CHINESE AND FOREIGN VESSELS

	欽厘士	晏	科連	威賒路士
船	Vessel .....			威賒路
龍船	Dragon boat.....			打勒干砵
渡船	Passage boat .....			怕些除砵
橫水渡	Ferry boat.....			花厘砵
炮船	Gun boat .....			根砵
巡船	Cruiser.....			告魯沙
關口巡船	Revenue cutter .....			利云天咳打
鹽船	Salt boat.....			梳路砵
米船	Rice boat .....			黎士砵
貨船	Cargo boat .....			卡告砵
賊船	Pirate jank .....			怕列爭
官船	Mandarin boat.....			萬打連砵
書信艇	Post boat .....			鋪士砵
快艇	Fast boat .....			花士砵
鬪艇賽艇	Boat race ..			砵喇士
紫洞艇	Lodging boat .....			律精砵
花艇	Pleasure boat .....			庇厘沙砵
取魚艇	Fishing boat.....			非星砵
東路船	East coast junk.....			衣士高士爭

can 粘 ✓  
 7 粘 ✓

stuck ✓  
 atone ✓

下。

海南船	Hai-nam junk.....	鞋難爭
天津船	North junk .....	那乎爭
福建船	Fu-kien junk .....	乎堅爭
西路船	West cost junk.....	威士高士爭
西瓜扁船	Lighter .....	盞打
蟹艇	Crab boat .....	卡笠砵
三扒	Row boat .....	羅砵
帶水艇	Pilot boat .....	披律打
大眼鷄	Junk .....	爭
艇仔	Boat .....	砵
三板仔	Gig.....	積
八槳艇	Eight oar boat .....	咽阿丫砵
盤艇	Small cargo boat.....	士麼路加哥砵
蛋家艇	Family boat .....	凡味厘砵
小三板艇	Small boat.....	士麼路砵
竹排	Raft .....	拿符地
杉排	Spar pile.....	士怕排路
平底船	Flat-bottomed boat.....	乎辣砵泵砵
尖頭船	Sharp-bottomed boat ...	濕砵泵砵
商船	Merchant vessel.....	仔毡威賒路
夾板船	Sailing vessel .....	些令威賒路
三枝桅船	Ship .....	涉

Handwritten notes at the top of the page, including the word "Bourke" and other illegible characters and numbers like "108".

兩枝半桅船	Bourge or Bark .....	係除 又曰 百
兩枝桅船	Brig .....	皮叻
枝半桅船	Schooner .....	士官拿
一枝桅三板	Cutter .....	吉打
大三板	Long boat .....	郎碎
貯貨船	Receiving ship .....	利思墳涉
大火船	Steamer.....	士店孖
小火船	Steam boat.....	士店碎
暗車火船	Screw steamer .....	士忌廖士店孖
雙暗車鐵艇	Twin screws .....	都云士忌廖士
鐵船	Iron ship .....	挨仁涉
木船	Wooden ship.....	活甸涉
明車火船	Paddle steamer .....	八杜勞士店孖
兵船	Man of war .....	蚊阿乎華
鐵甲戰船	Iron clad .....	挨仁卡辣
炮船	Gun boat .....	根碎
水師兵火船	Man of war steamer.	蚊阿乎華士店孖
頂大兵船	Ship of the line .....	涉阿乎地乃吾
水師座駕船	Flag ship .....	乎叻涉
三枝桅兵船	Frigate .....	乎叻結
水雷炮	Torpedo boat.....	拖必都碎
鐵甲船		
水師提督	Man of war tender..	蚊阿乎華天打
小火船		

頭 (with)  
 尾 (foot)

Bow 保 = 船頭  
 尾 = 船尾

出海旋攻炮 ) Sea-going monitor... 思哥吾門厘多  
 臺鐵甲船 )  
 內河旋攻炮 ) River monitor ..... 厘花門厘多  
 臺鐵甲船 )

## 船上器具

### SHIP APPENDAGES

#### 涉士 鴨邊跌除士

船殼	Hulk .....	喉路其
船頭	Bow.....	保
船尾	Stern .....	士丹
船面	Decks or Upper deck	的士 又曰 鴨巴的
二層艙	Tween deck.....	都烟的
三層艙	Orlop deck .....	阿笠的
船艙	Hold .....	好路
頭艙	Fore hold.....	科丫好路
中艙	Middle hold .....	蔑杜好路
尾艙	Aft hold .....	丫好路
大艙	Steerage .....	士地列除
搭客住之床位	Bunk or Berth.....	崩其 又曰 八乎
吊床	Hammock .....	堪莫
船面屋仔	Deck-house .....	的士口



大艙搭客	Steerage passenger... 土地列除巴仙撻
船尾房) 搭客)	Cabin passenger ..... 劫邊巴仙撻
上等位) 搭客)	First class passenger 花士卡拿士巴仙撻
中等位) 搭客)	Second class pas- 昔近卡拿士巴仙撻 senger .....
男搭客	Male passenger..... 咩路巴仙撻
女搭客	Female passenger ... 非咩路巴仙撻
客位紙	Passenger ticket ..... 巴仙撻的結
定船位	To engage passage... 都烟結除把薛除
回頭票	Return ticket..... 利丹的結
買票討) 船位)	To purchase a ticket 都怕啫士縊的結
出客位紙	To issue ticket ..... 都衣蘇的結
直到客) 位紙)	Through ticket ..... 吐羅的結
往外國) 搭客)	Outward passenger 區挖巴仙撻
回國搭客	Homeward passenger 龔挖巴仙撻
一水船	One trip ..... 溫地獵
行船駕船	Navigate ..... 呢維結
鋪蓋	Personal effects ..... 怕申呢路衣佛士
行李	Baggage ..... 百結除

船尾房	Cabin .....	給鞭
船尾樓	Poop.....	波鴨
艙口	Hatch-way .....	乞除威
頭艙口	Fore hatch way.....	科丫乞除威
大桅艙口	Main hatch way.....	免乞除威
艙口蓋	Hatches.....	乞啫士
船梯	Gangway-ladder .....	更威辣打
水櫃	Tank .....	廳
跳板	Shore board.....	梳了砵
底骨	Keel .....	奇路
大根	Gunwale .....	根威路
櫃陣	Beam .....	庇厭
將軍柱	Knight.....	奶地
曲躡	Quarter pieces .....	瓜打卑些士
企柱	Stanchions .....	士丹賤士
頭枕	Apron.....	亞布倫
路旁	Wales .....	威路士
隔水旁	Foot waling.....	闊威令
尾枕	Fashion-piece.....	花順卑士
電尾棚	Binnacle .....	鞭喇告路
尾當	Transoms .....	他樞岑士
尾簷	Stern post .....	士丹舖士
電門	Port hole .....	砵好路

放水門	Scupper .....	士級巴
水仙門	Gangway.....	更威
三星	Dead eyes .....	跌挨士
欄河	Poop railing .....	舖喇令
絞盤	Capstan .....	絞士丹
桅夾	Stock.....	士鐸
豬絞籠	Winlass .....	呔刺士
使船用之 羅經	Mariner's compass	孖連拿士衿怕士
使船用之 時辰鏢	Chronometer.. ..	告羅稔尾打
沙漏	Hour-glass .....	區了忌刺士
帆杠	Yards .....	也士
破浪神	Figure.head .....	弗加歇
旗	Flag ... ..	乎勒
定風旗	Westhercock .....	威打確
桅	Mast .....	孖士咄
頭桅	Foremast .....	科了孖士咄
三桅	Mizzenmast .....	尾仙孖士咄
大桅	Mainmast .....	免孖士咄
桅帽	Cap .....	劫
頭弼	Bowsprit .....	傑士庇列
頭弼標	Jib boom.....	接搬
繩索	Riggings .....	叻精士

As seen as

As seen as

就  
甫

即

見本他即去。

帆杠	Lifts of the yard..	厘符士阿乎地也
線絲	Leechlines .....	列除乃烟士
帆纜	Halliards .....	蝦厘押士
舵	Rudder or Helm...	辣打 又曰 謙
舵杠	Tiller ... ..	地拿
舵絞	Wheel .....	威路
舵釣	Pindles .....	鞭度路士
槳	Oar .....	阿丫
槳耳	Oar-tie .....	阿丫梯
槳脚	Oar-post .....	阿了鋪土地
扒	Paddles.....	正杜路士
櫓	Scull .....	士卡路
櫓牽	Scull-pin .....	士卡路鞭
錨	Anchor .....	鶯架
錨纜	Cable.....	家步勞
錨泡	Anchor-buoy.....	鶯架杯
錨枯	Cat-head .....	吉歇
律羅	Block or Pulley ..	布洛 又曰 鋪厘、
抽水	Pump.....	鋪菴
升旗	Singnal halliards..	昔呢路蝦厘押士
布風	Windsail .....	云些路
船面大窗	Sky light.....	士溪黎地
船上梯口 船門口衆地	Companion .....	矜板仁

火船響雞 ( 俗名啤臣 )  
 三喘頭弼標  
 頭桅二喘  
 頭桅三喘  
 頭桅四喘  
 大桅二喘  
 大桅三喘  
 大桅四喘  
 尾桅二喘  
 尾桅三喘  
 尾桅四喘  
 頭桅第一 ( 喘帆杠 )  
 頭桅第二 ( 喘帆杠 )  
 頭桅第三 ( 喘帆杠 )  
 大桅第一 ( 喘帆杠 )  
 大桅第二 ( 喘帆杠 )  
 大桅第三 ( 喘帆杠 )

船上絞盤	Steam winch.....	士店云除
火船響雞 ( 俗名啤臣 )	Whistle .....	維士路
三喘頭弼標	Flying Jip-boom...	乎盡應接搬
頭桅二喘	Fore top-mast .....	科丫搭孖士
頭桅三喘	Fore top-gallant mast	科丫搭加蘭孖士
頭桅四喘	Fore-royal-mast....	科丫來野路孖士
大桅二喘	Main-top-mast.....	免搭孖士
大桅三喘	Main-top-gallant-mast	免搭加蘭孖士
大桅四喘	Main royal-mast...	免來野路孖士
尾桅二喘	Mizzen-top-mast...	尾仙搭孖士
尾桅三喘	Mizzen-top-gallant mast	尾仙搭加蘭孖士
尾桅四喘	Mizzen-royal-mast	尾仙來野路孖士
頭桅第一 ( 喘帆杠 )	Foreyard.....	科丫也
頭桅第二 ( 喘帆杠 )	Fore top-sail-yard	科丫搭些路也
頭桅第三 ( 喘帆杠 )	Fore-top gallant-yard	科丫搭加蘭也
大桅第一 ( 喘帆杠 )	Main-yard.....	面也
大桅第二 ( 喘帆杠 )	Main-top-sail-yard	免搭些路也
大桅第三 ( 喘帆杠 )	Main-top-gallant-yard.....	面搭加蘭也

have  
jane

... 115 ...

yard 也 = 些路

尾桅第一 喘帆杠	）	Mizzen-yard.....	尾仙也
尾桅第二 喘帆杠	）	Mizzen top-sail- yard .....	尾仙搭些路也
尾桅第三 喘帆杠	）	Mizzen top-gallant-yard	尾仙搭加蘭也
尾桅站帆杠	）	Cross-jack-yard ...	告羅士側也
尾押上帆杠	）	Gaff .....	加乎
尾押下帆杠	）	Spanker boom.....	士崩加係巷
頭弼十字 帆杠	）	Sprit sail yard.....	士庇列賒路也
頭桅剖繩	）	Fore shrouds.....	科了士叢士
大桅二喘 剖繩	）	Main top mast- shrouds .....	免搭孖士士叢士
後桅二喘 剖繩	）	Mizzen-top-mast- shrouds.....	尾仙剖孖士士叢士
後桅剖繩	）	Backstay .....	百士爹
頭剖二喘 前剖繩	）	Fore top mast- stay .....	科了搭孖士士爹
頭桅四哩	）	Fore royal .....	科來野路
大桅大哩	）	Main sail .....	免些路
尾押	）	Spanker .....	士崩架
哩	）	Sail .....	些路
頭桅大哩	）	Fore sail.....	科些路

jib 接 =

尾桅大幟	Mizzen sail	.....	尾仙些路
插花	Studding sail	.....	士突丁些路
頭桅三喘 )	Fore top gallant-	)	科搭加蘭
插花 )	studding sail ...	(	士突丁些路
大尖刀	Jib	.....	接
三尖刀	Flying Jib	.....	乎乃應接
天遮	Awning	.....	安寧
壓載	Ballast	.....	巴刺士地
商船厭載鐵	Rentledge iron	.....	連列除挨仁

# 各工匠機器車房車路要語

## TERMS USED IN MECHANICS

添士 天士 烟 美近叻士

漸加力	Accelerating force	厄思罇列丁科士
漸加速	Acceleration	..... 厄思罇喇臣
直加 )	Acting perpen..... )	厄廷罷邊滴喬拿
直加 )	dicularly ,..... )	利
風氣	Air	..... 衣丫
風鎗	Air gun	..... 衣丫根
恆升車 )	Air pump (of-	) 衣丫泵 阿乎
恆升車 )	steamengine)..... )	士店烟賤
恆升橫擔 )	Air pump cross... )	衣丫泵哥羅士歇
恆升橫擔 )	head..... )	
恆升搖樞	Air pump side rod	衣丫泵晒律
醇	Alcohol	..... 丫勞哥好路

碎石

照

... 117 ...

I am at your service  
...  
...

環形舌門	Annular valve.....	晏了罇威路乎
橋環	Arch of a bridge ...	厄除阿乎縊庇列柱
抵風力機	Atmospheric engine	押姆士花力燕賤
後權	Back balance .....	百卑蘭士
退擊	Back lash .....	百拿樹
運剩水氣 船底抽水 水氣	Bilge pump.....	卑路除泵
剩水艙底水		
吸舌門	Blow valve.....	布羅威路乎
鍋	Boiler .....	杯拿
沸度	Boiling point .....	杯令培燕地
起水盤	Bucket of air pump	北結阿乎衣了泵
蚌蝶舌門	Butterfly valve.....	畢打乎乃威勞乎
測熱器	Colorimeter .....	哥羅念茂打
偏出輪	Cam .....	矜
水路	Cannal.....	間嚶路
篷布	Canvas.....	間華士
擺心	Centre or oscillation	仙打阿丫
懸點	Centre of suspen- sion .....	阿士思利臣
		仙打阿乎穌士偏
空隙	Clearance of piston	忌呢連士 阿乎
塞門	Cock .....	卑士敦 確



膠固力	Cohesion.....	高希臣
受油器	Collection dishes for oil .....	個力臣 參蛇士 科哀路
聯輪軸	Combination of..... wheel and axles...	矜邊呢臣 阿乎威 路晏扼士 路士
燃	Compustion .....	矜漂臣
火箱	Compustion chamber	矜漂臣 浸罷
并力	Composition of forces	矜婆舌臣 阿乎 科賒士
同箱	Concentric.....	千仙地力
凝水櫃	Condenser .....	千顛沙
縮表	Condenser gauge ..	千顛沙 鳩柱
凝水機	Condensing engine	千顛盛 燕賤
熱引	Conduction .....	千得臣
大搖桿	Connection rod .....	千叻臣 劣
長叻力	Continuous force...	千顛天 丫士 科士
縮	Contracton .....	千打勒臣
熱循環	Convection .....	千成臣
哥奴瓦雙	Cornish double beat	權呢樹 斗布路必
開舌門	valve.....	威路乎
哥奴瓦機汽	Cornish engine .....	權呢樹 燕賤
曲拐吊貨用	Crank .....	卡蘭其
拐軸	Crank pin .....	卡蘭偏
橫尾	Cross tail .....	哥羅士 蹄路
環心	Crown of arch .....	架夔吾 柯乎 扼除

dew 刁 =

汽墊褥	Cushioning	.....	卡臣令
劈	Cutter	.....	咳打
圓柱	Cylinder	.....	西連打
汽筒大盤	Cylinder of steam engine	.....	西連打 阿乎 士店燕賤
第橫擔	Cylinder cross head	.....	西連打哥羅士歇
汽筒壳	Cylinder jacket	.....	西連打則結
筒搖桿	Cylinder side rod	.....	西連打晒律
空圓柱	Cylindrical box	.....	西連地力高路駁士
圓柱汽罨	Cylindrical sides	.....	西連地力高路西士
半圓汽罨	D. Slide	.....	地士禮
出水管	Delivery pipe	.....	地利化利拜庇
出舌門	Delivery valve	.....	地利化利威路乎
露	Dew	.....	刁
正加	Direct action	.....	地力扼臣
圓面機	Dise engine	.....	地士燕賤
折御行輪	Disconnecting paddle wheels	.....	地士干力廷 八杜路威路士
御帶	Disconnecting strap	.....	地士干力廷土地獵
蒸	Distillation	.....	地士地喇臣
雙行汽機	Double acting engine	.....	答布路厄廷燕賤
雙第汽機	Double cylinder engine	.....	答布西連打燕賤
雙輛心輪	Double excentric	.....	答布遜仙地力
能率	Duty (of a machines)	.....	刁地阿乎縊味仙士

動重學力藝	Dynamics .....	歹拿覓士
出汽管	Eduction pipe.....	衣得臣拜皮
實力	Effective force .....	衣拂地乎科士
實抵力	Effective pressure...	衣拂地乎鼻呢疎丫
功用	Efficiency .....	衣拂仙蛇
凸力	Elasticity .....	衣饜士滴舌地
流質漲力	Elasticity of fluids...	衣饜士滴舌地 柯乎乎劣士
相定舌門	Equilibrium valve...	衣拐利布祿威路乎
放汽管	Escape pipe.....	衣士急拜皮
放舌門	Escape valve .....	衣士急威路乎
化	Evaporation .....	衣乎波呢臣
推引桿	Excentric rod .....	噠仙地力劣
汽出吼	Exhaust port .....	噠士賀土咄砵
漲	Expansion .....	噠士班臣
漲偏出輪	Expansion cam .....	噠士班臣衿
漲舌門	Expansion valve ...	噠士班臣威勞乎
劈行上面	Extrados.....	噠士打刺都士
量極冷熱表	Fahrenheit .....	花連歇
活葉	Feathering paddles	拂打玲八杜路士
添水管	Feed pipe .....	拂拜皮
添水器	Feed pump .....	拂泵
陰螺旋	Female screw .....	飛咩路士告佬
靜滑車	Fixed pulley .....	拂舌舖厘

闊環	Flange .....	乎蘭除
流質	Fluid .....	乎律
外輪	Fly wheel ..	乎乃威路
底舌門	Foot valve.....	闊威路乎
減阻力之輪	Friction wheel .....	乎力臣威路
定點	Fulcrum .....	枯路卡秣
兩心搖撈	Gap lever.....	急利化
氣質 煤氣	Gas .....	架士
麻辮	Gasket.....	架士結
坐樺	Gip.....	劫
鞅墊 白蓋	Gland .....	架蘭
汽制	Governor .....	加凡拿
地心力 ) 互相牽引 )	Gravity .....	忌喇滑地
油塞門	Grease cock .....	忌呢士確
油碗	Grease cup .....	忌呢士急
鐵排舌門	Gridiron valve.....	忌列地倫威路乎
環旁劈	Haunch of arch.....	痕士柯乎扼除
本後追當 ) 過路 )	Head of water.....	吃柯乎窩打
大抵力汽機	High-pressure engine	係鼻厘疎了燕賤
鈎消	Hook bolt.....	鶴波路
平置氣機	Horizontal engine...	賀厘宜參路燕賤
熱井	Hot-well.....	渴威路

fact 正 =

認: to recognize

擊力	Impact	.....	壓	正
不依凸力	Imperfect elasticity		( 壓拍拂衣拿士 )	
			( 的舌地 )	
擊	Impinge	.....	壓	邊除
加力	Impressed force	....	壓	鼻呢士科士
流質流力	Impulse of fluids		壓	拍路士柯乎乎律時
斜面	Inclined plane	.....	燕	忌乃烟皮連
橡皮	India-rubber	.....	燕	地丫立巴
無凸力	Inelastic	.....	燕	衣拿士滴
不肯動之牲	Inertia	.....	燕	拿地丫
噴進塞門	Injection cock	.....	燕	則臣確
噴進管	Injection pipe	.....	燕	則臣拜皮
霎	Instant	.....	燕	士丹
兼軸	Intermediate shaft		燕	打蔑地咽沙乎
劈行下面	Intrados	.....	燕	他拿都時
氣賒壳水	Jacket water	.....	渣	結窩打
樞細	Joint	.....	哉	馬
餘平面	Lap	.....	立	
引汽	Lead	.....	咧	
桿	Lever	.....	厘	化
鍼	Liquefaction of solid		利	桂拂臣柯乎疎列
凝	Liquefaction of		( 利	桂拂臣柯乎
	vapour	.....	) 話	波
流質	Liquid	.....	力	掘

Jack 債  
chang 充 123 ...

俗  
論

行路機汽	Locomotive slide ...	落今抹地夫士	驢
行路汽機	Locomotive steam... engine.....	落今抹地夫	士店燕賤
長半園汽			
添油器	Lubricator .....	碌比厘結多	
添油	Lubricate .....	碌比厘結	
磁石	Magnet .....	嚟力	
陽蝸旋	Male screw .....	咩路士高路	
船汽機	Marine steam engine	孖連士店燕賤	
質點	Material article.....	乜地厘路叭滴告路	
平抵力	Mean pressure .....	免鼻厘誰牙	
重學	Mechanics .....	味乾力士	
鐵墊	Metallic packing ...	勿打力伯徑	
凸力率	Modulus of..... elasticity.....	抹都拿士柯平	衣拿士滴舌地
質阻率	Moment of inertia..	姆棉柯乎燕拿地	丫
重速積	Momentum .....	姆棉泵	
輾動	Motion of rotation	姆辱柯乎劣爹辱	
過面動	Motion of trans-lation .....	姆辱柯乎	打蘭士喇臣
動滑車	Moveable pulley ...	姆乎啞布鋪厘	
重力率	Moving force .....	姆墳科士	
不凝水	Noncondensing ... steam engine...}	倫乾顛盛士店燕賤	

ang. 許 *promise* *to permit* *to suffer*  
 假 *to permit* *promise*  
 124 ... 王 *to feel*

搖筭汽機	{ Oscillating steam... engine .....	{ 惡司列廷 士店燕賤
水激上 半輪	{ Overshot water... wheel .....	{ 柯化雪窩 打威路
軟墊	Packing .....	百徑
輪葉	Paddle .....	八杜
船壳	Paddle beam.....	八杜邊
輪壳	Paddle box .....	八杜駁士
大軸	Paddle shaft.....	八杜沙乎
行輪	Paddle wheel .....	八杜威路
行輪阻	Paddle wheel brake	八杜威路鼻力
平行力	Parallel force.....	怕拿路科士
平行動	Parallel motion.....	怕拿路姆唇
平行動桿	Parallel motion bar	怕拿路姆唇巴
平行邊桿	{ Parallel motion..... siderod.....	{ 怕拿路姆臣西劣
点	Particle .....	叭滴高路
全凸力	Perfect elasticity ...	怕拂衣拿士滴舌地
功程	Perform work.....	怕芳獲
打樁器	Pile driver.....	丕路打厘化
鞴鞴 汽遮	Piston .....	丕土頓
挺桿	Pistoon rod.....	丕士頓律
葉距	Pitch of paddle .....	必除柯乎八杜路
螺距	Pitch of screw.....	必除柯乎士古佬
擺面	Plane of oscieational	鼻連柯乎澳舌厘臣

轉面	Plane of rotation ...	鼻連柯乎劣爹臣
枕	Plomer-block .....	布林嗎布洛
推水柱	Plunger (of pump ..	布倫渣(柯乎泵)
推水器	Plunger pump.....	布倫渣泵
力點	Point of power .....	杯燕柯乎包丫
重點	Point of weight, .....	杯燕柯乎滑
利用	} Power (of a ma- chine) .....	} 包丫(柯乎繼未仙)
牽力		
實程之功	Practical duty.....	百勒滴告刁地
抵力	Pressure .....	鼻厘蘇丫
汽水共出	Priming .....	鼻廉明
拋	Projeck (verb).....	布佬質(活字用)
滑車架	Pulley block.....	舖厘布洛
滑車	Pulley .....	舖厘
運水器	Pump .....	泵
白金火表	} Pyrometer .....	} 拜魯蔑打
量熱器用		
熱發散	Radiation (of heat)	辣滴縉純(柯乎歐)
半徑桿	Radius bar.....	辣地丫士巴
環轉半徑	Radius of gyration	辣地丫士柯乎 之拿臣
鐵軌路火	} Railroad .....	} 呢路劣
車行之路		
退行	Recoil .....	呢該路



lost road 劣

火息

直動	Rectilinear motion.	力地連厘了姆臣
取葉	Refing paddles	喇乎令叭杜勞士
分力	Resolution of forces	呢疏唇柯車乎科士
堅線	Rigid rod	利積劣
諸質點 )	Rigid system of ma- (利積思士店柯乎	terial Points..... (七地喇路杯燕士
合體 )		
陸路	Road	劣
輓	Roll	佬路
多眼漏	Rose head	佬士歇
轉汽動	Rotary engine	劣打利燕賤
轉動	Rotary motion	劣打利麼臣
濕汽	Saturated steam	殺打列跌士店
螺旋	Screw	士高佬
暗車 螺輪	Screw propeller	士告佬布魯披拿
西活特汽濕	Seaward slide	思活士盡
自行車 鞞濕	Self-acting plane	賒路乎扼廷庇連
螺軸 )	Shaft of screw-pro- (沙乎地柯乎時告	peller ..... (佬布佬丕拿
暗車心 )		
矩半圓汽鞞	Short D. slide	雪咄士盡
桿邊	Side lever	晒厘化
邊桿汽機	Side lever engine	晒厘化燕賤
單行汽機	Single-acting engine	星高路扼廷燕賤
鞞壳	Slide case	士盡崎士

127 ...  
 Slide rod  
 Slide valve  
 Slide of screw  
 Slope  
 Slotway  
 Solid  
 Solidification  
 Space  
 Spanner  
 Spring of a carriage  
 Spring (of a watch)  
 Spring bar  
 Statics  
 Stay for a paddle wheel  
 Steam  
 Steam engine  
 Steam of one atmosphere  
 Steam of two atmospheres

罨桿	Slide rod.....	士	儘	劣
汽罨	Slide valve.....	士	儘	噉路乎
螺縻	Slide of screw.....	士	儘	阿乎士告佬
斜面	Slope.....	士	立	
槽	Slotway .....	士	律	噉
定質	Solid .....	蘇	列	
結	Solidification .....	蘇	列	地拂嘅臣
路	Space .....	士	啤	士
起子能起 針之鈴鏈	Spanner .....	士	班	拿
鋼墊 法子	Spring of a carriage	士	庇	令 阿乎 縊 架厘縊除
發條	Spring (of a watch)	士	鼻	令 阿乎 縊屈除
進退柄	Spring bar.....	士	庇	令巴
靜重學	Statics .....	士	爹	滴士
橫撐 止 動輪機	Stay for a paddle wheel .....	士	爹	科 縊扒杜路 噉路
汽	Steam .....	士	店	
汽機	Steam engine .....	士	店	燕賤
等天氣 之汽	Steam of one atmos- phere .....	士	店	阿乎 溫 扼姆士非丫
倍天氣 之汽	Steam of tow atmos- phere .....	士	店	阿乎 都 扼姆士非丫

*to mandarin* ✓  
*young* ✓  
*from* ✓  
*hung* ✓  
 命。mandarin  
 ... 123 ...  
 命。mandarin

汽進吼	Steam port	士店砵
甌	Still	士地路
火艙	Stoke hole	士鐸好路
擋	Stop	士搭
擋塞門	Stop cock	士地確
鐵搭	Strap	士地獵
小端	Stud	士奪
軟墊白	Stuffing box	士打芬駁士
吸管	Suction pipe	塞臣拜皮
重加墊汽	Superheated steam	疎巴歇跌士店
帶汽	Surcharged steam	疎渣除士店
外面水汽	Surface of contract	疎啡士柯乎干得
餘流舌門	Surplus valve	疎怕拿士威路乎
橫桿	Sway-beam	士威邊
合質體	System of connected points	思士店 柯乎 乾力跌杯 浩士
尾舌門	Tail valve	梯路威路乎
索力	Tension	天臣
驗塞門	Test cock	爹士確
當程之功	Theoretical duty	地澳利滴告刁地
總舌門	Throttle valve	桂律道路威路乎
兩心距	Throw of excentric	杜羅阿乎嗟仙地力
有齒輪	Toothed wheel	都乎噉路
水激下半輪	Undershot water wheel	晏打雪窩打噉路

俯 to look down      仰 to look up  
 眺 to look at      眺 to look at  
 ... 129 ...

平速行	Uniform motion	天厘芳姆臣
子加速	Uniformly accelerated motion	天厘芳利扼思罇 列跌姆臣
卸空	Unroll	柔佬路
舌門	Vacuum	域天暗
罽橫擔	Valve	喊路乎
相罽	Valve cross-head	喊路乎個羅士歇
汽	Valve lifter	喊路乎厘乎打
全能動	Vapour	華波丫
劈	Vis viva	喊士喊華
餘水管	Voussoir or Voussoir course	胡疏丫 或曰胡 疏丫個士
劈, 尖整	Wast pipe	維士拜皮
稱軸	Wedge	滑徐
錘, 鐘錘	Weigh-shaft	滑沙乎地
輪軸	Weight (of a clock)	滑柯乎縊个洛
風磨	Wheel and axle	維路柔鉅士路
	Windmill	坛尾路

## 洋 船 類

MARINERS &c.  
 仔躉拿士 晏嘢

船主	Captain	劫頓
船上寫字	Purser	巴沙

*... 130 ...*  
 ... 130 ...  
 ... 130 ...

管艙寫字	Freight clerk.....	乎叻架勒
舵公	Helmsman.....	謙士蚊
揸舵人	Quarter master .....	刮打孖士打
大火	} Chief officer or Chief } } Mate.....	} 痴乎阿非沙 } 又曰 痴乎滅
二火	} Socond officer or } } Scond Mate.....	} 昔近阿非沙 } 又曰 昔近蔑
三火	Third mate .....	撻蔑
水手	Sailor or seaman or } crew .....	} 些羅 又 思蚊 } 又 奇丁
水手頭	Boatswain .....	砵士云
麼羅水手	Lascar .....	罇士架
麼羅水手頭	Serang .....	沙冷
管艙	Super cargo.....	蘇巴架稿
通事	Interpreter.....	烟打庇列打
木匠	Capenter.....	加鞭打

## 車 類

CARRIAGES &c.  
 架厘啫士 晏嘢

四輪貨車	Waggon .....	或干
四輪快車	Coarch.....	高徐
兩輪快車	Spring cart .....	士庇令吉
火烟車	} Train or Railway } } carriages.....	} 地連 又曰 喇路 } 威家厘啫士

Increase *kyō* 加 *kyō* 添 *kyō* 增  
 Kame 長 ... 131 ...  
 空

頂快火車	Express train.....	益士庇利士地連
載客火車	Passenger train .....	怕仙揸地連
載貨火車	Freight train .....	乎列地連
救火水車	Fire engine .....	輝了烟賤
救火之 火水車	Steam fire engine...	士店輝了烟賤
東洋車仔	Jinrick shaw.. .....	毡力梳
手車車仔	Wheel barrow.....	威路巴羅
馬車	Horse wheel.. .....	賀士噉路
棺材車	Hearse .....	蝦士
車床	Lathe .....	辨乎
車輪	Wheel .....	維路
車心凸	Nave.....	呢乎
軸	Axletree.....	扼士列地厘
軛	Brace .....	布喇士
轄	Linch pin .. .....	連治篇
轆	Thills.....	地路士

## 馬 器 具 類

HORSE FURNITURE

賀士 番呢啫

馬鞍	Saddle .....	失杜路
馬鞍褥	Pillion.....	丕輪
馬橈	Stirrups.....	士打笠士
馬甲	Horse's shoe.....	賀些士蘇

相連 } *to join together*  
 禍 } *disaster*  
 事 } *intense*  
 傷 } *wound*  
 恨 } *ill will*  
 ... 132 ...

馬梳	Curry comb	架厘甘
馬鐙	Saddle pad	殺杜不
馬韁繩	Reins	路連士
馬鞭	Whip	協
馬龍頭	Headstall or Halter	歇士多路又曰吃打
馬肚帶	Girth	嘅乎
馬鈴	Horse's bell	賀些士卑路
馬舍鉄	Bit	必
馬背帶	Back band	白班
馬尾帶	Cupper	給巴
馬頸帶	Hames	咸士
皮帶扣	Buckle	白告

## 人 類

HUMAN KINDS

曉蚊 芥吾士

平民百姓	People	丕布路
本地人	Natives	呢地乎士
外國人	Foreigner	利連拿
野人	Savage	些肥治
野仔	Bastard	巴士達
育嬰堂養子	Foundling	否地令
丈夫	Husband	蝦士賓
家僕	Domestic servant	都咩士滴沙墳

虐 <sup>harsh</sup> 罪 <sup>guilt</sup> 純 <sup>pure</sup>  
 辛 <sup>harsh</sup> 辜 <sup>guilt</sup> 克 <sup>to conquer</sup>

- 隨嫁妹 Bride maid ..... 布儘蔑  
 未嫁之婦 Single woman ..... 星高烏文  
 已嫁之婦 Married Woman... 孖厘烏文  
 有家室者 Spouse ..... 士包士  
 寡婦 Widow..... 喊都  
 陰陽人 Hermaphrodite ..... 蝦孖乎羅太  
 未娶妻者 Bachelor ..... 不車刺  
 姦夫 Adulterer ..... 丫兜路他拿  
 淫婦 Adulteress ..... 丫兜路他喇士  
 妓婦 Prostitute or Whore { 布羅土地刁  
   (又曰 質丫)  
 美女人 Bell ..... 啤路  
 烈女 Distinguished woman 地士丁貴士烏文  
 傍人 By stander ..... 拜士丹打  
 小人 Narrow minded man 嚳羅買烟跌萬  
 路賊 Foot pad..... 闊疋  
 賊 Robber or Thief..... 笠巴 又曰 地平  
 匪徒 Rascal ..... 刺士高路  
 三隻手 Pilferer..... 丕路花拿  
 拒賊者 Thief-catcher ..... 地平吉渣  
 窩家 Receiver of stolen goods { 利思花阿乎  
   (士都連割士)  
 光棍 Swindler ..... 士云地拿



放 *liberty* ✓ 涼 *fresh* ✓ 改 *change* ✓  
 火賊 *thief* ✓ 鮮 *fresh* ✓ 134 ... *goi* 改 *change* ✓  
 目 *hazard* ✓ *expose* ✓ *exposure* ✓

- 剪荷包的 { Cutpurs or pick..... } 咳怕士 又曰  
 小賊 { pocket ..... } 壁駁結  
 放火賊 Incendiary..... 烟仙地丫厘  
 海洋大賊 Pirate ..... 派列  
 扯皮條者 Pimp..... 卑厭  
 戴綠帽者 Cuckold ..... 曲高路  
 無倚靠之人 Destitute ..... 地士地刁  
 乞兒 Beggar ..... 碧架  
 花花公子 Fop..... 乎哈  
 嫖客 Whore-master or... } 賀丫孖士打  
 Lecher ..... } 又曰 列渣  
 新客 New comer ..... 烏矜孖  
 旅客 Lodger..... 律渣  
 初學者 Beginner..... 啤擊拿  
 好酒者 Wine-biber..... 歪燕卑巴  
 醉酒仙 Drunkard ..... 地能吉  
 賭博鬼 Gambler..... 鉗巴拿  
 戲子 Player ..... 按喇也  
 看戲者 Spectator at a theatre } 士碧爹多押擊  
 } 地丫打  
 觀看者 Spectator ..... 士碧爹多  
 理人事者 Medlesome man ... 笈度路心萬  
 好捩頸童子 Stubborn boy ..... 士搭搬杯

Handwritten notes and characters at the top of the page, including '犯', 'ed', and '流'.

高佬	Giant .....	齋晏	流
矮仔	Dwarf .....	多乎	流
帶信子	Messenger ... ..	咩仙渣	
來人	Bearer .....	啤麟	
承賃者	Lessee .....	喇思	
仇人	Enemy .....	烟呢眉	
兇手	Murderer.....	孖打鱗	
佔別人 物業者	Usurper .....	天沙怕	
監犯	Prisoner .....	披厘申拿	
重犯	Old offender.....	阿路阿芬打	
地保	Constable .....	幹士爹布路	
少爺	Young gentleman...	映毡杜路蚊	
有爵位之家	Noble Family.....	那布花尾厘	
秉公人斷 事中人	Arbiter or Umpire	丫必打 菴派丫	又曰
詩翁	Poet .....	波咽	
鄉紳	Gentry.....	毡地厘	
典主	Moytgagee .....	麼茄之	
債主	Creditor .....	忌列跌多	
債仔	Debtor.....	碟多	

shun 神 - spirits, n nek 耳 =  
 ... 136 ... 羞 dishonour  
 ... 羞 = shame

# 士 農 類 恥

PROFESSION &c.

布羅啡臣 晏嘢

孔子	Confucius	.....	千否	賒士
孟子	Meucius	.....	免	賒士
耶穌	Jesus	.....	之	些士
孖堪箴	Mahomet	.....	孖堪	箴
儒教	Confucianist	.....	千否	師晏呢士
釋教	Buddhist	.....	不	地士
道教	Tauist	.....	道	衣士
天主教	Romanism	.....	羅	馬呢閃
羅馬教	Mohammedanism	..	麼	威尾丹呢閃
回回教	Fairy or Genii	.....	啡	厘 又曰 毡呢衣
仙	Spirits	.....	士	啤列士
神	Devil	.....	參	威路
鬼	Ghost	.....	高	士
求人之	Pluto	.....	布	勞都
鬼陰鬼	Neptune	.....	聶	尊
閻羅王	Goddest of Mercy		葛	參士阿乎孖士
海龍王	The Queen of ...		地	坤阿乎希墳
觀音菩薩	Heaven	.....		
天后娘娘				

亡女 disorderly  
 心台 employ

yoke 育 education  
 ... 187 ...

教學先生	School-master.....	士古路孖士打
教學女	School-mistress .....	士古路尾土地厘士
先生		
學生頭	Monitor .....	門厘多
做幫者		
教	Scholar or pupil.....	士哥孳又曰漂派路
學生		
寒士	Poor scholar.....	舖丫士古孳
隱士	Retired scholar .....	厘太丫士古孳
讀書人	Student .....	士租甸
居士		
博學者	Pope.....	布
教王		
天主教	Priest .....	皮厘土地
神父		
傳道人	Preacher .....	皮厘渣
總名		
傳道總	Archbishop .....	丫池卑濕
監督		
傳道監督	Bishop .....	卑濕
牧師	Pastor .....	怕士多
教士	Missionary.....	尾神嚶厘
教會長老	Elder.....	縊路打
教會之吏	Deacon.....	的干

深 *deepness*

交 *deliver (to) refer. to*

偶 *as foo*

付 *deliver (to)*

說  
及

修道男陰士	Monk .....	芒其
修道女陰士	Nun .....	能
耶穌門徒	Christian .....	忌厘士頓
進天主教者	Papist .....	啤皮士地
進回回教者	Mahammedan.....	咩堪尾丹
和尚 僧	Buddhist-priest .....	不地士庇厘士地
道士	Tauist priest.....	偷士庇厘士地
天文師	Astronomer .....	了士地郎羅孖
地理師	Cosmagrapher.....	哥士麼茄刺化
風水先生	Geomancy.....	之澳文思
星學先生	Astrologer.....	了士地羅羅渣
算命先生	Fortune-teller.....	料尊爹拿
看相先生	Physiognomist .....	非士惡腦尾士地
看掌先生	Palmistry .....	怕尾士地厘
占卦先生	Diviner .....	地歪拿
弄法者變)	Juggler.....	惻忌拿
戲法者)		
上手者	Predecessor .....	庇列哋些梳
接手者	Successor .....	索些梳
候補者	Candidate .....	間地跌
放銀者)		
借物者)	Lender .....	連打
揭銀者)		
借入者)	Borrower .....	波羅丫

心 heart

煩 = 煩

伏 humbly

問

尤 fault

貴利放銀者	Usurer.....	天沙拿
寄信寄物者	Sender .....	仙打
收信收物者	Receiver .....	利思化
聽電報師	Operator.....	阿巴喇多
畫各樣式師	Civil engineer.....	思維路烟暨呢丫
寫像師	Portrait painter .....	波地列扁打
影相師	Photographer .....	科都架拿化
新聞紙主筆	Editor .....	呷跌多
畫山水師	Landscape painter..	蘭士劫扁打
化學師	Chemist druggist ...	占尾士地 地勒忌士地
傾化學	Assayer .....	了些也
醫生	Doctor .....	鐸打
內科醫生	Physician .....	非思臣
外科醫生	Surgeon .....	沙賤
醫牙先生	Dentist .....	甸地士
醫眼先生	Oculist.....	惡橋厘士
農夫	Farmer.....	花打
牧夫	Shepherd .....	涉別
牧童	Cowboy .....	扣杯
散工少工人	Labourer .....	喇波罈
樵夫	Wood cutter .....	活咳打
割禾人	Reaper.....	獵把

割草人 Grass cutter.....架刺士咳打

漁人 Fisherman .....非沙萬

獵戶 Hunter.....痕打

# 農 工 類

ARTIFICERS, TRADERS &c.

鴉地非沙士 地列打士晏嘢

雇工人 Workman .....獲文

工頭 Head workman .....歇獲文

日工 短工 Day labourer .....爹喇波罉

女工人 Femalo occupation.非咩路惡嫻啤臣

工匠 Mechanics.....覓堅叻士

受工者 Journeymen .....阻丫呢免

學工 徒弟 Apprentice .....鴨布噠地士

打金師傅 Gold-smith .....嘢路士蔑乎

打銀師傅 Silver-smith.....思路化士蔑乎

打銅師傅 Brass-smith .....布刺士士蔑乎

打鐵師傅 Black-smith .....白勒士蔑乎

打錫師傅 Tin-smith .....天士蔑乎

利器匠 Cutler .....咳罉

軍器匠 Armourer .....菴麼罉

找換銀錢人 Money changer .....蚊尼豎查

修鎗師傅	Gunsmith .....	根士篋乎
修整鐘鏢師傅	Watch-maker.....	屈除覓架
承接者	Contractor.....	千他勒多
坭水師傅	Brick-layer or Mason	庇叻喇也 又曰 咩臣
灰墻匠	Plasterer .....	布刺士打罈
坭工	Coolie .....	姑厘
石匠	Stone mason .....	士東咩臣
鑿石佬	Stone cutter.....	士東咳打
採石人	Quarryman .....	誇厘文
搭棚匠	Mat-shed maker ...	乜舌覓架
木匠	Carpenter .....	卡便打
甲萬師傅	Carbinet maker.....	急便列覓架
雕匠	Carver .....	卡化
油漆匠	Painter.....	便打
刻圖章者	Engraver.....	烟忌喇化
裝船師傅	Shipwright .....	涉盡咽
裝艇師傅	Boat builder.....	砵卑路打
打掙匠	Calker .....	確架
縫裨人	Sailmaker .....	些路覓架
箍桶佬	Cooper .....	箍巴
馬車匠	Cartwright.....	加盡咽
整家私木匠	Joiner .....	再拿



凡

介

142

已

既

鑄鐵匠	Founder .....	否打
絞纜人	Rope maker.....	路笠覓架
燒磚人	Brick maker.....	庇叻覓架
燒灰人	Lime burner.....	廉班拿
燈料師傅	Ornament worker...	阿呢免獲架
燒缸瓦人	Potter .....	砵打
裁縫	Tailor .....	爹拿
做鞋人	Shoe-maker... ..	蘇覓架
裝帽師傅	Hatter.....	乞打
裝女帽人	Milliner .....	尾連拿
賣新衣人	Clothier .....	噶羅地丫
梳篦師傅	Comb maker .....	衿覓架
做襪人	Stocking-maker.....	士鐸京覓架
做遮者	Umbrella-maker ...	巷布喇罈覓架
整扇人	Fan-maker .....	番覓架
織布人	Weaver .....	維化
紡紗人	Spinner .....	士便拿
染布人	Dyer .....	底也
熨布人	Calenderer.....	架連打拿
漂布人	Fuller .....	乎罈
洗衣服人	Washerman .....	和沙文
洗衣婦	Washerwoman .....	和紗烏文
繡花師傅	Embroiderer.....	厥布來打罈

並行

急

織補師傅	Clothes mender.....	告羅乎士免打
補鞋佬	Gobbler .....	急布拿
補鑊佬	Tinker .....	廷架
麵飽師傅	Baker .....	辟架
蒸酒師傅	Distiller .....	地士地罇
蜜餞師傅	Confectioner.....	干拂臣拿
做餅點心	Pastry cook.....	怕土地厘谷
師傅		
整荷蘭水	Soda water maker.	梳打和打覓茄
師傅		
做小生意	Huckster or Haw-....	黑士打又曰鶴架
者	ker.....	
舖戶	Shopkeeper or .....	濕切罷 又曰
	Trader.....	地列打
屋主業主	Landlord .....	攔律
屋客舖客	Tenant .....	天雞
商賈仔	Merchant.....	仔甕
水客	Travelling merchant	他刺威令仔甕
香港客	Hongkong merchant	香港仔甕
省城客	Canton merchant ...	間當仔甕
澳門客	Macao merchant....	馬絞仔甕
外洋客	Foreign merchant..	科連仔甕
白頭客	Parsee merchant....	巴思仔甕
管銀人	Cashier .....	卡賒丫
掌櫃	Accountant .....	厄扣丹

帮掌櫃	Assistant accountant	了思士丹厄和丹
管數部人	Book keeper.....	卜劫巴
舖頭管店	Shop coolie.....	濕沽厘
經紀	Broker .....	布碌架
代理人	Agent .....	衣氈
租船人	Charterer.....	質打罈
附貨人	Shipper .....	涉巴
貨主	Owner of goods .....	安拿阿乎割士
受託收貨人	Consignee ;.....	干晒呢
買貨的客	Customer.....	卡士泵仔
賣貨者	Seller .....	些罈
買貨者	Buyer.. .....	拜也
投貨人	Auctioneer .....	惡純呢丫
賣戲票人	Theatre ticket seller	地了打滴結些拿
同行做工者	Co-labonrer.....	嗶喇波罈
屠夫	Butcher.....	砵揸
宰豬者	Pork butcher.....	撲碎乍
賣書人	Book seller.....	卜些罈
賣紙筆墨人	Stationer.....	士爹順拿
釘書人	Bookbinder.....	卜便打
紙匠	Paper maker.....	啤罷覓架

之 銀 ... 145 ...

筆匠	Pencil-maker	便思路覓架
執字人	Compositor	衿波薛多
印書人	Printer	布連打
印字佬	Pressman	布利士蚊
轉墨人	Inker	英架
印新聞 紙書者 新聞主筆	Publisher	北布厘沙
探新聞人	Reporter	縊跌多
剪髮佬	Hairdresser	厘砵打
剃頭佬	Barber	希了地厘沙
吹玻璃師傅	Glass blower	架刺士布羅了
鑲玻璃者	Glaxir	忌喇施了
整鎗師傅	Gun-maker	根覓架
壽板匠	Coffin-maker	哥份覓架
玉石匠	Lapidary	笠必打厘
件作	Undertaker	晏打滴架
會	Association	了梳思縊純
銀會	Mutual loan association	妙租路論 梳思縊純
會頭	Head of a loan association	歇阿乎縊論 了梳思縊純
會仔	Member of a loan association	面罷阿乎縊論 了梳思縊純

牙

牙

悉一切

會友	Member	面罷	謀
謀反會	Secret society	昔忌列梳西衣地	
相識者	Acquaintance	扼君丹士	
值事	Committee	衿蔑地	
董事緣首	Director	帶叻多	
暫理董事	Provisional director	布羅維純喇路 帶叻多	
總董事	Chief director	痴乎帶叻多	
總司理人	Manager	萬呢渣	
股份人	Shareholder	賒丫好路打	
有股份之夥伴	Partner	八拿	
無股份之夥伴	Shopman	濕萬	
查核數人	Auditor	阿跌多	
當家	House manager	口士萬喇渣	
買辦	Compradore	衿不多	
做担頭生意者	Hawker	穀加	
賣鷄人	Poulterer	波路打拿	
賣魚人	Fishmonger	非樹芒渣	
賣牛乳人	Milk man	尾路其萬	
賣油人	Oil-man	哀路萬	
賣菓子人	Fruiterer	乎律打拿	

increase.

添  
普

若  
于

賣布人	Draper	地獵把
賣棉花人	Dealer in cotton	地拿烟葛頓
開行人	Wholesale dealer	好路些路地拿
秤手	Weigher	威了
茶客	Tea-man	地萬
茶師	Tea-inspector	地烟士碧多
茶樓	Tea-boy	地杯
幫茶樓	Tea-boy's assistant	地杯士丫思士丹
茶樓管店	Tea-boy's coolie	地杯士咕厘
篩茶人	Tea-sifter	地思乎打
揀茶人	Tea-picker	地碧卡
管倉	Store keeper	士拖了劫把
看棧房人	Warehouse keeper	威了口士劫把
管舖頭人	Wharfinger	嘩乎芬架
收銀看人	Shroff	士笠乎
管店	Coolie	咕厘
管店頭	Head coolie	歇咕厘
住家管店	House coolie	口士咕厘
寫字樓	Office coolie	阿非士咕厘
管店	Marker	嚶架
看地玻	Bowling alley colie	波令縊厘咕厘

若  
有  
...

序 ... 148 ... 兆 <sup>omen</sup> <sub>message</sub>

- 取租人 Collector of rent ... 哥叻多阿乎連
- 管書房人 Librarian ..... 璫布刺厘晏
- 種花人 Florist ..... 乎羅厘士
- 挑夫 Street coolie ..... 土地列咕厘
- 街車夫 Carriage driver ..... 加厘咽除地璫化
- 轎夫 Chair coolie ... ..... 遮丫咕厘
- 水夫 Water carrier ..... 和打加厘丫
- 撐橫水渡人 Ferryman ..... 花厘萬
- 爛賭人 Great Gambler ..... 忌列鉗布罇
- 吸洋烟人 Opium smoker ..... 阿卑菴士木架

## 官 訟 類

LAW-SUIT  
羅 雪

- 國家狀師 Crown solicitor ..... 架董梳厘薛多
- 國家大狀師 ) Attorney general ( 押多厘毡拿
- 狀師 ) and counsel ..... ( 路晏扣些路
- 大狀師 Barrister ..... 巴厘士打
- 小狀師 Solicitor ..... 梳厘薛多
- 狀師 Lawyer..... 羅也
- 遞稟人 Petitioner ..... 別地純拿
- 原告 Plaintiff ..... 布連地乎

one  
 get  
 short 乙。

跌  
 免  
 免  
 免

被告	Defendant	.....	地芬頗
抱告	Attorney	.....	押多厘
事主	Prosecutor	.....	布羅士衣嬌多
証人	Witness	.....	屈呢士
刑法	Punishments	.....	班呢樹免士
罰銀	To pay a fine	.....	都披縊快然
担坭	To work on the roads	.....	都獲安地律士
坐監	To be imprisoned	.....	都卑厭布厘純
錘石仔	To break stones	.....	都庇叻士東士
打籐	To be flogging	.....	都卑乎洛精
問吊	To be hung	.....	都卑肯
問絞	To be strangle	.....	都卑士打冷島
問斬	To be beheaded	.....	都卑卑歇跌
問凌遲	To be cut a pieces	.....	都卑吉縊皮些士
問死罪	Sentence to death	.....	先天士都跌乎
問軍	To be transported	.....	都卑打欄士砵球
問徒	To be banished	.....	都卑班呢士
茄號	To be put in the cangu	.....	都卑砵烟地間僑
板子	To beat with a bamboo	.....	都必威乎縊
	pole	.....	班係舖路
打屁股	Beating the posteriors	.....	必丁地波士 地厘澳士
夾棍	Squeezing the ankles	.....	士虧星地鶯高士
夾指	Squeezing the fingers	.....	士虧星地芬架士



私刑 Private punishment... 布盡屈班風樹免  
 掌嘴 To slap the face..... 都士笠地啡士  
 跪鍊 To kneel on chains ... 都呢路安毡士

# 百病類

## NOSOLOGY

那梳阿之

病症 Disease or Sickness..... (地士女士又曰  
 (昔呢士)  
 傷風病 Catarrh..... 咕他  
 冷着 To catch cold ..... 都咕徐鳴路  
 發熱 Fever ..... 非花  
 發冷瘧病 Ague ..... 縊嬌  
 寒熱往來 Intermittent fever..... 煙打滅甸非花  
 癩疹 Eruptions ..... 衣笠純士  
 頭痛 Headache ..... 歇押  
 咳嗽 Cough ..... 嗶乎  
 哮喘 Asthma..... 了士仔  
 痰 Rheum ..... 霖  
 癆傷症 Consumption..... 千心純  
 暈浪 Sea-sickness ..... 思昔呢士  
 骨痛 Pain in the bones ..... 便煙地搬士  
 肚痛 Belly-ache ..... 卑厘押

鏢

可  
以

雁

不  
應

絞腸痧	Colic .....	哥叻
嘔	To vomit .....	都窩滅
瀉	To purge .....	都怕除
吐瀉	To vomit and purge...	都窩滅晏怕除
痢	Dysentery .....	地仙打厘
大便秘	Constipation .....	干士喋啤純
吐血	To vomit blood.....	都窩滅布律
血山崩	Menorrhagia.....	免阿拿之丫
閉經	Amerronhoea.....	亞孖煖厘丫
流白帶	Leucorrhoea .....	魯哥喇丫
小產	Abortion .....	縊波申
抽筋症	Cramp .....	卡攪
小便不通	Strangury .....	士打冷嬌厘
白濁	Gonorrhoea .....	干河喇丫
小便	Diabetes .....	梯縊必士
膀胱受熱	(Inflammation of the bladder .....	煙乎兼咩申 阿乎地布辣打
小腸疝氣	Hernia .....	蝦呢丫
瘟疫	Plague .....	布叻
癲狂症	Madness .....	乜呢七
發羊吊	Epilepsy .....	業卑獵思
發酒顛	Mania pota.....	萬呢丫砵打
不省人事	Idiotism .....	衣地阿地閃

失口	Fainting	番丁
半身不遂	Paralysis of one side	怕喇厘思士 阿乎温晒咽
牙關緊閉	Tetanus or Lockjaw	哋吞拿士又曰洛坐
風痺症	Rheumatism	禾咩地閃
牙痛	Toothache	都乎押
喉嚨病	Quinsy	坤思
鵝喉	Coitre	該打
熱眼症	Ophthalmia	鴨他路尾了
眼痛	Sore eyes	梳丫埃士
發晴光眼	Gutta serena	吉他沙連拿
新眼患	Acute ophthalmia	扼橋鴨他路尾了
畏日眼	Day blindness	爹布孿煙呢士
畏夜眼	Night blindness	禮咽布孿煙呢士
蠱脹	Dropsy of the belly	打笠思阿乎地啤厘
水腫	Cellular dropsy	些魯拿打笠思
酒風脚	Gout	絞
頭暈眼花	Vertige or Giddiness	嘩的除 又曰 結地呢士
耳痛	Earache	衣丫押
耳鳴	Ringing in the ears	令精烟地衣丫士
耳聾	Deafness	地乎呢士
痘	Small pox	士麼路朴士

理  
 during  
 153  
 har  
 Empire

種洋痘	To vaccinate .....	都城仙列
痘	Pustule of small pox	（怕士都路阿乎 士麼路朴士
癩症	Measles.....	尾些路士
瘡	Ulcers or Sores.....	（啞路沙士 又曰 梳了士
瘡膿	Pus .....	怕士
膿血	Purulent Matter.....	怕魯連也打
膿瘡	Abscess.....	鴨些士
毒瘡	Foul ulcer.....	否路了路沙
瘡疤	Scab .....	士給
癩	Itch .....	咽除
火疔瘡	Lichen simplex .....	璽毡閃布力士
癩瘡	Blotch .....	布律除
乳癰	Cancer of the breast...	干沙阿乎地布利士
楊梅瘡	Venereal disease.....	云拿喇路地士衣士
魚口便瘡	Bubo .....	標保
疔瘡	Venereal ulcers .....	云拿呢路了路沙士
疔	Pox .....	駁士
痔	Piles .....	排路士
內痔	Internal piles .....	烟打喇路排路士
外痔	External piles .....	逆士打呢路排路士
痛瘡	Running sore.....	欄靈梳了

誘 } entice me.  
我 }  
... 154 ...

水泡	Chicken pox	.....	卽見朴士
發瘋	Leprosy	.....	獵布羅士
癬	Ring worm	.....	令汪
腰帶癬	Shingles	.....	星告路士
金錢癬	Leprous patch	.....	獵布刺士正除
紅雲血癬	Red ring-worm	.....	列令汪
肉瘤	Tomors	.....	泵麼士
雞眼	Corn	.....	干
脚痺	Sleepiness of the foot		{ 士獵編呢士 { 阿乎地關
傷口	Wound	.....	碗
傷痕	Scar	.....	士卡

## 醫 治 類

MANNER OF CURING

萬拿 阿乎 矯令

解毒	Alteratives	.....	阿路打喇地乎士
利少水	Diuretic	.....	地天厘滴
消腫	Abating Swelling	...	縊不丁士威路令
止痛	Diminishing pain	...	地免呢星扁
止養	Diminishing irrita- tion	.....	地免呢星衣厘爹臣
放血	Removing blood	.....	厘毛詠布律

for ✓ 付 ... 完 you  
 meet 這 snug from finally ... 155 ...  
 已 ✓ 做 ✓ 了 ✓  
 you  
 lea.

散瘀血	Removing effused blood	厘毛蘇衣乎士布律
驗衣	Styptice .....	士碟滴士
引血	Rubefaciants .....	魯庇啡思煙士
斂汗	Restraining perspiration	厘士地連寧 巴士拜喇臣
去腐	Escharotics .....	衣士卡律滴士
瀉濟	Purging .....	巴精
刀法	Cutting .....	咳丁
針法	Acupuncture .....	縊橋烹租丫
灸法	Cautery .....	噶打厘

## 宗 室 類

IMPERIAL FAMILY &c.

厭怕呢路 花尾厘 晏嘢

太上皇	Exemperor .....	益士厭怕羅
皇太后	Emperor's mother .....	厭怕羅士仔打
皇帝	Emperor .....	厭怕羅
皇后	Emperess .....	厭怕喇士
太子	Prince .....	皮連士
皇妃	Emperor's concubine.....	嚴怕羅士千橋排烟
皇叔	Emperor's uncle .....	厭怕羅士鶯告路

皇親	Emperor's relations.....	厭怕羅士厘喇臣士
王	King .....	京
王后	Queen.....	坤
王子	Royal prince .....	來爺路皮連士
王叔	King's uncle .....	京士鶯告路
王親	King's relations.....	京士厘喇純士
公主	Royal princess .....	來爺路皮連些士
駙馬	Emperor's son-in-law.....	厭怕羅士申煙羅
總統	President .....	布厘士衣甸

### 官 職 類

#### OFFICIAL TITLES &c.

阿非些路 梯杜路士 晏哪

唐官	Mandarin .....	萬打連
文官	Civil officer.....	思維路阿非沙
武官	Military officer .....	尾厘打厘阿非沙
宰相	Prime minister .....	布薩厭面呢士打
丞相	Minister of state .....	面呢士打阿乎士跌
公	Duke .....	的
侯	Marquis .....	孖貴士
伯	Earl .....	衣路
子	Viscount .....	維士扣

1111/ 早

位是  
to consent.

男	Baron .....	巴論
尙書	President.....	布厘思甸
侍郎	Secretary .....	昔忌列打厘
京堂	Vice president.....	維士布厘思甸
吏部	Board of civil office...	砵阿乎思維路 阿非士
戶部	Board of revenue.....	砵阿乎厘坛天
禮部	Board of rites .....	砵阿乎穰咽士
兵部	Board of war.....	砵阿乎嘩
刑部	Board of punishment	砵阿乎班呢樹免
工部	Board of works .....	砵阿乎獲士
六部	The six supreme boards	地昔士蘇皮廉砵士
太監	Eunuch.....	天嫩
主簿	Keeper of records .....	劫巴阿乎厘葛士
侍衛	Imperial body guard...	厭披喇路砵地加
郎中	Gentleman usher .....	毡杜路文沙丫
學院	Literary chancellor ..	列打罇厘毡些羅
正主考	Chief examinar .....	痴乎唸三面拿
副主考	Assistant examinar ....	亞思士丹 唸三面拿
欽差	Imperial commissioner	厭披喇路衿尾純拿
總督	Governor .....	哥云拿
巡撫	Lieutenant governor...	厘乎天難哥云拿





die ✓  nothing but  
 只 merely  
 to  
 matter... 159 ...  
 substance

提督	Major general .....	咩坐毡拿喇路
副將	Brigadier general .....	{ 布叻加參丫 毡拿喇路
軍師	Military leader .....	尾列打厘列打
協鎮	Colonel of a regiment	{ 加呢路阿乎 縊厘占免
參將	Colonel....	加呢路
遊府	Lieutenant colonel....	厘乎甸難加呢路
都司	Major.....	咩坐
守府	Captain.....	劫顯
千總	Lieutenant .....	厘乎甸難
把總	Ensign in the army...	咽晒烟烟地丫尾
外委	Sergeant .....	沙剪
三軍	Army .....	丫尾
兵丁	Soldier .....	梳路揸
水師官	Naval officers .....	呢威路阿非沙士
水師提督	Admiral .....	押尾喇路
水師參將	Rear admiral.....	厘丫押尾喇路
水軍	Marines .....	仔連士
砲手	Gunner.....	根拿
狀元	Chief or the leterati...	痴乎阿乎地列呢地
榜眼	Second of the leterati	{ 昔近阿乎地 列打呢地

推 *push*  
窗 *window*

採 *pick*  
花 *flower*

探花	Third of the highest rank	搵阿乎地鞋希士 路冷
傳臚	Quartus of the 2nd class	瓜打士阿乎地昔 近架罇士
翰林	Members of the imperial Academy	面巴士阿乎地厭 丕呢路縊吉衣尾
進士	Metropolitan graduate	蔑打笠波厘純 忌列租咽
舉人	Second literary degree	昔近列打罇喇地 忌厘
秀才	First literary degree	花士列打罇喇地 忌厘
監生	Under graduate	晏打忌列租咽
生員	Seniora licentiate	仙厘阿喇厘仙地咽
廩生	Salaried licentiate	些罇厘咽厘仙地咽
童生	Student	士租甸

## 顏色類

### NAMES OF COLOURS

念士 阿乎 罇罇士

五色	Five colours	輝乎罇罇士
青色	Plant green	布爛忌連

桃 ho.

方 視

則 then ? p. 85

... 161 ... 靚。

天青	Dark blue	德報魯
葡青	Purple	怕報魯
青蓮	Brick red	布叻列
黃色	Yellow	耶羅
蛋黃	Yolk yellow	郁耶羅
牙黃	Ivory White	挨和厘威咽
黑色	Black	巴勒
白色	White	威咽
紅色	Red	路列
花紅	Scarlet	士卡列
粉紅	Light red	璫咽列
銀紅	Rose red	魯士列
古銅色	Copper red	給巴列
洋紅	Turkey red	他基列
桃紅	Rose pink	羅士平其
米色	Light yellow	璫咽耶羅
藕灰	Lavender	呢云打
一品綠	Light green	璫咽忌連
洋藍	Gention	氈純
彩綠	Dark green	得忌連
墨綠	Sap green of olive	濕忌連 又曰 阿厘
深黃	Orange	阿連除
元青	Black	巴勒

所  
做

禮儀  
polite  
decorum  
pale  
complacence  
ceremony  
straw

芽蘭色	Crimson .....	忌廉臣	
綠色	Green .....	忌連	
藍色	Blue or Gention .....	布魯	又曰 豷純
淺藍	Light blue .....	盪咽	布魯
老藍	Blue black.....	布魯	布勒
宮粉	Pink .....	平其	
灰色	Ash .....	丫樹	
棕色	'Brown .....	布萑	吾
鐵棕	Rust brown .....	胡刺	士布萑吾
雜色	Assorted or mixed colour	丫梳	跌 又曰
		覓士	嘒嘒
各色	All sorts of colour.....	阿路	雪士阿乎嘒那
素色	Plain colour .....	布連	嘒嘒
靚色	Glistening colour .....	忌厘	士天寧嘒嘒
啞色	Cloudy colour .....	故萑	地嘒嘒
嬌色	Delicate colour.....	爹厘	結嘒嘒
深色	Dark colour .....	得	嘒嘒
淺色	Light colour .....	盪咽	嘒嘒
濃色	Rish colour.....	厘樹	嘒嘒
淡色	Dull colour .....	打路	嘒嘒
老色	Mellow colour .....	咩羅	嘒嘒
嫩色	Soft colour .....	梳乎	地嘒嘒
一品紅	Aniline red.....	晏呢	連胡列
一品藍	Aniline blue .....	晏呢	連報魯
一品黃	Aniline yellow .....	晏呢	連耶羅
一品	Aniline purple .....	晏呢	連怕報

hang

肯

willow

卷

# 藥材類

## THE MEDICINES

### 地 茂 叻 先 士

三  
叶  
論

人參	Ginseng .....	甞星
高麗人參	Core an ginseng.....	稿厘晏甞星
洋參	Foreign ginseng .....	科連甞星
紅肉洋參	Crude ginseng .....	告律甞星
白肉洋參	Clarified ginseng.....	卡刺厘拂甞星
鹿茸	Young deer's horn.....	央參了士看
牛黃	Cow Bexeoar.....	叩卑梳了
冰片	Camphor baroos.....	衿花怕魯士
芥片	( Imitation malay cam- ( phor .....	( 厭眉參臣孖喇 ( 衿花
珍珠	Pearl .....	披路
琥珀	Amber .....	菴罷
麝香	Musk .....	孖士架
玉桂	Cinnamon .....	仙那閣
羚羊	Chamoi's horn .....	杉妹士看
犀角	Rhinocero's horn .....	利奴衣士羅士看
水銀	Quick silver .....	隙思路花
血竭	Dragon's blood.....	地勒干士報律
金雞納	Peruvian bark .....	怕魯維晏北
金雞納霜	Quinine.. .....	坤年

弗莫

hand-  
operated  
= thankful

煩

loong

戲弄

play  
... 19...

薄荷油	Peppermint oil.....	卑把面哀路
薄荷霜	Peppermint essence...	卑把面衣仙士
藥丸	Pills .....	披路士
瀉丸	Purging pills .....	把精披路士
膏藥	Plaster or salve.....	巴刺士打 又曰 些路乎
刀傷膏藥	Sticking plaster .....	士滴京報刺士打
藥散	Medicated powder.....	蔑地結跌拋打
沐浴藥水	Lotion .....	羅純
瀉藥	Purgative.....	怕機地乎
輕瀉藥	Aperient .....	縊披厘烟
瀉油	Castor oil.....	卡士多哀路
迷魂藥	Narcotic .....	趨哥的
致睡藥	Opiate .....	阿卑咽
發汗藥	Sudorific .....	蘇多厘拂
利小水藥	Diuretic .....	地天利滴
去腐之藥	Caustic .....	槁士滴
脫番藥	Salts of lemon.....	梳路士阿乎廉闊
水藥		
殺虫藥	Santonine lozenges ...	山頓年羅仙者士
餅仔		
土茯苓	China root .....	差拿律
尾肉荳蔻	Nutmegs .....	嫩覓士
白荳蔻	Superior cardamom ...	蘇披厘了卡參闊

garm 咁 do. ... 姑 ... 傳 ...  
 徐 slow ... 和 ...

荳蔻花	Mace .....	咿士
砂仁	Inferior cardamon .....	烟非厘丫卡爹捫
兒茶	Cutch.....	咳除
芥菜子	Mustard seed.....	孖士捷薛
胡椒	Pepper.....	啤巴
黑胡椒	Black pepper.....	巴勒啤巴
白胡椒	White pepper.....	歪咽啤巴
樟腦	Camphor. ....	衿花
臺灣樟腦	Formosa camphor .....	科麼沙衿花
日本樟腦	Japan camphor.....	楂班衿花
桂枝	Cassia twigs .....	卡思丫都或士
桂皮	Cassia.....	卡思丫
桂子	Cassia buds.....	卡思丫不七
陳皮	Orange peel .....	阿連除皮路
檀香	Sandal-wood.....	山打路活
茄楠香	Lignum aloes.....	叻秣縵羅士
沉香	Garros woods or alose wood .....	茄羅士活士又曰 (縵羅士活)
丁香	Cloves .....	嘢羅乎士
降香	Lake wood.....	勒活
母丁香	Cloves mother.....	嘢羅乎士孖打
木香	Putchuck.....	砵側
安息香	Gum benjamin .....	甘邊者面



誠 *sincerely*  
 說 *sincerely*  
 日 *...*  
 說 *...*  
 166 ...

乳香	Olebanum .....	阿厘班祿
沒藥	Myrrh .....	孖
核桃	Walnut .....	和路嫩
佛手	Citron .....	薛地倫
蘇木	Sapan-wood .....	搵班活
三奈	Capoor catchery.....	給舖了吉乍厘
八角	Star aniseed .....	士打晏厘薛
甘草	Liquorice .....	叻卦厘士
大黃	Rhubarb .....	魯白
石羔	Gypsum.....	接岑
阿魏	Asafoetida .....	綫些非地梯
楓油子	Lucraban seed.....	魯卡刺班薛
松香	Rosin .....	羅仙
艾絨	Moxa .....	漠沙
羌黃	Turmeric .....	吐孖叻
紅花	Safflower .....	些乎乎薑丫
茜草	Red weed.....	列鬱
槐花子	Senna seeds .....	仙拿薛士
寄生葉	Parasitic plant leaf ...	怕喇薛滴罷欄利乎
五倍子	Nutgalls .....	嫩哥路士
硫黃	Sulphur .....	沙路花
硝	Saltpeter or Nitric.....	些路必打又曰
信石	Arsenic .....	厘地叻
		了仙叻

mo } 貨 } Bargain  
 great } 易 } to truck  
 ... 167 ...

白礬	Alum	丫藍
青礬	Copperas	給巴刺士
雄黃	Orpiment	阿卑免
石綠	Malachite	咩勒釵咽
密陀增	Litharge	利撻除
硼砂	Borax	報勒士
玄明粉	Glauber's salt	哥羅巴士些路

## 疋 頭 類

PIECE GOODS &c.

啤士 割士 晏嘢

原布	Grey shirting	忌利殺丁
粉白布	White shirting	歪咽殺丁
扣布	T-cloth	地哥羅乎
粗扣布	Domestics	都咩士滴士
粗布	Sheeting	薛丁
洋布	Long cloth	郎哥羅乎
四十碼粗布	Sheeting 40 yards	舌丁科地也士
四十碼 )	American drills 40	) 亞美利近地利
斜紋布 )	yards	
英國斜紋布	English drill	) 英忌利樹
		( 地利路士

Yarn ...  
 取 ... 牧  
 集 ...

埋 together  
 阻 ...  
 ideograph  
 for ...

花旗斜紋布	American drills	亞尾厘近地厘路士
荷蘭斜粕布	Dutch drills	凸除地厘路士
花布	Chintz	千士
藍洋布	Gentian shirting	氈地晏殺丁
色布	Dyed cotton	低割頓
洋紅洋布	Turkey red shirting	打基列殺丁
洋紅花布	Turkey red chintz	打基列千士
紅花布	Red chintz	列千士
白扯花布	White brocades	歪咽佈羅結士
色扯花布	Dyed brocades	低佈羅結士
什色手巾	Assorted handkerchiefs	了雪跌慳加 痴乎士
洋紅手巾	Turkey red handkerchiefs	打基列慳加 痴乎士
白桂花布	White spotted shirting	歪咽士砵跌殺丁
色桂花布	Dyed spotted shirting	低士砵跌殺丁
柳條布	Dimities	店尾地士
細柳條布	Quilting	虧路丁
麻斜紋布	Linen drills	連年地厘路上
麻帆布	Canvas	間華士
棉帆布	Duck	得
旗布	Bunting	檳丁
棋盤布	Checks	威士
格布		

Handwritten notes and characters at the top right of the page.

手巾花布 Chintz handkerchiefs..... } 千士慳加痴乎士

油布 Oil cloth..... 哀路哥羅乎

袈裟布 Cambries ..... 衿庇利士

稀袈裟布 Muslin ..... 孖士連

上好袈裟布 Victoria lawns..... 域多厘丫論士

手巾袈裟布 Cambries handkerchiefs ..... } 鉗庇利慳加痴乎

竹布 Linen ..... 連年

竹布手巾 Linen handkerchiefs 連年慳加痴乎士

蟻口布 Deuims ..... 地念士

蟻口絨 Mottles ..... 末杜勞士

緞面布 Satin faced burssels 殺甸啡士巴些路士

花緞布 Damask ..... 担孖士架

綉布 Crape lustres ..... 架獵刺士打士

半棉毛布 } Woolen and cotton } 烏連晏葛頓  
{ Mixture ..... { 覓士租丫

羽絨 Crape lastings..... 架臘刺士丁士

鷄皮綉 Worsted crapes..... 和士跌架臘士

絨 Superfine woollens 蘇巴輝然鳥連士

頂上企頭絨 Superfine cloth ..... 蘇巴輝然哥羅乎

衣着絨 Broad cloth ..... 布律哥羅乎

上衣着絨 Fine broad cloth ... 輝然布律哥羅乎

too 粗 }  
ik 的 }

missed as

too 粗 = coarse

... 170 ...

相 ~~each other~~  
like-ness  
俗 ~~improbable~~

中衣着呢	Habit cloth .....	蝦必哥羅乎
冲衣着呢	Medium cloth .....	箋地菴哥羅乎
雜色呢	Spanish stripe.....	士班利樹土地臘
紅呢	Scarlet spanish stripe	士加列士班呢 (樹土地臘)
長毛絨	Fur cloth.....	花哥羅乎
下等絨	Inferior woollens .....	烟非利阿烏連士
白地絨 )	Satinets .....	殺甸列士
黑絨 )		
羽紗	Camlets.....	衿列士
小羽紗	Imitation camlets .....	厭尾爹純衿列士
羽緞	Dutch camlets ..	突除衿列士
羽斜	Merinoes .....	孖連腦士
佛蘭絨	Flannel .....	乎蘭呢路
棉剪絨	Cotton velvet .....	割頓威路屈
絲剪絨	Silk velvet.....	思路架威路屈
羊毛剪絨	Woollen velvet .....	烏連威路屈
花剪絨	Velveteens .....	威路屈天士
硬板絨	Fustians .....	花士丹士
畢機	Long ells.....	耶衣路士
什色畢機	Assorted long ells.....	縊雪跌耶衣路士
紅畢機	Scarlet ells.....	士加列衣路士

乍 = now  
 細 = lace  
 去 = go ... 171 ...

毛氈	Blanket.....	布令結
羽綢	Lustres .....	刺士打士
頂上黑 羽綢	Alpaca .....	丫路北架
素羽綢	Plain lustres .....	佈連刺士打士
花羽綢	Figured lustres.....	拂架刺士打士
羽綾	Lastings .....	刺士丁士
扯花羽綾	Brocade lustings.....	佈羅結刺士丁士
眞金線	Real gold thread.....	厘路高路地列
假金線	Imitation gold thread	厭尾參純高路地列
眞銀線	Real silver thread.....	厘路思路花地列
假銀線	Imitation silver thread	厭尾參純思 路花地列
棉紗	Cotton yarn .....	割頓洋
絨紗	Woolen yarn .....	烏連洋
棉線	Cotton thrad.....	割頓地列
棉花	Cotton .....	割頓
上海棉花	Shanghai cotton.....	上海割頓
日本棉花	Japan cotton.....	揸班割頓
粗麻	Hemp.....	謙
幼麻	Plax .....	乎勒士
棉布	Cotton cloth .....	割頓哥羅乎
麻布	Linen cloth .....	連年哥羅乎
裡布	Lining .....	搵寧
土布大布	Nankeen .....	難堅

手 second re

施 to spread  
bestow

孰 who

- 紫花赤扣布 Grey nankeen .....忌喇難堅
- 白扣布 White nankeen.....歪咽難堅
- 京青布 Black nankeen .....佈勒難堅
- 京藍布 Blue nankeen.....步老難堅
- 夏布 Crass cloth .....架刺士哥羅乎
- 羅布 Curtain cloth .....加甸哥羅乎

揚

### 絲 髮 類

#### THE SILK

#### 地 思路其

- 生絲 Raw silk .....胡羅思路其
- 成正之 ) Silk piece goods ...思路其卑士割士
- 綢緞絲 )
- 綾 Damask silk .....担孖士思路其
- 羅 Laws.....羅士
- 生羅 Stifflaw, or stiff gauze { 土地乎羅又曰  
土地乎哥士
- 熟羅 Soft law, or soft gauze { 梳乎地羅又曰  
梳乎地哥士
- 綢 Pongee.....潘之
- 白綢 White pongee.....歪咽潘之
- 生綢 Stiff pongee .....土地乎潘之

漢人 } Chinese

和...  
可/m...

熟綢	Soft pongee	梳乎潘之	✓ 皮
薯莨綢	Rust coloured senshaw	刺士哥拿列仙梳	
黑生熟綢	Black senshaw	布勒仙梳	
濮院綢	Buk-un pongee	卜院潘之	✓ 佳
四川綢	Sz-chun pongee	四川潘之	
紡綢	Reeled pongee	厘路烈潘之	
寧綸	Ning-chow pongee	寧州潘之	
半絲棉布	Silk and cotton mixture	思路其晏葛頓 覓士租丫	
繭布	Common Silk mixture	衿門思路覓士租丫	
緞	Satin	殺甸	
蟒緞	Satin embroidery	殺甸厭布來打厘	
蟒紗	Gauze embroidery	嘒士厭布來打厘	
片金	Gold border	高路波打	
素緞	Plain satin	布連殺甸	
漢府緞	Mandarin satin	萬打連殺顛	
花局緞	Elower satin	乎糞丫殺顛	
絹	Lutestring	律土地令	
絹畫	Silk for painting	思路其科邊丁	
縐紗	Crape	架臘	
素縐紗	Plain crape	布連忌臘	
花縐紗	Figured crape	嘒架忌臘	
線縐	Camlets	衿列士	



San ✓ 紗 *gauze*      *gauze* ✓ 單 *gauze*

素線縐	Plain camlets .....	布連衿列士
紗	Gauze .....	哥士
亮紗	Glazed gauze.....	忌厘士哥士
春紗	Spring gauze.....	士庇靈哥士
響雲紗	Watered gauze .....	屈打哥士
蚊帳紗	Mosquito curtain gauze	麼士揚都卡顛哥士
絲綢	Variegated silk .....	嘩厘衣基跌思路其
花綢髮	Figured silk.....	啡架思路其
繡花綢髮	Embroidered silk.....	厭布來打列思路其

*see look*  
**衣服類**

THE DRESS

地 地厘士

衣服	Apparel .....	鴨怕呢路
圍裙	Apron .....	鴨布暖
洗身衣	Bathing dress .....	啤聽地厘士
腰帶	Belt.....	啤路
女帽	Bonnet .....	般烈
褲帶	Braces .....	庇喇蛇士
褲扣	Buckle .....	北告路
衫鈕	Button .....	畢頓
鈕耳	Button holes .....	畢頓賀路士

價 }  
 值 }

... 175 ...

費用

小帽	Cap	.....	叻
帽頂	Cap button	.....	叻畢頓
衣裳	Clothes or Clothing	.....	哥羅乎士又哥羅廷
冬天大蓑	Cloak	.....	哥洛
衫	Coat	.....	割
胸服	Corset	.....	哥舌
女汗衫	Chemise	.....	閃尾士
棉花衣服	Cotton Clothing	.....	割頓哥羅廷
頸領	Co.lar	.....	戈拿
頸領帶	Cravat	.....	忌蹲屈
縐紗手巾	Crape handkerchief	.....	忌獵慳加痴乎
線	Cue string	.....	喬土地令
袖口	Cuff	.....	卡乎
睡褲	Drawers	.....	杜羅丫士
繡花鞋	Embroidered shoes	.....	厭布來打列蘇士
衫邊	Edge	.....	咽徐
毛毡	Felt cap	.....	非路叻
佛蘭絨睡褲	Flannel drawers	.....	乎蘭呢路杜羅丫士
鑲袋	Fob	.....	料
大衫	Frock	.....	乎洛
皮衣	Fur jacket	.....	花揸結

*fauu* 銘。  
*overstay* 勒。  
*wrap* 誌。  
 ... 176 *fel*

長皮袍	Fur long gown.....	花郎九吾
皮裘	Fur robe .....	花胡笠
脚搔	Griter.....	忌列打
襪帶	Garter .....	架打
腰帶	Girdle.....	嘅杜路
手笠	Gloves .....	嘢羅乎士
暖帽	Hat summer .....	乞心麻
冷帽	Hat winter .....	乞云打
包頭	Head band .....	歇檳
手巾	Handker-chief .....	慳加痴乎
絲手巾	Silk handker-chief.....	思路其慳加痴乎
大帽	Hat .....	乞
髻網	Hairnet.....	希丫列
緊身	Jacket .....	側結
夏布衣服	Linen clothing.....	蓮年歌羅乎廷
套褲	Legings .....	叻精士
長衫	Long coat .....	郎割
皮靴	Leather boots .....	烈打碎士
衫衿	Leppet .....	臘別
褥	Mottress .....	抹地厘士
手套	Muff .....	孖乎
抹巾	Napkin .....	納兒

Inscribe. v

刻記。

行爲

conversations.

<i>jin</i>	纏頸巾	Neck-cloth .....	叻哥羅乎
<i>ing</i>	頸帶	Necker-chief .....	叻架痴乎
	睡衫	Night shirt .....	盡殺
	一套衣服	One suit of clothes ..	温雪阿乎哥羅乎士
<i>heat</i>	遮仔	Parasol .....	怕喇梳路
<i>know</i>	裙	Petticoat .....	必地割
	圍身	Pinafore .....	便喇科丫
<i>ing man</i>	通帽	Pith hat .....	必乎乞
<i>in</i>	枕	Pillow .....	丕羅
	縐紗索巾	Plaincrape handker ...	皮連忌臘堅
		chief .....	加痴乎
	袋	Pocket .....	朴結
	被單	Quilt .....	規路
	雨衣	Rain coat or water proof	連割 又曰 和打布老乎
	雨帽	Rain hat .....	練乞
	爛衫	Rags .....	胡勒士
	粗氈	Rug.....	勒
	草鞋	Sandal .....	山爹路
	搭膊巾	Scarf.....	士卡乎
	汗衫	Shirt .....	殺
	鞋	Shoes ... ..	穌士
	鞋刷	Shoes brush .....	穌士巴罇樹

成 *dayu* 走 *mau* 退 *retine*  
 對 *7hang* 散 *dishorse* 甦 *revivify*  
 ... 178 ...

鞋抽	Shoes horn.....	蘇士漢
鞋扣	Shoes pack.....	蘇士伯
絲衫褲	Silk clothing.....	思路其嘢囉乎廳
絲衣服	Silk trousers.....	思路其豆羹沙士
冷鞋	Skares .....	士其丫士
額箍	Skull-cap.....	士茄路劫
衫袖	Sleeve .....	士厘乎
睡袍	Sleeping gown.....	士臘平交吾
拖鞋	Slipper ... ..	士臘怕
細衫	Small coat .....	士麼路割
襪頭	Socks .....	索士
襪	Stockings.....	士鐸京士
草帽	Straw hat .....	士多羅乞
腳帶	Tight bandage .....	太咽班跌除
面巾	Towel .....	斗威路
褲	Trousers .....	荳羹沙士
一條褲	One pair of troueers....	溫啤了柯乎 荳羹沙士
頭帕縷	Turban .....	他班
頭布	Silk umbrella.....	思路其奄庇呢拿
綢遮	Unper shirt .....	晏打殺
睡衫	Veil .....	喊路
帳面紗	Tight waistcoat .....	太咽維士葛
緊身		

租

問

答

褲頭	Waist-band .....	威士班
背心	Waist-coat or vest ...	威士葛 又曰 威士
冠冕	Crowns .....	卡萋吾士
壽衣	Grave clothes .....	忌呢乎哥羅乎士
袍	Robe .....	胡笠
褂	Gown .....	九吾
鳳冠	Phoenix cap .....	芬力士劫
馬褂	Riding-jacket.....	胡羅丁側結
荷包	Purse .....	怕士
帶仔	Ribbon or Tape .....	獵伴 又曰 碟
被帶	Sheet .....	舌
內薄衫	Singlet .....	星列
女短衫	Spencer.....	士邊沙

## 五金類

METALS COINS &c.

蔑爹路士 該烟士 晏嘢

金	Gold .....	高路
金沙	Gold dust .....	高路打土地
金錢	Gold coin.....	高路該烟
足金	Pure gold.....	漂丫高略
英國金錢	English sovereign .....	英忌厘樹梳乎連

証) witness.  
人)

宮 palace n.

... 180 ...

雪梨金錢	Australian sovereign...	柯士地喇厘晏梳 乎連
銀	Silver .....	思路化
銀兩	Money .....	蚊厘
鈔銀成員	Dollar.....	打罇
碎銀	Broken pieces of money	布碌近卑些士 柯乎蚊厘
蚊銀	Sycee .....	晒思
鷹銀	Mexcian dollar.....	覓士近打罇
英國銀	Sterling money .....	士打令蚊厘
舊銀	Spanish dollor .....	士班厘樹打罇
上海銀	Shanghai dollar .....	上海打罇
雙燭銀	Pillar dollar .....	卑罇打罇
椰樹銀	Peruvian dollar .....	卑魯維晏打罇
司令	Shilling.....	司令
一毫子	Ten cent piece.....	天仙卑士
二毫子	Twenty cent piece.....	端地仙卑士
五個仙士	Five cent piece.....	輝乎仙卑士
英中	Half dollars .....	暇乎打罇士
魯卑	Rupee.....	魯卑
邊呢	Penny.....	便呢
六個邊士	Six penny .....	昔士邊呢
仙士	Cents... ..	先士
銅錢	Copper cash, or cash	給巴奇樹 又 奇樹

銀幣	Bank note .....	崩律
五員銀幣	Five dollar note .....	輝乎打罇律
假幣	Counterfeit coin .....	扣打拂該吾
地稅	Land tax.....	欄得士
貨稅	Duties .....	彫地士
出口餉	Export duties... ..	啞士砵彫地士
入口餉	Import duties .....	厭砵彫地士
規銀	Fee .....	非
租銀	Rent .....	湖連地
地租	Ground rent .....	架奠吾連
馬頭費	Wharfage.....	華乎緘除
埔頭租		
棧租	Storage .....	士多列除
俸	Salary.....	些刺厘
工銀	Wages .....	威者士
少工	Hire .....	鞋了
帶水	Pilotage .....	披律跌除
電報	Telegraph charges.....	爹路忌訥乎渣者士
信資	Postage .....	舖士跌除
厘金	Likin.....	叻見
修金	School fee .. ..	士高路非
經紀	Brokerage .....	佈碌架列除
狀師	Lawyer's fee.....	羅也士非
醫金	Doctor's fee .....	鐸打士非



See  
No

inside

inside

Money ...  
✓  
✓

- 定銀壓定銀 Bargain money... 巴堅蚊厘
- 扣頭銀佣銀 Commission..... 衿尾申
- 五份佣 { Five per cent com- } 輝乎巴仙衿尾純  
          { mission..... }
- 代收賬 { Collecting com- } 高叻丁衿尾純  
之佣銀 { mission..... }
- 代賣貨之佣銀 Selling commission 些令衿尾純
- 紋銀之出水 Premium on sycee 庇厘尾巷安晒士
- 舊銀之補水 { Discount on old... } 地士扣吾安阿路  
                  { dollars ..... } 打罈士
- 罰過期銀 Demurrage ..... 地孖列除
- 雜碎銀散銀 Pocket money ... 朴結蚊厘
- 載貨給銀 Freight money ... 乎列蚊厘
- 金銀載脚 Freight on treasure 乎列安地厘 蘇丫
- 放銀之本錢 Principal ..... 佈連思披路
- 做生意之本錢 Capital ..... 給必爹路
- 放銀之利息 Interest ..... 烟打喇士
- 做生意之賺錢 Profit ..... 布羅佛
- 大數 Gross account..... 哥羅士扼扣吾
- 共數 Total account..... 都爹路扼扣吾

木吉 }  
 木兆 } nut crackers.  
 金甘 }

堆

上月數	Last month's account	刺士蚊乎士扼叩
數尾	Balance .....	巴欄士
揭本利息	Money lent and interest .....	蚊厘噠晏烟打利 ( 士
出入之數	Receipts and expenses	厘薛士晏 ( 噠士便些士
紅銅	Coper .....	給把
黃銅	Brass .....	巴刺士
白銅	White copper .....	歪咽給巴
熟銅	Manufactured copper	萬天佛租丫給把
銅條	Copper rod .....	給把律
銅線	Copper wire.....	給把歪丫
銅釘	Copper nail .....	給把呢路
銅簿	Brass foil.....	把刺士誨路
銅器	Brass ware.....	把刺士威丫
鐵	Iron .....	挨仁
鐵屎	Cinders .....	仙打士
鐵銹	Rust .....	胡刺土地
鐵磚	Pig-iron .....	碧挨仁
鐵線	Iron-wire .....	挨仁歪丫
鐵器	Iron:-ware .....	挨仁威丫
鋼	Steel .....	士地路

ate

生鋼	Cast steel .....	茄士土地路
鋼線	Steel wire .....	士地路歪丫
錫	Tin .....	天
錫薄	Tin foil.....	天誨路
白鐵馬口鐵	Tin plates .....	天庇列士
英國水銀	English quicksilver	英忌厘樹隙思路化
舊金山水銀	Californis quicksil- ) ver..... )	卡厘寬呢士隴 思路化
鉛	Lead .....	列
鉛條	Pigs of lead .....	碧士阿乎列
鉛片	Sheet-lead .....	舌列
白鉛	Spelter or zine .....	士巴路打 又曰 星
黑鉛	Black lead.....	巴勒列

## 洋 人 伙 食 類

FOOD FOR FOREIGNERS

闊 科 科 噠 拿 士

伙食	Provision .....	布羅維純
早餐	Breakfast.....	庇叻花士地
午餐小食	Tiffin or lunch .....	地芬 又曰 綸除

昔者 } onee.

secut 說文 巷 = 巷

大餐	Dinner.....	甸拿	改 } to 立 } order
夜餐	Supper .....	濕巴	
小盤之菜	Entress ,.....	烟地利士	
大盤之菜	Joinst .....	在烟士	
麵飽	Bread .....	庇列	
炕麵飽	Toast .....	拖士	
火腿三眉池	Ham sandwich .....	堪山屈除	
牛肉三眉池	Beef sandwich.....	卑乎山屈除	
晏在委多時	Anchovy toast .....	晏在維拖士	
火腿蛋	Ham and eggs.....	堪晏啞士	
烟肉蛋	Bacon and eggs .....	白干晏啞士	
波蛋多時	Poached eggs on... toast .....	波池啞士安拖士	
米粉之時	Macaroni and chese	墨架羅呢晏痴士	
麵飽牛奶油	Bread and butter....	庇列晏不打	
粥	Congee .....	趕之	
燒	Roasted .....	羅士跌	
焗煮	Boiled .....	杯路	
燴炒煎	Fried .....	呼盞	
會	Stewed .....	士租域	
局熱	Baked .....	碧	
雜會	Hashed .....	蝦樹	
碎切	Minced.....	免士	

鹹	Salted .....	些路跌
炕	Toasted .....	拖士味
燂魚	Fried fish .....	乎儘非樹
焗魚	Boiled fish.....	杯路非樹
燂龍利	Fried fillet of sole...	乎儘非列阿乎梳路
生菜明蝦	Lobster salad.....	笠士打沙辣
生菜龍蝦	Prawn salad.....	布冷沙辣
龍蝦吉列	Lobster cutlets .....	笠士打吉列士
蠔龜仔	Oyster patties.....	哀士打八地士
明蝦龜仔	Lobster patties .....	笠士打八地士
小蝦龜仔	Shrimp patties .....	暑念八地士
局蠔	Oysters escalloped	哀士打士衣士加笠
局蟹	Crabs escalloped ...	架笠士衣士架笠
清湯	Gravy soup .....	忌喇維濕
周打湯	Chowder soup.....	周打濕
吉時湯	Custard soup .....	卡時撻濕
波蛋	Consomme and poached	干心尾晏波
清湯	eggs soup.....	池益士濕
牛肉菜	Julienne soup .....	租厘烟厘濕
絲湯		
水魚湯	Turtle soup.....	他杜路濕
番茄湯	Tomato soup .....	都孖都濕
蟹肉湯	Crab soup .....	卡笠濕

青苔湯	Pease soup .....	卑士濕
路粉湯	Macaroni soup .....	墨加論呢濕
羊肉湯	Mutton broth .....	乜頓布律乎
黃薑湯	Mulligataweney soup..	毋叻家苔厘濕
鷄頭湯	Giblet soup.....	接庇列濕
雞粥	Chicken broth.....	側堅布律乎
龍蝦湯	Lobster soup.....	笠士打濕
路笋湯	Asparagus soup .....	丫士怕喇架士濕
牛肉	Beef.....	卑乎
牛嫩肉	Fillet of beef .....	非列阿乎卑乎
牛肉耙	Beef steak .....	卑乎士滴
凍牛肉	Cold beef.....	噶路卑乎
鹹肉脾肉	Round of corned beef.	路吟阿乎干列卑乎
鹹牛肉	Salted beef.....	些路跌卑乎
牛肉龜	Beef pie .....	卑乎派
牛馬鞍	Baron of beef .....	巴論阿乎卑乎
牛剛	Cow's tongue.....	九士登
牛腦	Cow's brain.....	九士庇連
牛心	Cow's heart .....	九士歇
牛肝	Cow's liver .....	九士厘化
牛脚	Cow's feet.....	九士拂
牛奶	Milk .....	尾路其
牛奶油	Butter.....	不打

No. 188  
 ... 188 ...  
 ... 188 ...

牛奶餅	Cheese .....	痴士
牛仔肉	Veal.....	維路
牛肉菜	Bubble and squeak.....	係布晏士際
羊肉	Mutton .....	乜頓
凍羊肉	Cold mutton....	噶路乜頓
羊排骨	Mutton chops.....	乜頓執士
羊脾	Leg of mutton .....	叻阿乎乜頓
羊頭	Sheep's head.....	涉士歇
羊馬鞍	Saddle of mutton .....	殺杜路阿乎乜頓
羊手	Shoulder of mutton ...	梳路打阿乎乜頓
羊肚	Mutton tripe .....	乜頓地臘
羊肝	Mutton liver.....	乜頓厘化
羊腰	Mutton kidney.....	乜頓結厘
薯會羊肉	Lish stew .....	厘樹十朝
羊肉龜	Mutton pie.....	乜頓派
沙等羊肉	Saturn mutton.....	殺吞乜頓
羊奶	Goat's milk .....	割士尾路其
羊油	Suet.....	蕭咽
沙顛魚	Sardine fish .....	沙顛非樹
黃屬肉 鹿肉	Venison .....	云呢臣
猪肉	Pork .....	博
烟肉	Bacon.....	辟近

aware a  
comprehend

鹹猪肉	Salted pork .....	些路跌博
猪排骨	Pork chops.....	博執士
猪脚	Pig's feet .....	碧士拂
凍猪脚	Pig's feet jelly.....	碧士拂遮厘
猪肝	Pig's liver.....	碧士厘化
猪尾龍	Spare rib .....	士啤丫臘
猪嫩肉	Fillet of pork.....	非列阿乎博
猪油	Lard .....	辣
火腿	Ham .....	堪
燴西鷄	Fricasseed fowl.....	乎厘加薛否路
鐵耙鷄	Gilled fowl.....	忌路否路
刺汪鷄	Voi.an vent fowl .....	窩刺云否路
維爐鷄	Devilled fowl.....	爵維路否路
架厘蝦	Curry of shrimp .....	卡利阿乎暑斂
架厘魚	Curry of fish.....	卡利阿乎非樹
厘鷄飯	Curry of fowl and rice	卡厘阿乎否
厘牛肉	Curry of beef.....	路晏乃士
菜鷄	Mayonnaise of chic- ken.....	卡厘阿乎卑乎 咩安呢士阿乎側見
沙尾	Salmi of teal.....	沙路尾阿乎地路
鴨仔	Patties of chickens ...	八地士阿乎側堅士
會鷄龜仔	Pigeon with olives.....	碧賤維乎阿厘乎士
白鴿攪伴		



卷人

223.14.

190

達

223.14.

吉列白鴿	Pigeon cutlets.....	碧賤吉列士
釀鴿鴉	Quail farcies .....	拐路花思士
鷄火腿龜	Chicken and ham pie	側堅晏堪派
白鴿龜	Pigeon pie .....	碧賤派
鴿鴉龜	Quail pie .....	拐路派
鴿鴉菜	Vegetable quail .....	維結參布路拐路
蠔汁	Oyster sauce.....	哀士打疏士
蝦汁	Shrimp sauce... ..	署念疏士
遮厘達	Cherry tart .....	車厘達
龍蝦汁	Lobster sauce.....	笠士打疏士
古素彼 ) 厘達 )	Gooseberry tart .....	姑士怕厘達 ✓
担臣達	Damson tart.....	担紉達
牛肉布顛	Beef pudding.....	卑乎布顛
牛車厘布顛	Cherry pudding .....	車厘布顛
古素彼 ) 利布顛 )	Gooseberry pudding..	姑士怕厘布顛
担臣布顛	Damson pudding .....	担純布顛
飯布顛	Bice pudding.....	盞士布顛
搭比阿 ) 架布顛 )	Tapioca pudding.....	搭卑阿架布顛
約晒丫 ) 布顛 )	Yorkshire pudding.....	約晒丫布顛
西米布顛	Sago pudding.. ..	些哥布顛
津絲布顛	Vermicelli pudding.....	華尾些厘布顛
吉時達 ) 布顛 )	Custard pudding.....	卡士達布顛

未 四  
 够 點  
 半

忍  
 止  
 戒

... 191

路粉布顛	Macaroni pudding .....	墨加論呢布顛
檸檬布顛	Lemon pudding .....	廉門布顛
羊油布顛	Suet pudding.....	蘇咽布顛
菩提子 布顛	Plum pudding .....	布祿布顛
凍牛乳	Blandmange .....	布欄萬池
之時餅	Chese cakes .....	痴士戟士
會沙梨 飯伴	Stewed pear and rice	士朝屈卑了晏盡士
會桃飯 伴	Stewed peaches and ... rice .....	士朝屈卑些士 晏盡士
會波蘿	Stewed pine apple.....	士朝屈拜然鴨布
占蓬仔 或蓬條	Jam tartlets .....	占蓬地列士
班戟	Pancakes.....	班戟士
路菓蓬	Rhubarb tart.....	魯巴蓬
青梅蓬	Greengage tart.....	忌連結除蓬
碟時戟	Tipsy cakes.....	碟士戟士
香芽蕉飾	Banana fritter .....	班憐憐乎列打
加論餅	Currant fritter .....	加論乎列打
局蝦堆	Puff .....	怕乎
羌餅	Ginger bread.....	豔乍布列
餅干	Biscuit .....	啤士結
雞蛋餅	Omelette .....	阿尾列地

蛋糕	Sponge cake	士搬池戟
各樣麵食	Pastry	怕土地厘
朱古辣	Chocolate	朱古辣
黑菌	Truffle	吐老乎
白菌香信	Mushroom	孖樹霖
路菓	Tart fruit	達乎律
一路筍	Asparagus	丫士怕喇架士
路雀肉	Pate foisgras	扒地灰士架刺士
節厘	Chutney	質呢
結汁	Ketchup	傑執
黃羌架厘	Curry	卡厘
香料	Spice	士拜士
吉時	Custard	卡士達
芥末	Mustard powder	孖士達拋打
胡椒末	Ground pepper	固萇吾敵肥
羌醬	Curry paste	卡厘啤士
酸菓	Pickles	碧告路士
嚟啡	Coffee	哥非
菩提子干	Raisins	黎仙士
薯仔	Potatoes	步梯道士
波菜蛋	Spinach and poached eggs	( 士邊喇徐晏 ( 波池啞士

此等 } these from  
 辛 苦  
 ... 193 ...

# 草 木 類

THE PLANTS

地 庇連士

影木	Amboya wood .....	暗杯也活
槐樹	Ash tree .....	丫樹地厘
檳榔樹	Areca palm.....	丫叻架怕稔
竹	Bamboo.....	滙係
紫竹	Black bamboo .....	巴勒漣係
榕樹	Banyanfig.....	班厘仁拂
黃楊木	Box wood.....	駁士活
樟木樹	Camphor tree .....	衿花地厘
桂樹	Cassia tree .....	加思丫地厘
玉桂樹	Cinnamon tree .....	仙呢門地厘
丁香樹	Clove tree .....	哥羅乎地厘
木棉樹	Cotton tree.....	葛頓地厘
柏樹	Cypress... ..	晒庇厘士
梧桐樹	Dryondra .....	打盞宴打罉
杪	Twigs .....	都城士
烏木	Ebony.....	鴨墩厘
酸枝木	Ebony like wood .....	鴨墩厘乃咽活
榆樹	Elm tree .....	衣林地厘
扁柏樹	Flat leave cypress.....	乎辣厘乎思皮厘士

反  
對

direct v.  
relational  
contrast.

列  
重

憂  
悲

悲  
心  
歌

松樹	Fir tree or Timber	花地厘	又曰 添把
鐵梨樹	Iron pear wood	挨仁披了活	
桐油樹	Jatropha	遮杜羅化	
森木樹	Mahogany tree	咩壳間厘地厘	
楓樹	Maple tree	咩布路地厘	
桑樹	Mulberry tree	妙路巴厘地厘	
橡樹	Oak tree	惡其地厘	
葵樹	Palm tree	栢霖地厘	
楮樹	Paper tree	披把地厘	
杉樹	Pine tree	排烟地厘	
通樹	Pith tree	列乎地厘	
沙藤	Rattan	辣丹	
花梨木	Rose wood	羅士活	
紅木	Red wood	胡列活	
蘇木	Sapan wood	沙班活	
檀香木	Sandalwood	山道路活	
垂絲柳	Tamarix	貧仔叻士	
柳樹	Weeping willow	域平維羅	
楊柳	Willow	維羅	
漆樹	Varnish tree	啐呢樹地厘	
羅漢松	Taxus	爹沙士	
萬年松	Lycopodium	厘哥砵地暗	
青草	Grass	架罈士	

忍 *retain*  
*shif*  
*to*

*Rata*  
 寧可 *gak* 不 *hi* 頗 *so*  
 可 *gak* 若 *so* 稍

菖蒲	Sweet flag .....	士	斤	乎	勒	
黑骨芒	Maiden hair .....	篾	旬	希	丫	若
艾草	Mugwort .....	墨	活			
荻	Arundo.....	丫	論	都		
仙人掌	Cactus.....	戟	打	士		
鬧陽花	Daturametel .....	跌	吐	刺	湖	參路
木賊	Scouring rush .....	士	哥	寧	罇	署
燈心草	Lamp wick grass.....	藍	域	架	罇	士
無葉籐	Dodder .....	突	打			
蓆草	Mat grass.....	勿	架	戴	士	
茅草	Couth grass .....	扣	除	架	刺	士
狗尾草	Pigeon grass.....	碧	賤	架	刺	士
青苔	Mosses .....	麼	些	士		
鳳尾草	Ferns .....	香	士			
樹頭	Stump .....	士	泵			
樹根	Root .....	胡	律			
樹身	Trunk.....	地	冷			
樹皮	Bark .....	百				
樹枝	Branches .....	巴	欄	者	士	
樹丫	Crotch .....	哥	律	除		
樹葉	Leaves .....	利	乎	士		
樹樞	Knot .....	咯				
駁枝	Graft .....	架	罇	乎	地	

臉 瘡

Sty. n. hāte. lu. 鐵路 } iron. Railroad. road

寄生	Parasite.....	怕喇晒咽
樹膠	Gum .....	金
蘆	Leaf bud .....	利乎不
木耳	Boletus .....	係列打士
芝蔴	Furngus.....	番架士
土菌	Mushroom .....	馬樹霖
石耳石蕊	Lichens .....	禮賤士
海藻	Conferva .....	干花華
紫菜	Agar-agar.. .....	丫加丫加
蒲公英	Dandelion.....	丹爹利安
谷精	Eriocaulion.....	衣利阿哥論
蘆荻	Reed .....	胡列
蕨	Edible ferns.. .....	衣地布路番士
錫葉	Actxa aspera.....	扼沙丫士怕呢
草菇	Agaricus .....	扼架厘架士
老鼠鬚	Ajuga .....	丫粗加
老鼠勒	Argemone mexicana...	丫占門覓思間拿
火央勒	Aloes .....	丫羅士
波羅蕨	Hemp aloes .....	謙丫羅士
假莧草	Amarantus spinosus...	{ 縊孖欄打士 士便那沙士
菩提紗	Leaf used for painting	厘乎天士科便丁
車前草	Plantago .....	巴欄爹嘢
薺寶葉	Fallpia nevorsa.....	花羅披丫呢和沙

海豹 (海豹) = sea  
 2410

海竹 (海竹) = bamboo  
 2410

九里明	Coreopsis .....	哥笠思士
狗脊	Unexpanded ferns .....	晏叻士扳跌番士
竹笋	Fungi on bamboo .....	分之安碰係
烟草	Tobacco .....	都北古
野草	Weeds .....	屈士
甘草	Liquorice .....	厘瓜厘士
苦草	Worm-wood .....	(胡音切)活
花蕾	Flower bud .....	乎萼丫不
花衣	Spathe .....	士丕乎
花範	Spine .....	士拜烟
花蕊	Petal .....	别黎路
仁	Kernel .....	茄呢路
蒂芽	Peduncle .....	丕登告路
芽	Sprout .....	士舖萼
穗	Spike .....	士排其
幹	Stem .....	士店
莖球	Clamp .....	卡霖
球	Cupule .....	橋舖路
壳	Pod .....	砵
菓汗	Juice .....	祖士
菓核	Nut .....	嫩
菓壳	Shell .....	些路
糠頭	Chaff .....	叙乎
木砵	Chips .....	妾士



# 常語問答類

QUESTIONS AND ANSWERS

曉士臣士 晏 晏沙士

你好呀

How are you? ..... 口丫天

*jung gar* 專 駕 叫 乜 名

What is your name Sir? ..... 屈衣士天丫枯沙

我 叫 履 卿

My name is Li Hing ..... 買枯衣士厘興

駕 上 係 邊 處 人 呢

What country man are you Sir? 屈巾地厘萬丫天沙

我 係 廣 東 人

I am Canton man ..... 埃巷諫當萬

*sik yan* 你 食 煙 否

Do you Smoke? ..... 都天士木

有 時 非 係 常 時 食

Sometimes but not often ..... 心太厭士碎律阿乎天

你 今 食 煙 唔 呢

Do you smoke now? ..... 都天士木關

*day au* 唔 食 多 謝 咯

No, thank you ..... 忽聽其天

記 錄 199 ...  
 上 ...  
 day ...

幾多點鐘呢

What time is it ..... 屈太厭衣士咽

十點鐘咯

It is ten o'clock..... 咽衣士甸阿哥咯

十點一個刮 *quat*

It is a quarter pass ten ..... 咽衣士縊刮打怕士天

十點三個刮

It is a quarter to eleven..... 咽衣士縊刮打都衣喇墳

十點零五個免厘

It is five minutes past ten .衣士輝乎免列士怕士甸

十點半鐘

It is half past ten ..... 咽衣士蝦乎怕士甸

呢部書係乜誰嘅

Whose book's is this? ..... 浩士卜衣士地士

係我嘅

It is mine..... 咽衣士買烟

呢的係乜野

What is that?..... 屈衣士撻

話過我聽

Tell me ..... 爹路尾

多煩你

If you please..... 衣乎天披厘士

多謝你

Thank you..... 聽其天

多得晒

Much obliged.....勿除阿庇列除  
你去邊處呀

Where are you going? .....維丫丫天高應  
我返去歸 gee.

I am going home .....挨菴高應龕  
使也 <sup>ganv</sup> 咁 <sup>among</sup> 忙

You are in a great hurry.....天丫烟縊忌列蝦厘  
我十分歡悅見你

I am glad to see you.....挨菴忌辣都思天  
你實在有心 <sup>thinn</sup>

You are very kind indeed.....天丫威厘階然煙跌  
久別至今

Since we saw each other .....仙士維梳啞除了打  
請坐罇 <sup>ca</sup>

Please take a seat.....披厘士忒縊薛  
有乜新聞

What news.....屈鳥士  
無乜新聞

Nothing particular.....律廷怕地嬌罇  
佢去了邊處

Where is he .....維丫衣士希

blue 磁 ✓  
 hee 器 ✓  
 china ware

我 唔 知 <sup>naik</sup>

I don't know ..... 挨東地那

使 我 <sup>heng</sup> 幫 你 唔 呢

Shall I help you ..... 些路挨希路怕天

唔 使 多 煩 你 咯

Never mind thank you ..... 呢化買然聽其天

我 試 吓

I will try ..... 挨維路打撻

今 日 好 熱

It is very hot to-day ..... 咽衣士威厘喝都參

確 係 熱

Very hot indeed ..... 威厘喝烟跌

呢 的 做 得 唔 呢

Will this do ..... 維路地士都

做 得 咯

Yes, that will do ..... 耶士撻威路都

滿 過 頭

It is too full ..... 咽衣士都乎路

無 可 奈 何 喇

I can't help it ..... 挨間希路怕咽

莫 打 開 度 門

Don't leave the door open ..... 東士厘乎地多丫阿便

緣故

reason

your 緣 are: w. record: 2.  
aye 帶 bring v.  
... 202 ...

勿 咁 懶 惰

Don't be so lazy... 懶惰 東地卑蘇喇思  
你 尋 乜 野

What are you looking for... 屈丫天碌京科  
我 尋 刀 仔

I am looking for my knife... 挨巷碌京科買乃乎  
你 齊 備 唔 會 齊

Are you ready... 丫天列地  
使 乜 咁 快

Don't be in such a hurry ... 東地卑煙失除縊蝦利  
你 做 乜 野

What are you doing ... 屈丫天都應  
拈 呢 的 去

Take this away ... 的地士縊威  
你 話 乜 嘢

What do you say ... 屈都天些  
乜 誰 話

Who said so ... 浩薛梳  
我 話 嘅

I did ... 挨跌  
你 錯 咯

You are mistaken... 天了尾士滴見

倦 *wearily adv.*  
 困 *wehiness* ... 203 ... 掘

冇 錯 呀

There is no mistake about it *參衣士那尾士滿縊包咽*

乜 誰 使 你 來

Who sent you here ..... *浩仙天希丫*

勿 再 來 呢 處

Don't come here any more..... *東地甘希丫晏厘麼丫*

佢 返 去 了

He has gone back ..... *希蝦士千北*

你 知 得 確 麼

Are you sure of it? ..... *丫天梳丫柯乎咽*

佢 死 了 咯

He is dead ..... *希衣士跌*

你 點 得 知

How do you know? ..... *口都天怒*

有 人 話 我 知

Some body tell me ..... *心波地爹路尾*

勿 說 謊 *455 to tell a lie*

Don't tell a lie ..... *東地爹路縊禮*

你 去 邊 處 來

Where have you been..... *希丫蝦乎天便*

彼 呢 的 過 我

Give this to me ..... *機乎地士都尾*

仁  
志  
的

屋頂小室  
... 204 ...

我今晚就去

I will go this evening..... 挨威路高地士衣呔寧

我盡力而為

I will do my best..... 挨威路都買庇士

莫反口

Don't break the promise ..... 東地庇叻地布祿尾士

我已經應承佢

I have promised him..... 挨蝦乎布祿尾士謙

莫被人知

Keep it private..... 劫咽布盡屈

我就返來

I will come back soon ..... 挨威路甘北孫

任從你喇

Do as you please..... 都丫士天皮厘士

點樣錯得

How can it be a mistake ..... 口間咽俾縊尾士斌

有何憑據

Where is the proof..... 威丫依士地舖路乎

我唔知得的確

I am not positive ..... 挨菴律波思地乎

你去邊處

Where are you going..... 維丫丫天高應

syn 伸  
key =

車  
shouy 味

等 一 時 間

- Wait a minute..... 威縊免列  
企 起 身
- Stand up ..... 士單鴨  
大 聲 講
- Speak louder..... 士碧襲打  
為 乜 事
- What for ..... 屈科  
我 有 事
- I am busy ..... 埃菴啤思  
或 者 佢 唔 來
- Perhaps he won't come..... 怕合士希喚甘  
你 去 問 佢
- Go and ask him ..... 高晏丫士謙  
唔 係 緊 要
- It is not necessary ..... 咽衣士律呢些沙厘  
我 信 得 佢 過
- I can trust him..... 埃堅打刺士謙  
係 唔 該 咁 做
- You ought not to do so ..... 天囒律吐都梳  
你 若 係 問 佢
- If you ask him ..... 依乎天丫士其謙



work ✓  
 莫 forget  
 忘 ✓ } default  
 記 ✓ } forget  
 ... 206 ...  
 記 = vt. record.

你 知 話 必 佢

He will tell you ..... 天路爹維希

住 處 邊 在 佢

Where does he live..... 乎厘希士多丫威

住 街 人 唐 在 佢

He live in Chinese Street ... 列地士喇釵烟乎厘希

來 時 常 佢

He comes constantly..... 厘丹士千士衿希

佢 幫 力 盡 我

I will help him all I can. 堅埃路柯謙怕路希維埃

耐 幾 有 處 呢 在 你

How long have you been here ... 丫希便天乎蝦耶口

呢 唔 來 返 再 你

Are you coming back again... 肩縊北明衿天丫

處 邊 去 搬 佢

Where did he remove to ..... 吐乎毛厘希跌丫維

佢 候 問 我 代

Give him my regards..... 士吉厘買謙乎機

記 忘 莫 你

Don't you forget..... 結科天地東

來 再 日 明

Come again to morrow ..... 羅麼都肩縊甘

叫 佢 回 來

Call him back.....哥路謙白

佢 有 事

He is busy .....希衣士啤思

早 的 起 身

Get up early.....結鴨衣了厘

我 望 佢 來

I hope he will come.....埃哈希維路衿

不 用 拘 禮

Help yourself.....希路怕天丫些路乎

你 唔 好 去

You had better not to go.....天乞必打律都高

佢 幾 時 就 來

When will he come.....呔維路希甘

點 樣 好 呢

What shall I do .....屈沙路埃都

你 來 得 遲

You come too late.....天甘吐列

有 何 分 別

What is the difference.....屈衣士地地花蓮士

理 你 自 己 事 喇

Mind you own business.....買然天呀安啤仙呢士

視  
科  
的

fore 科 inflict v.

料 think  
罰 inflict v.

你 幾 時 開 手 <sup>layo</sup> 料 <sup>fore</sup> think

When do you begin..... 唔都天庇肩

趕 佢 出 去

Drive him out..... 地盡乎謙歐

我 眼 倦

I am sleepy..... 埃菴士臘皮

開 度 開

Open the gate..... 阿便地結

我 肚 餓

I am hungry ..... 埃菴享忌厘

我 要 的 野 食

I want some thing to eat..... 埃灣心廷都咽

個 度 門 係 開 否

Are the doors open ..... 丫地多了士阿便

唔 係 門 埋 咯

No, they are shut..... 那爹丫失

有 人 敲 門

Some one is knocking..... 心溫衣士諾京

開 門

Open the door... ..... 阿便地多了

門 窗

Shut the window ..... 失地唔多

*Thick as* { 厚 } *hye* { 厚 } *Thick as* { 厚 } *haye* { 厚 } *Thick as* { 厚 } *haye* { 厚 }  
*haye* { 的 } *... 209* { 的 }

去開啲呢的

Take this away.....威地士繼威

担張椅來

Bring me a chair .....庇冷尾縊遮丫

行開

Get out of the way .....結區柯乎地威

莫摩佢

Don't touch it .....東地託除咽

莫混亂

Don't mix it up .....東地墨士咽鴉

莫流出

Don't spill it.....東地士皮路咽

滿過頭

It is too full .....咽衣士都乎路

俾的我

Give me some.....機乎尾心

唔得够

There is not enough .....爹丫衣士律烟挪乎

勿攪我

Don't bother me .....東地破打尾

莫出聲

Be still.....卑士地路

承業者

inheritor

家業 }  
210

inheritance in

遺業 }  
interest

來呢處

Come here ..... 衫希丫

俾過我

Give it to me..... 機乎咽都尾

快的起身

Get up quick ..... 結鴨隙

呢吓做

Do it now..... 都咽關

唔使你做

You need not do it..... 天列律都咽

唔好聽佢話

Don't mind what he says ..... 東地買然屈希些士

唔好嘈

Don't make a noise ..... 東地覓縊內士

再試過

Try again ..... 打穩縊見

唔怕

Don't be afraid ..... 東地卑丫乎列

你笑乜嘢

What are you laughing at..... 屈丫天刺榮押

我笑個隻貓

I am laughing at the cat..... 埃菴刺榮押地吉

需 *need v.*  
 息 *to require*  
 息 = *peace v.*  
*calmly*

鼓 } *inspire v.*  
 舞 } *inspire v.*  
 針 } *inspiration*  
*edge v.*

佢 成 日 去 了

He has gone all day..... 希 蝦 士 干 阿 路 爹

關 你 也 事

What is that to you..... 厘 衣 士 撻 都 天

你 說 話 太 多

You talk too much..... 天 托 都 勿 除

我 必 要 去 咯

I must go ..... 埃 孖 士 高

我 有 事 幹

I am busy ..... 埃 巷 啤 思

請 啞

Good bye ..... 割 拜

好 行 喇

Farewell ..... 啡 丫 威 路

黃 先 生 來 了

Mr. Wong has come ..... 未 士 黃 蝦 士 幹

好 久 未 見 你

I have not seen you for a long time 埃 蝦 乎 律 先 天 科 郎 太

你 識 得 楊 先 生 啤

Do you know Mr. Young ..... 都 天 怒 未 士 楊

佢 係 我 朋 友

He is my friend ..... 希 衣 士 買 乎 連

勞 = fatigue v.

倦 = fatigue n.

苦 } fatigue n.

Formost. a  
至遠的 } 最遠的 }  
遠的 }  
厚 intimate 的 }

I am intimated with him ..... 埃菴煙添茂味威乎謙  
佢地等你

They are waiting for you ..... 爹丫維叮科天  
我來咯

I am coming ..... 埃菴衿明  
有幾遠呢

How far is it ..... 口花衣士咽  
約一里路喇

About one mile ..... 縊包濕咪路  
你見佢唔

Did you see him ..... 跌天思謙  
佢就正去了

He has just gone out ..... 希蝦士遮士千歐  
佢幾時就回來

When will he be back ..... 佗維路希啤白  
我唔知得

I don't know ..... 埃東地怒  
或者就回來

He may get back soon ..... 希咩結白孫  
你幾時去

When are you going ..... 佗丫天高應

✓ 拳 fist. m.  
 ✓ 伴 = fellow. m.  
 ✓ 佔 = take. v.  
 ✓ 宴 = feast. m.  
 ... 213 ...

呢的係我嘅咩  
 Is this for me ..... 衣土地士科尾  
 唔使等咁耐  
 Don't stay so long..... 東地士參蘇耶  
 快的返來  
 Make haste back ..... 覓蝦士白  
 佢唔來  
 He doesn't come ..... 希多仙甘  
 佢話乜嘢  
 What does he say ..... 屈多士希些  
 佢去了邊處  
 Where has he gone ..... 維了蝦士希干  
 放佢返去  
 Put it back again..... 碎咽白繼肩  
 係咁多啫  
 Is that all..... 衣士撻阿路  
 愈多愈好  
 The more the better..... 地麼丫地必打  
 你幾多歲  
 How old are you..... 口阿路丫天  
 我十六歲  
 I am sixteen years ..... 埃菴昔士甸耶丫士



either a or from

Endeavor or tempt

或。

see 試。

quit 押。  
look 執。

... 214 ... 嘗。

tempt.

你 曉 英 話 唔 呢

Can you talk English.....堅天托英忌厘樹

曉 些 少

Yes, Sir, a little .....耶士沙縊列杜

拈 來 呢 處

Bring it here .....庇寧咽希丫

我 就 話 你 知

I will tell you .....埃維路爹路天

行 開 的

Get out of my way .....結歐阿乎買威

等 我 過 去

Let me pass .....列尾怕士

佢 係 乜 誰

Who is he .....浩衣士希

打 開 門

Open the door .....阿便地多丫

放 開 窗

Hoist the window.....開土地雲道

掃 淨 地

Sweep the floor .....士或地乎羅丫

拂 淨 檯 椅

Dust the furniture.....打士地分厘租丫

Likely adv

或是

恐  
大  
約

放, fong see 秒 second

... 215 ...

仿 imitate

門 返 門 chow 樓

Shut the door.....失地多丫

放 返 窗

Let down the window .....列當地云道

整 燭 火 爐

Make a fire in the stove .....覓縊輝丫煙地士都乎

係 滾 水

Boil some water.....杯路心和打

冲 的 茶

Make some tea.....覓心地

叫 醒 我

Wake me up.....域尾鴨

拈 的 水 來

Bring me some water .....庇靈尾心和打

整 滿 佢

Fill it up.....非路咽鴨

去 幫 佢 做

Go and help him .....高晏希路罷謙

莫 出 聲

Keep still .....却土地路

由 得 佢

Let it alone .....列咽縊籠

chong 創 she 始 fu 封. 900  
 dou 道 dou 道 作 作  
 ... 216 ...

放 落 呢 處

Put it down here..... 砵咽當希丫

我 唔 曉

I can not understand..... 埃堅律天打士丹

我 唔 中 意

I don't like it ..... 埃東地儘其咽

邊 個 做 嘅

Who make this ..... 浩覓地士

够 唔 够

Is this enough ..... 衣土地士咽拿乎

你 要 乜 嘢 呢

What do you want ..... 屈都天灣

你 要 幾 多 個

How much do you want..... 口勿徐都天灣

你 要 邊 樣 嘅

What kind do you want .... 屈芥然都天灣

係 邊 一 個

Which one is it..... 屈除溫衣士咽

呢 個 就 係 罇

This is the one..... 地土衣土地溫

呢 個 係 至 好 嘅

This is the best..... 地土衣土地底土地

你 重 有 冇 more

Have you any more ..... 蝦乎天晏厘麼丫

我 有 咯

No I have no more ..... 那埃蝦乎那麼丫

我 重 要 的 添 more

I want a little more ..... 埃嚮縊列杜麼丫

呢 的 有 乜 用 處

What is this used for ..... 屈衣土地士天士科

你 還 要 乜 嘢 添

What else do you want..... 屈縊路士都天灣

我 忘 記 咯

I have for-gotten it..... 埃蝦乎科割甸咽

小 心 莫 打 爛

Be careful don't break it:.. 庇茄丫乎路東地庇叻咽

若 係 打 爛

If you break it ..... 衣乎天庇叻咽

你 就 要 賠

You have to pay for it ..... 天蝦乎都跛科咽

好 呢

All right..... 阿路禮咽

呢 吓 去

Go now ..... 高開

侍 (侍) attend v.      侍 (侍) attendance n.  
 陪 (陪)      奉 (奉)      奉 (奉) = pay.  
 侍 (侍) attendant ... 218 ...

你唔好咁做 (你唔好咁做)      木奉 = clumsy  
 者 (者)      歪律

Don't you do so ..... 東地天都蘇

為何事唔好呢

Why not ..... 歪律

行開的

Get out of the way ..... 結歐阿乎地維

放在檯面處

Put it on the table ..... 砵咽安地爹布

放在邊張檯呢

On which table ..... 安威除爹布

呢個鐘唔行

The clock has stopped ..... 地確咯蝦士士搭必

上翻練罈

Wind it up ..... 云咽鴨

一定係

It must be so ..... 咽孖士卑梳

未必

It can't be so ..... 咽堅地卑梳

一定係真嘅

It must be true ..... 咽孖士卑吐魯

未定係真嘅

It can't be true ..... 咽堅地卑吐魯

劍 } = blade  
 刀 } = sword  
 隨 } = follow  
 伴 } = company  
 行 } = accompany

ym 因 }  
 此 } consequent

Thus 此 }

219 ...

我 實 在 思 疑

I am very doubtful of it..... 挨 菴 威 厘 兜 夫 路 阿 乎 咽

在 那 個 箱 呢

In which box is it..... 烟 威 除 博 士 衣 士 咽

與 你 何 干

What is that to you..... 屈 衣 士 撻 都 天

豈 有 此 理

How can it be..... 口 間 咽 卑

我 盡 力 做

I will do it if I can ..... 挨 威 路 都 咽 衣 乎 埃 間

你 今 年 幾 大

How old are you ..... 口 阿 路 丫 天

我 今 年 卅 歲

I am thirty years old ..... 埃 菴 撻 地 耶 丫 士 奧 路



尿 ✓  
法 ✓  
...

chack ✓ 逝 = 11/1/22 ✓  
... 220 ...  
...

# 相見問答類

MEETING CONVERSATION

滅定 千華些純

早晨先生好罇

Good morning Sir, how do you do 割麼宜沙拷都腰都

好罇 崔先生我好歡喜見你

How are you Mr. Choi I am glad to see you

拷 丫 天 未 士 崔 埃 巷 忌 辣 吐 絲 天

好罇 我 唔 曾 見 你 好 耐 咯

Why how are you I have not seen you for an age

壞 拷 丫 天 埃 蝦 乎 律 仙 天 科 晏 緜 除

你 今 日 好 罇

How do you do to-day .....拷都天都吐參

有 心 你 幾 好 罇

I am very well, thank you, how are you

埃 巷 威 里 威 爐 聽 其 天 拷 丫 天

我 今 朝 好 歡 喜 見 你

I am very glad to see you this morning

埃 巷 威 里 忌 辣 吐 絲 天 地 士 麼 靈

精 *make?*  
 精 *addict.*  
 ... 221 ...

你 一 向 好 罇

Have you been well.....蝦乎天邊威爐

你 今 朝 去 邊 處 來 呢

Where have you been this morning

威了 蝦乎天 邊 地士 麼寧

自 從 我 見 過 你 之 後 你 好 罇

How have you been since I saw last

揸 蝦乎天 邊 仙士 揆 疎 罇士 地

陸 先 生 你 今 朝 好 罇

How are you this morning Mr. Luk

揸 了 天 地士 麼寧 未士 陸

你 令 兄 好 呀 我 唔 曾 見 佢 好 耐 咯

How is your brother I have not seen him for some time

揸 衣士 天呀 巴罇 打埃 蝦乎 律 仙 謙 科 心 太 然

佢 都 幾 好 有 心

He is very well think you...希 衣士 威里 威爐 聽 奇 天

先 生 好 呀 你 今 晚 好 呀

How are you Sir. I hope you are well this evening

口 了 天 沙 埃 盒 天 了 威爐 地士 衣 呔 寧

係 我 今 日 極 好 你 好 呀

Oh, I'm first rate; and how do you do

阿 埃 厭 花 時 列 晏 口 都 天 都



✓  
Tool  
✓  
Tool  
✓  
Tool  
✓  
Tool

... 228 ...

早晨身體好轉

Good morning how's your health 翻麼寧口時天希爐乎

你面口真好咯

You are looking first rate.....天丫轆徑花時列地

有心一世至好係而家咯

Thanks I was never better in my life

聽時埃鍋士呢華必打烟買拉乎

我昨日見你嘅朋友佢面口幾好呀

I saw your friend yerterday; he was looking very well

埃疎天丫扶連耶士打低希鍋時轆徑威里威路

我嘅朋友身體而家甚好

My friend's health is very good now

買扶噠士希爐乎衣士威里割關

得閒請來坐

Please come and see me when you can

庇璘士矜晏絲尾云天間

last - lastly ... etc.

收✓  
尾✓

到✓  
底✓  
223

# 離別問答類

PARTING FROM CONVERSATION OF A ANSWER.

正定 扶林 于華些純 阿乎 縊晏士華

好咯我而家去咯

Well, I must go now..... 威爐挨孖士高關

試呀請早日再來坐

Good day! come again soon..... 割低衫縊堅孫

請請早日再會

Good bye; I hone to see you soon again

割擺挨盒吉絲腰孫縊堅

唔使咁快我想同你講一陣

Don't be such a hurry, I want to talk with you a little

東地卑失除縊蝦里挨灣吐托喂乎腰縊列度路

我而家不能歇得咯有好多事

I can't stop now, I have got lots to do

挨乾地士搭關挨蝦乎割律士吐郎

唔使走我要見你一陣咁耐

Don't hurry away, I want to see you

東地蝦里縊威挨灣吐絲腰

我必要去咯請啫

I must go; good bye..... 挨孖地膏割擺

舉

陪  
審  
官

我望早日再會

I hope we shall meet again soon

挨盒威賒路笈 繼堅孫  
係要同你拉手就去

I must shake hands with you before I go  
埃孖士識 怪士喂乎腰 卑科埃膏  
我好忙

陪  
審  
官

I am in a great hurry.....埃菴烟縊忌列蝦厘

我好想停耐的怕唔得啫

I wish I could stay longer but I can't  
埃威樹埃哥士低浪像碎埃乾地  
多煩代我問候楊先生

Remember me to Mr. Young please

厘厭吧 尾吐未士楊 庇璃士  
代我問候你嘅令兄

Give my regards to your brother

幾乎買厘拮士吐天丫巴罈打  
將近夜咯我要去咯

It is getting late, I must go now  
咽衣士結丁列埃孖士高關

✓ 局 - Am... to  
 choke n.  
 f.j  
 due  
 ... 225 ...

好 咯 我 要 扯 咯 請 啫

Well, I must be off; good bye 威 爐 埃 孖 士 卑 阿 乎 割 拜

到 屋 之 後 寫 信 來 我 囉

Write to me when you get home ... 拉 吐 尾 呔 夭 結 威

我 自 然 噲 寫 信 請 啫

I will do so with pleasure; good bye

埃 威 爐 都 梳 威 乎 庇 厘 蘇 了 割 拜

早 日 來 見 我 因 爲 好 想 見 你

You must come to see me soon for I want to see you very much

腰 孖 士 矜 吐 施 尾 孫 科 埃 灣 吐 施 夭 威 厘 也 除

咁 快 要 離 別 我 真 唔 捨 得 你 咯

I am sorry that we must depart so soon

埃 巷 疏 厘 達 威 孖 士 地 疋 疎 孫

我 不 能 同 你 坐 得 咁 耐 咯 請 啫

I can't stay with you any longer, so good bye

埃 間 地 士 低 威 乎 腰 晏 呢 郎 嫁 梳 割 拜

特.  
專.

Specialist  
join 專 = beget a.  
... 226 ...  
gan 專

獨。

# 天 時

THE WEATHER

地 滑打

今日嘅天色點呀

How is the weather this morning

捲衣土地滑打地士麼寧

昨晚落雨嚟而家晴了咯

It was raining all night, but it has cleared off now

咽鍋士連寧阿爐泥咽砵咽蝦士忌喇列阿乎開

外邊好冷風吹又大

It is very cold indeed and there is a strong wind blowing

咽衣士威厘哥爐烟跌晏爹了衣士縊士吐耶云

布羅營

而家有昨日咁冷

It is as cold as it was yesterday

咽衣士丫士哥爐丫士咽鍋士耶士打低

風由南邊來明日必定熱的咯

The wind is from the south, so it will be warmer

to-morrow

地云衣士乎杯地收乎梳咽威爐卑汪麻道麼羅

昨日落足一日雨

It rained all day yesterday ... 咽胡連阿爐低爺士打低



明日一定熱

It's going to be a very warm day to-morrow

咽士 高應 吐卑 綫 威厘 往低 吐麼羅

上日熱了一排

We have had a spell of very hot weather

威蝦乎 乞綫 士丕路 阿乎 威厘 渴滑打

年年到呢陣時都係熱嘅咯

It is always hot that this time of the year

咽衣士 阿路 威士 渴撻地 士太唔 阿乎 地耶了

昨日落雹嚟

There was a hail storm yesterday

爹丫 鍋士 綫 希路 士泵 耶士 打低

我怕有雷响呢

I am afraid we shall have a thunder storm

埃巷 綫乎 列威 賒路 蝦乎 綫 吞打 士泵

個的電火好光

That was very sharp lightning.....撻和士 威厘 拾撻寧

你昨晚聽見雷响嗎

Did you hear that loud clap of thunder last night

跌腰 希亞 撻漏 騎笠 阿乎 吞打 罽士 攷

征 ...  
 收 ...  
 ... 229 ... 金屯 ...

# 時 令

THE SEASONS

地 絲臣士

一 年 有 四 季

There are four seasons in the year

爹丫 科 絲臣士 烟地 耶丫

春 夏 秋 冬 就 係 咯

They are called spring, summer, autumn, and winter

低 丫 哥路士 庇鈴 深麻 惡泵 晏云打

夏 天 週 圍 係 熱 嘅

It is often very hot in summer

咽 衣士 阿墳 威厘 湯 烟 深麻

夏 天 甚 好 因 個 的 樹 木 好 茂 盛

Summer is a pleasant, season, for then all the leaves are out

深麻 衣士 縊 庇厘 山 思 純 科 天 柯 路 地 噶 乎 士 丫 區

我 唔 中 意 夏 天 因 係 太 熱

I don't like summer for it is usually too hot

埃 東 地 盞 深麻 科 咽 衣士 腰 蘇 縊 厘 吐 渴

但 冬 天 又 唔 好 因 雨 雪 太 多

But winter is unpleasant, for there is so much snow and out

冰 云 打 衣士 晏 庇厘 山 科 爹 丫 依 士 梳 密 除 士 怒 晏 區



Result. v.  
ket 結 = V  
... 局: ...

Book, v.  
... 草。✓  
... 除。✓  
... re-education

夏天常時噲落雨嘅

We are apt to have heavy showers in summer

威 丫 葉 吐 蝦 乎 希 肥 取 丫 士 烟 深 麻  
禾 造 常 時 噲 被 雹 打 壞

Sometime a hail storm ruins the crops

深 太 唔 縊 希 路 士 泵 魯 烟 士 地 奇 笠 士  
舊 年 落 好 多 雪

We had a great deal of snow last winter

威 乞 縊 忌 列 地 路 柯 乎 士 怒 罇 士 云 打  
春 天 一 到 就 起 手 暖 咯

It begins to grow warm in the spring

咽 卑 堅 士 吐 古 羅 往 烟 地 士 庇 鈴  
秋 天 嘅 天 時 甚 好

The fall of the year is a pleasant season

地 科 爐 柯 乎 地 爺 呀 依 士 縊 庇 厘 山 詩 臣  
一 到 秋 天 呢 梨 菓 就 熟 咯

In the fall the apples and pears are ripe

烟 地 科 路 地 鴨 布 路 士 晏 丕 丫 士 丫 拉 皮  
到 夏 季 我 嘅 乜 野 菓 子 都 有

In summer we have peaches and all sorts of berries

烟 心 麻 威 蝦 乎 丕 堵 士 晏 柯 路 雪 士 柯 乎 怕 璃 士

燒 burn. v.      hayo 調.  
 林 burn. v.      geeo 擾. = (disturb)  
 火  
 ... 231 ...

冬天一有冰就有人去溜冰咯

In winter, when it freezes hard, people go skating

烟云打云咽乎璃些士吃丕布高士啞定

你噲碾冰嗎

Do you know how to skate .....都要怒口吐士啞

你有跑過雪車嗎

Did you ever take a sleigh ride

跌腰衣華嫡縊士喇拉咽

地下雪一深就跑得雪車咯

When there is much snow on the ground the sleighing is good

云爹丫衣士密除士怒安地故漏地士喇營衣士割

冬天你怕冷嗎

Are you afraid of the cold in winter

丫腰縊乎列阿乎地哥路烟云打

我怕熱唔怕冷

I am more afraid of the heat than of the cold

埃厭麼丫縊乎列阿乎地歇丹阿乎地哥路

春天一到樹葉就起手開咯

The leaves begin to come out on the trees in the spring

地璃乎士卑堅吐衿區安地地璃士烟地士庇冷

jei 致 cause v  
 lain 命 cause v  
 招 cause v

stong 鬆 unbend v  
 form 寬 broaden v  
 ... 232 ...

寬鬆

時 候 hau 手

THE TIME

地 太唔

幾 點 鐘 呀

寬

What time is it ..... 屈大唔衣士咽

四 點 鐘 咯

It is four o'clock ..... 咽衣士科澳哥落

咁 晏 罇 我 以 爲 早 啫

Is it as late as that? I thought it was earlier

衣士咽 丫士列 丫士撻埃脫咽 鍋士衣璃丫  
 打 了 三 點 鐘 好 耐 咯

The clock struck three some time ago

地 哥落士打勒地 璃 深 太唔 縊 島

明 日 兩 點 半 鐘 來 會 我 囉

Meet me to-morrow at half past tow

滅 尾 都麼羅 押 蝦 乎 怕 士 吐

有 幾 夜 呢

How late is it ..... 拷咧衣士咽

Time ...  
 先 ...  
 ... 233 ...  
 ...

將 近 六 點 半 鐘 咯

It is nearly half past six

咽 衣 士 呢 丫 厘 蝦 乎 怕 士 昔 士  
 爭 五 個 免 呢 到 八 點

It is five minutes to eight

咽 衣 士 快 乎 免 呢 士 吐 咽

過 了 五 點 鐘 唔 會 呀

Is it after five yet..... 衣 士 咽 丫 乎 打 快 乎 熟

約 十 個 免 呢 到 七 點 咯

It's about ten minutes past seven

咽 士 縊 包 天 免 呢 士 怕 士 些 云

今 晚 九 點 鐘 我 就 喺 屋 處 咯

I shall be at home this evening at nine o'clock

埃 沙 爐 卑 押 舍 地 士 衣 雲 寧 押 乃 澳 哥 落

還 要 十 五 個 免 呢 就 到 八 點 鐘

It is now a quarter to eight

咽 依 士 鬧 鑊 瓜 打 都 咽

過 了 十 點 半 鐘 咯

It's after half past ten ..... 咽 士 丫 乎 打 蝦 乎 怕 士 天

反  
對

To write

即  
係。

即  
是。

將 近 半 夜 咯

It is nearly midnight..... 啲依士呢丫利減乃

今 朝 來 我 處 食 飯 嗎

Will you come to dine with me this morning

威路天衿都低烟威乎尾地士麼寧

我 晚 頭 六 七 點 食 餐

I dine between six and seven o'clock in the evening

埃低然啤吐吟色士晏睇云澳哥落烟地依雲寧

我 哋 七 點 十 五 個 免 呢 食 朝 餐

We breakfast at a quarter past seven

威 庇 力 花 士 押 縊 瓜 打 怕 士 睇 雲

一 到 九 點 就 食 晚 餐 咯

Supper will be ready at as near nine o'clock as pasible

濕巴威路卑列地押丫士喇丫乃澳嘢咯丫士波思布

我 晚 晚 到 十 一 點 鐘 就 瞓

I always go to bed at eleven o'clock

埃 阿 路 威 士 告 都 必 押 依 嚟 雲 澳 嘢 麥

我 昨 日 下 晝 三 點 鐘 喺 房 處

I was in my room yesterday afternoon at three o'clock

埃 鍋 土 煙 買 霖 爺 士 打 低 丫 乎 打 暖 押 地 璃 澳 嘢 咯

young  
 背 犯  
 ... 235 ... yane  
 眼

探 朋 友 ge 兒

A SOCIAL VISIT

翳 蘇蛇路 威舌 blue

有 人 敲 門

Somebody is knocking at the door

深 碎 地 衣 士 洛 徑 押 地 多 丫

入 來 罈

Come in..... 矜 煙

呀 黃 先 生 請 入 來 罈 我 好 歡 喜 見 你

Ah! Mr. Wong, walk in I am glad to see you

呀 未 士 黃 鑊 烟 埃 厭 忌 列 吐 思 天

你 今 晚 好 罈

How do you do this evening... 揸 都 天 都 地 士 衣 雲 寧

俾 我 同 你 拈 住 你 頂 帽

Let me take your hat..... 咧 尾 嫡 天 了 吃

有 心 我 就 放 在 呢 張 椅 處 就 得 咯

Thank you I will just put it on this chair

聽 其 天 埃 威 路 嗜 士 砵 咽 安 地 士 車 丫

請 坐 我 真 歡 喜 見 你 咯

Sit down please I am really glad to see you

舌 當 皮 璃 士 埃 厭 胡 喇 利 忌 列 都 絲 天

meet 密 山 仙 兒 ... 236 ...  
Review v.  
how 討.  
Wark 宗.

我 唔 會 見 汝 有 個 幾 月 咯

I have not seen you for over a month

埃 蝦 乎 律 仙 腰 科 阿 華 醫 蚊 乎

汝 識 得 楊 先 生 嗎

Are you acquainted with Mr. Yeung

丫 腰 扼 昆 跌 威 乎 未 士 楊

先 生 呢 位 就 係 林 先 生 咯

Mr. Yeung this is my friend, Mr. Lum

未 士 楊 地 士 衣 士 買 扶 連 未 士 林

好 鱒 先 生 我 十 分 歡 喜 共 汝 相 會

How do you do, Sir; I am very happy to meet you

捲 都 腰 都 沙 埃 厭 威 利 合 避 都 滅 腰

我 似 覺 前 時 見 過 汝 咁 啫

I think I have meet you before 埃 廷 埃 蝦 乎 箋 腰 卑 科

汝 有 見 過 我 嘅 朋 友 崔 先 生 嗎

Have you ever meet my friend Mr. Choy

蝦 乎 天 衣 華 蔑 買 扶 連 未 士 崔

我 唔 會 得 個 機 會 見 佢

I have never had the pleasure of meeting him

埃 蝦 乎 呢 華 吃 地 庇 利 蘇 丫 阿 乎 箋 定 謙

slowly 慢的  
 stack ~  
 time  
 ... 237 ...

坐埋去炙吓火罈

Take a seat by the fire and warm your self

的窮舌拜地揮丫晏往腰丫賒路乎

請坐我想同你講吓

Sit down please I want to talk with you

舌當皮璃士挨灣都託威乎天

唔使咁快去早啫

Don't be in a hurry to go, it is early yet

東地卑烟縊蝦利都高咽衣士衣丫利熱

有心咯我有事必要去咯

Thank you, but I have an appointment and must go

聽其天砵挨蝦乎晏鴨佩民晏孖士高

請早日再來

Do come again soon .....都衫鑿堅孫

你真有心咯你要來見我就得咯

You are very kink, but you must come to call on me

天丫威利溪然砵天孖士衫都哥路安尾



*you* } *interview* } *會* } *interview* }  
*min* } *you* } *見* }  
 ... 288 ...

# 年 紀

ONES AGE

溫士 翳除

令 耶 今 年 幾 多 歲 呀

How old is your son ..... 拷澳路衣士天丫幸

佢 今 年 十 歲

He is ten years old ..... 希衣士天爺丫士澳路

佢 今 年 唔 係 大

He is not so very old ..... 希衣士律蘇威厘澳路

我 估 佢 有 十 二 歲 咯

I thought he was twelve years old

埃 脫 希 鍋 士 吐 威 爐 乎 爺 丫 士 澳 路

好 少 人 有 一 百 歲 命

Few men live to be a hundred years old

乎 腰 免 厘 乎 吐 卑 翳 恨 地 列 爺 丫 士 澳 路

個 位 老 伯 將 近 有 九 十 歲 咯

That old man is nearly ninety years old

達 澳 路 萬 衣 士 呢 丫 利 乃 地 爺 丫 士 澳 路

貧苦者

... 239 ...

我六月八號做生日

My birth day comes on the eighth of June

買八乎低衿士安地咽乎阿乎專

男二十一歲成人

A man becomes his own master when he is twenty one years old

翳蛟俾衿士希士安仔士打云希衣士端地溫爺丫士 (阿路)

女人十八歲成人

A woman becomes her own mistress at eighteen-years of age

翳烏文卑衿士蝦安未士地理士押 (咽甸爺丫士阿乎醫除)

你估呢個人幾多歲呢

How old do you think that man is

拷澳盧都天廷其達萬衣士

佢一定有三十五歲咯

He must be thirty five years old

希仔士卑撻地揮扶爺丫士澳路

我話佢在四十歲左右

I should say he must be nearer forty

埃述些希仔士卑呢丫罅科地

佢嘅頭都光了鬚亦轉白咯

He is already quite bald and his wiskers are turning-gray

希衣士阿黎地窺波路晏希士或士卡士丫丹寧忌嚟

富 閣

既 已 業  
有 經 業

你 嘅 朋 友 唔 像 老

Your friend does not look as old as he really is

天 了 扶 連 多 士 律 碌 丫 士 澳 勞 了 士 希 喇 厘 衣 士

佢 身 體 補 養 得 好

He is a well preserved man 希 衣 士 翳 威 路 庇 厘 沙 乎 萬

佢 噲 補 養 身 體

He has taken good care of himself

希 蝦 士 嫡 見 割 企 丫 阿 乎 謙 踪 路 乎

佢 大 我 五 年

He is five years older than I am

希 衣 士 揮 扶 爺 丫 士 澳 勞 打 彈 埃 巷

問 女 人 年 紀 不 合 禮 法

It is not polite to ask a lady her age

咽 衣 士 律 舖 穰 吐 丫 士 縊 嚟 地 蝦 啞 除

呢 個 人 唔 肯 認 老

That man pretends to be younger than he really is

蓬 萬 庇 利 天 士 吐 卑 央 架 彈 希 喇 路 利 衣 士

佢 足 够 四 十 五 歲 有 少 一 日

He is not a day under forty five

希 衣 士 律 翳 低 晏 打 科 地 揮 扶

約 reduce v.  
貶 reduce v.  
blame v.

layung 亮 = lantern v.

# 講 話

## SPEAKING

### 時碧徑

你 噲 講 唐 話 嗎

Do you speak Chinese.....都腰士碧差厘士

你 噲 講 英 國 話 嗎

Can you speak English .....乾腰士碧英忌利樹

我 噲 講 少 少

I can speak very little .....埃乾士碧威厘列杜路

我 講 得 唔 係 十 分 好

I cannot speak it perfectly.....埃乾律時碧咽巴弗厘

我 講 得 人 都 曉

I can speak it so as to be understood

埃 乾 士 碧 咽 蘇 丫 士 吐 卑 晏 打 時 突

我 點 樣 學 就 噲 講 唐 話 呢

How can I learn to speak Chinese well

揸 乾 埃 卵 吐 士 碧 差 厘 士 威 路

你 要 聽 唐 人 講 話 就 噲

You must listen to Chinaman when they talk

腰 孖 厘 厘 臣 吐 差 拿 蚊 呔 低 託

謀 welcome  
word  
美 costume

beat  
畢 end

呢個英國人講唐話幾好

This Englishman talks Chinese pretty well

地士英忌利樹慢托士差厘士庇列地 威爐

美國人係講英國嘅話

Americans talk English.....翳美利近時托英忌利樹

佢點樣學英話來呢

How did he learn English.....拷跌希卯英忌利樹

佢一見英國人佢就同佢講咯

He talks with every Englishman he meets

希托士威乎衣化利 英忌利樹慢希滅士

你曉得我講英話嗎

Do you understand me when I speak English

都腰晏打士丹尾呔埃士碧英忌利樹

我曉得些少

I understand you a little .....埃晏打士丹腰翳列道

我句句曉得你講

I understand every word you say

埃晏打士丹衣花厘活腰些

佢講唐話唔及唐人

He does not speak Chinese like a native

希打士律士碧差厘士嚟奇翳喇地乎

著

clothes

green

捲. 轉.

穿

clothes

... 243 ...

掛.

我個朋友教你嘅仔讀英國書

My friend is teaching your son English

買扶連衣士跌精腰丫申英忌利樹

英話係大有用於佢

English is very useful to him

英忌利樹衣士威利天士夫路吐謙

呢個人講邊國話呢

What language is that man speaking

滑冷骨除衣士達萬士碧徑

呢的人係講廣東話嘅

These men speak the Canton dialect

地士免士碧地堅東爹力

廣東人講得官話幾好

The Cantonese speak Mandarin very well

地堅富厘士士碧萬打噠威利威爐

# 寫字

WRITING

拉丁

我想寫一封信去我嘅大佬

I want to write a letter to my brother

埃灣吐拉咽翳列打吐買巴罉打

俾 一 張 紙 過 我 得 嗎

Will you let me have a sheet of paper

威爐 天 列 尾 蝦 乎 翳 舌 阿 乎 批 把

你 要 乜 野 紙 呢

What kind of paper do you want

滑 佳 然 阿 乎 批 把 都 天 灣

我 要 寫 信 紙

I want a sheet of letter paper

埃 灣 翳 舌 阿 乎 列 打 批 把

一 刀 紙 有 幾 多 張

How many sheets of paper are there in a quire

拷 蚊 呢 舌 士 阿 乎 批 把 丫 爹 丫 烟 翳 窺 丫

每 刀 有 廿 四 張

There are twenty four sheets in a quire

爹 丫 丫 端 地 科 舌 士 烟 翳 窺 丫

你 有 信 封 嗎

Have you any envelopes ..... 蝦 乎 天 晏 呢 烟 威 立 士

我 獨 得 一 札 信 封 堵

I have only one pack of envelopes

埃 蝦 乎 安 厘 溫 白 阿 乎 烟 威 立 士

win 淨  
may 去  
too 巧

and 短  
you 人  
see 夫

而家我獨想要一張印墨水紙啫

we 水

All I want now is a piece of blotting paper

dedicate

阿爐埃灣關衣士縊皮士阿乎布律丁批把  
呢枝筆甚好

This is a very nice pen .....地士衣士縊威利黎士扁

你中意金筆嘴或鋼筆嘴呢

Do you prefer a gold pen or a steel pen

都天庇利花縊哥爐扁阿丫縊士地爐扁

我中意尖鋼筆嘴

I like a steel pen with a shrap point

埃拉斃士地路扁威乎縊什佩然

墨水樽在邊處呀

Where is the inkstand.....威了衣士地奧士丹

我常時用藍墨水但呢的黑嘅亦得

I generally use purple ink but this black ink will do

埃毡拿嚟利天士怕舖路英碎地士巴勒英威爐都

你想寫信去邊個呀

To whom are you going to write a letter

吐含了天高營都拉咽縊列打



1000  
 1000  
 反對 } disapproval  
 贊成 } approval  
 ... 246 ...  
 責備 } disapproval  
 懲戒 } discipline

我想寫一封生意家嘅信去我表兄

I am going to write a business letter to my cousin

埃厭高營吐拉咽翳標仙喇士列打吐買哥仙

我想寫信去紐約朋友

I am going to write to a friend of mine in New-York

挨厭高營吐拉咽吐翳扶連阿乎買然煙鳥約

你通係寫唐字呀

Do you always write in Chinese?

都天阿爐威士拉咽烟差利士

唔係我現寫緊英國字

No. I am learning to write English now

怒埃厭卵寧吐盞咽英忌利樹開

要練就噲寫得好嘅

It takes practice to be able to write well

咽滴士巴勒地士吐卑翳布吐盞咽威爐

## 書信館寄貨公司

At the Post Office and Express Office

押地婆士阿肥士晏易士皮厘士阿肥士

多煩俾我三個寄信士担

Please give me three postage stamps

皮厘士幾乎尾地利保時跌除士担士

gan 真 ...  
 seo 少 ... 247 ...  
 kri 開 ...  
 che 蛇 ...

你 想 要 邊 樣 嘅 士 担 呢

What kind of stamps do you want?

滑 溪 然 阿 乎 士 担 士 都 天 灣

我 要 四 個 兩 個 仙 嘅 士 担

I want four two cents stamps

埃 灣 科 吐 仙 士 士 担 士

我 要 一 個 五 個 仙 嘅 士 担

I want one five cents stamps

挨 灣 溫 揮 乎 仙 士 士 担 士

我 要 六 個 寄 信 咭

I want six postal cards

埃 灣 色 士 婆 士 爹 路 咭 士

寄 外 國 要 幾 多 信 資 呢

What is the postage to foreign countries?

滑 衣 士 地 婆 士 跌 除 吐 科 連 斤 地 厘 士

每 封 信 半 兩 重 要 五 個 仙

Five cents for a letter weighting half an ounce

揮 乎 仙 士 科 縊 喇 打 威 延 蝦 乎 晏 安 士

呢 封 信 要 幾 多 個 士 担 呢

How many stamps does this letter need

口 慢 厘 士 担 士 多 士 地 士 喇 打 列

理 } = principle  
 ... 248  
 侍奉  
 all

要 兩 個 仙 之 士 担 就 得 咯

It needs only one two cents stamp

啲 列 士 安 厘 温 吐 仙 士 士 担

要 信 資 四 仙

The postage on it is four cents

地 婆 士 跌 除 安 啲 衣 士 科 仙 士

我 要 寄 一 張 滙 票 去 波 士 頓

I want to send a money-order to Boston

埃 灣 吐 仙 縊 蚊 厘 了 打 吐 波 士 頓

寫 落 呢 張 稿 呢 處

Take this for and fill it up ..... 滴 地 七 科 晏 肥 爐 啲 鳴

寄 担 保 信 要 幾 多 信 資 呢

What is the fee for a registered letter

滑 衣 士 地 啡 科 縊 厘 之 七 打 列 列 打

除 士 担 之 外 每 封 担 保 信 要 十 個 仙

The registered letter fee is tencents besides the postage

地 厘 之 士 打 列 列 打 啡 衣 士 天 仙 士 卑 洗 士 地 婆 士 跌

寄 新 聞 紙 要 乜 嘢 價 錢 呢 (除

What is the newspaper postage

滑 衣 士 地 烏 士 批 把 婆 士 跌 除

key 臥 down.  
 the same 志 ...  
 ... 249 ...

每二兩要一個仙

One cent for every two ounces

温仙科衣化厘吐安蛇士

我想寄呢包什物去金山大埠

I want to send this package to San-Francisco

埃灣都仙地士柏結除吐(山乎欄絲士咕)

要幾多車脚呢

How much is the expressage on it

廿密除衣士地易士庇厘薛除安咽

要五十個仙車脚你想先俾銀嗎

The express charges are fifty cents: do you want do

prepay them

地易士庇厘士义啫士了非扶

地仙士都要灣都庇厘批添

唔係將呢包什物寄去收銀就得咯

No; send the parcel C. O. D... 怒仙地怕賒路思澳地

# 寄電報打德律風

TELEGRAPH AND TELEPHOON,

爹厘忌罇乎 晏 參利寬

多煩俾我一張打電報嘅紙

Please give me a telegraph blank

皮璃士忌乎尾縊爹厘忌罇乎巴冷

ki 寄 = send.

get 結 = knot

你想寄日報呀或夜報呢

Do you want to send a night or a day message

都腰灣吐仙縊盡咽阿了翳爹咩薛除

兩樣價錢差得幾多呢

What is the difference in the rates

滑衣士地地化連士煙地咧地士

寄夜報少得一半價

A night message goes for half rates

翳盡咽咩薛除高士科蝦乎列地士

我情願寄日報咯

I think I would rather send a day message

埃廷其埃活罇打仙翳爹咩薛除

咁好得多到得早的

That is better for it will get there sooner

達衣士別打科咽威路結地了孫拿

呢張電報要幾多銀就寄得呢

How much will it cost to send this dispatch

拷勿除威路咽哥士吐仙地士地士八除

寄去波士頓每十五個字要廿五個仙

The rates to Boston are twenty five cents for ten words

地列地士吐波士頓了吞地揮扶仙士科天活士

enough of you  
 滿 = full  
 251 ...  
 complete ...  
 from hand to hand

多煩你呢張電報有咁快得咁快

Please send this telegram as soon as possible

皮璃士 仙地士 爹厘忘攬 了士 孫了士 破思布  
 呢間係打得律風館唔係呢

Is this a public telephoon station

衣士 地士 翳 漂庇叻 爹利寬 士 爹臣

多煩同我叫大街十號門牌亞李嚟

Please call up Mr. Lee it number ten Main Street

皮璃士 哥路鴨 未士 李咽 祿巴天 免士 地列

好喇揸住呢條汝就好易聽得見咯

All right put the handle to your ear and you will hear easily

阿呢砵地堅度都響丫衣丫晏腰威路希丫衣思厘

汝要照住講話嘅聲音咁講就得

You must talk in a natural tone of voice

腰孖士 托烟 縊 喇打呢路通阿乎噲士

你有搖鐘去叫帶信人來唔曾呀

Did you ring for a messenger..... 跌天鈴科翳咩仙揸

搖了三次咯但佢都唔曾來

I ring three times, but he has not come yet

埃冷地厘 大唔士 砵希 蝦士 律 衿 熱

✓

352

縱使 雖佳

汝再搖下添

You had better ring again .....腰乞別打鈴響堅

拈呢封信去贊街

Take this message to John Street

忒地士咩薛除吐罇土地列

要等回信嗎

Shall I wait for an answer .....沙路埃威科晏晏沙

如果佢唔在屋交落個封信就得咯

If he is not in you can leave the note

衣乎希衣士律煙腰乾璃乎地律地

至緊等佢回信因有緊要事

Be sure and wait for an answer for it is very important

俾燒了晏威科晏晏沙科咽衣士威厘厭砵丹

讀 書

READING AND STUDYING

列丁 晏 士粗地營

我想讀英國書

I am thinking of studying English

埃厭廷京阿乎士粗地營英忌利樹

*hoong* 通 *gao* 徹 *hyu* 透  
*hyu* 透 *hau* 書 *gao* 徹

你想幾時起手呢

When do you want to begin ..... 佢都要灣吐卑堅

我想今日起手讀

I want to begin to study it to day

埃灣吐卑堅吐士粗地咽都參

你想起手讀唐書嗎

Do you want to begin to study Chinese

都天灣都卑堅都士粗地差呢士

點樣叫做頂易嘅法子學英話呢

What is the easiest way to learn English

滑衣土地衣思土地威吐卵英忌利樹

你要聽人講說話

You must be listen to people when they talk

天仔土地啤厘臣吐丕布路云參托

必要苦學

It is necessary to study hard

咽衣士呢些沙厘吐士粗地乞

學話難在起手

In learning a language the difficulty is in the begining

烟卵寧縊欄桂除地地拂告路地衣士烟地卑堅寧



伸 *shen* *shen* *shen* *shen* *shen* *shen*  
 肯 *ken* *ken* *ken* *ken* *ken* *ken*  
 撲 *pu* *pu* *pu* *pu* *pu* *pu*  
 ... 254 ...

學話務要學講得字音正就得

In learning a language you must try to speak distinctly

烟論寧縊欄骨除天孖士咁打盞吐士碧地士丁厘

你噲讀英國書嗎

Can you read English ..... 乾天列英忌利樹

淺白嘅書我讀得幾好

I can read on easy book pretty well

埃乾列安衣思卜庇列地威路

你每日要讀幾行嚟念就好

You ought to learn a few lines by heart every day

天噯吐欄翳浮盞烟士拜乞衣花厘爹

學大聲讀亦係好法子

A good way to learn is to read out loud

翳割威吐欄衣士吐列區蕘

我點樣學就噲讀呢

How can I learn to read ..... 口乾埃欄吐列

你先要學識個的英國字母就得

You will have to learn the English alphabet first

天威路蝦乎吐欄地英忌利樹翳路肥必花士地

有人話好難學

But they say that is very hard 碎爹睇撻衣士威利乞

you 厚的 } *thick*  
 hyl 厚 } *thick*  
 mecz 密 } *thick*  
 ... 255 ...

好學過唐字

It is easier than learning the Chinese Characters

咽衣士 衣思了 彈蘭寧 地差尼士 架勒打士

你要請人教你切音就得

You must have some one teach you how to pronounce

天孖土地 蝦乎 深温 跌除 天拷吐 布老關士

英國嘅字音好難切嘅

The English pronunciation is very difficult

地英忌利樹 舖老鬧絲臣 衣士 威利 地拂高路

你讀草書有印板嘅咁易嗎

Can you read hand writing as well as printed matter

乾天列 慳孺咽丁 丫士 威路 丫士 庇連跌 密打

去禮拜堂讀書

AT CHURCH AND SUNDAY SCHOOL

押 揸除 晏 申參 士姑路

你今日有去禮拜堂嚟嗎

Have you been to church ta-day

蝦乎 天邊 吐揸除 肚參

你今朝去邊間禮拜堂嚟呀

To which church did you go this morning

吐城廚 揸除 跌天高地士 麼寧

... 256 ...

個個禮拜你都去禮拜堂嗎

Do you go do church every sunday

都天高肚揸除衣花利申爹

人人都要去禮拜堂

Does every body go to church on sunday

打士衣花利碎地高肚揸除安申爹

吾係但係每禮拜各人至少應要去一回

No, hut every one ought to go at least once every

sunday

怒砵衣花利溫喝吐高押璃士溫士衣花利申爹

去禮拜堂做乜野呢

What do people do when at church

滑都丕步路都佢押揸廚

拜上帝

They worship God..... 爹鍋涉葛

拜上帝做乜野呢

Why do we worship God ..... 懷都威和涉葛

因佢管理天地萬物吩咐我地拜佢

Be cause He is the Ruder of the universe and has

told us to do so

卑哥士希衣咁勞打阿乎地天喇華士晏蝦士滔路

(丫士肚都蘇

17th cen  
 小  
 省 } = Summary  
 約 } = Summary  
 ... 257 ...  
 伴  
 儂  
 儂  
 儂

去到禮拜堂還要做什么添呢

What else do people do at church

滑依路士都丕步路都押渣廚  
 都係聽講聖諭多嘅

They usually listen to a sermon

爹腰蘇翳利 璃臣肚翳沙門  
 點解叫為聖諭呢

When do you mean by a sermon 佢都要免拜翳沙門

聖諭教信耶穌人守自己本份之事嘅

A sermon is an instruction on the dutice of Christian

rife 縊沙門衣士晏烟士打勒臣安地刁地士柯乎  
 (忌利士墩厘乎)

傳道嘅人又將聖經解過眾人聽

The preacher also explains the Bible to his hearers

咁庇利渣柯路穌噏士庇連士地拜布肚希士希丫

(縛士)

乜誰係傳道人呢

Who is preacher .. 號衣士庇利渣

傳道人就係講聖諭嘅人咯

The preacher is the man who telivers the sermon

咁庇利渣衣土地萬號地利華土地沙門

258 ...  
 性 shadow  
 陰 shadow  
 時 shadow  
 將 } = about prep.  
 來 } = shall = con.

呢的人在禮拜堂書館做乜野呢

What do people do at sun-day school

滑都丕布路都押申爹士姑路

我地喺禮拜堂書館學耶穌道理嘅

At sun-day school we learn about the Christian religion)

押申爹士姑路威欄翳包地忌利士頓利離進

今日去禮拜堂書館嗎

Are you going to sun-day school to-day

丫腰高管都申爹士姑路吐爹

我想去書館幾多點鐘開堂呢

I expect to go what time does sun-day school bengi

埃益士碧吐高屈太唔打士申爹士姑路卑堅

# 耶穌教

THE CHRISTIAN RELIGION

地忌利士頓利離進

乜誰係耶穌門徒呢

Who are the Christians.....號丫地忌利士頓士

耶穌門徒即係信上帝之人

Christians are those who believes in God

忌利士頓士丫都士好卑離乎士烟葛

Reason etc.

緣 because  
故

原 由

道 理

公 理

... 259 ...

除耶穌門徒之外有別人信上帝唔呢

Do others besides Christians believe in God

都 丫打士 卑晒士 忌利士頓士 卑離乎 烟 葛  
有猶太人及回子一概都信上帝嘅

Yes, Jews and Mohammedans believe in God

爺士 朝士 晏 麼威尾頓士 卑離乎 烟 葛

本 國 有 回 子 嗎

Are there any Mohammedans in this country

丫爹呀 晏呢 帽威尾頓士 烟 地士 間地厘

有 但 有 好 多 猶 太 人

No, but there are many Jews 怒碎咗丫丫慢呢朝士

耶穌門徒同猶太人有乜分別呢

How do Christian differ from Jews

拷 都 忌利士頓士 地化 扶林 朝士

耶穌門徒奉教耶穌基督

Christians believe in Jesus Christ

忌利士頓士 卑厘乎 烟 支沙士 忌禮士地

乜 誰 係 基 督 呢

Who is Christ.....號衣士忌禮士地

耶 穌 基 督 係 上 帝 嘅 仔

Jesus Christ is the Son of God

支沙士 忌禮士地 衣士地 伸阿乎 葛

除呢個上帝之外還有別個唔呢

Are there more than one God..... 丫爹麼丫彈溫葛

有咯獨得一個上帝啫

No, there is but one God ..... 怒爹丫衣士林溫葛

三位一體之神

There are three Persons in one God

爹丫丫 哋璃 怕臣士 烟溫 葛

三位者即父子聖靈之謂

The three persons are the father the son and the Holy ghost

哋 哋璃 怕臣士 丫 哋 花打 哋 伸 晏 哋 好利高士 哋

耶穌門徒應做乜事呢

What ought Christians to do... 滑喝忌利士頓士吐都

應要敬愛及遵依上帝

They ought to love and obey God

爹喝肚 羅乎 晏 阿卑 葛

耶穌門徒做事時時合道理唔呢

Do Christians always do what is right

都 忌利士頓士 阿路威士 都 屈衣士 嚟 咽

北背 ... 撞 ...  
 261 ... chong ...

有時唔合但應該時時做事要合道理正得

Not always; but they ought always to do right

律阿爐威士砵爹喝阿勞威士吐都嚟咽  
 點樣為之罪惡呢

What do you mean by sin ..... 屈都腰免拜仙

逆上帝命或做惡事就係罪惡咯

Sin is disobeying Good's commands, or doing what is wrong

仙衣土地士奧卑榮葛士矜慢士阿都營屈衣士胡耶

## 問 路

INQUIRING THE WAY

烟規零 地 威

呢 條 路 係 去 書 信 館 嘅 嗎

Is this, the way to the Post Office

衣士咄士咄威吐地舖士阿肥士

係由呢條街直去囉

Yes, keep right along this street

爺士劫盡咽縊耶地士士地列

行到第二街角轉過左手邊就係咯

You want to go to the next corner and then turn to your left

天灣吐高吐地力士干拿晏天吞吐天丫喇乎



五號車路第十號嘅邊處呀

Can you tell me where No. 10 Fifth A venue is

乾天爹路尾威丫霖罷天弗乎縊云天衣士

五號車路離呢處三條街位

Fifth A venue is the third street from here

弗乎縊云天衣士地撻士地列扶林希丫

你要再行兩條街轉過左邊就得

You must go two blocks further and turn to the right

腰孖士地高吐布咯士花打晏吞吐地拉咽

呢處離衙門有幾遠多煩話我知

Please tell me how far it is to the city hall

皮璃士爹爐尾拷花咽衣士吐地舌地荷爐

向呢處係咯大約有五條街位罈

It's over in that direction about five blocks away

咽士澳華烟達打力臣縊包揮扶布咯士縊威

由呢條街直去就有錯咯

Keop right along this street and you can't miss it

劫拉咽縊期地士士地列晏腰乾地尾士咽

呢間大白屋就係咯

It's the large white building over there

咽士哋罈厨威咽卑爐丁澳花爹丫

呢條路係去渡頭嘅嗎多煩話我知罇

Can you tell me if this is the way to the ferry

乾天參爐尾衣乎地士衣土地威吐地花厘

我唔知到我自己都係初到嘅啫

I don't know, I am a stranger here myself

埃東地怒埃厭縊士地連渣希丫買些路乎

問吓呢個綠衣罇佢噲話你知

You had better ask that policeman he can tell you

天乞別打丫士達舖利士慢希乾參爐天

我怕我行錯路

I am afraid I have lost my way

挨厭縊乎列埃蝦乎囉士買威

你想去邊處呢

Where do you want to go.....威丫都天灣肚高

我想搵着布律威街及布祿倫橋

I am trying to find Broadway and Brooklyn Bridge

埃厭打盡營吐快然布律威晏布祿連庇列廚

你剛剛行錯對面

You are heading in just the wrong direction

天丫歇丁烟渣土地耶打力臣

傅 apply n  
 貼 apply n  
 拱 } arch  
 路 } archway n  
 } road  
 ... 264 ...

呢架街車就噲車到你去咯

This street car will take you just where you want to go)

地士土地列卡威爐嫡腰渣士威丫腰灣肚高  
至快係搭火車咯

Your quickest way will be to take the elevated road  
天丫規忌土地威威路卑吐嫡地縊爐威跌律  
十分多得我睇一定搵着咯

Thank you very much; I think I shall find my way  
now all right 廳奇天威厘密廚埃廷埃沙爐快烟買  
威鬧柯爐孺咽

## 去 綠 衣 館

AT A POLICE STATION

押 縊 舖 厘 士 士 爹 臣

綠 衣 頭 嚟 處 嗎

Is the sergeant in sir.....衣士地沙毡烟沙

我就係咯要乜呢

I am the sergeant what do you want

埃厭地沙賤屈都天灣

我 間 舖 昨 晚 被 賊 打 劫

My shop was robbed last night

買 濕 鍋 士 胡 笠 必 罇 士 乃 咽

論

及

至

於

concerning

concerning

我的衣裳連埋五百銀一概失晒

I loste all my clothes and five hundred dollars

埃囉士柯爐買哥羅乎士晏輝乎恨地列打罇士

我使暗查同你查訪吓罇

I will send a detective to see what we can do for you

埃威爐仙縊地嫡地乎吐絲屈威乾都科天

有的細文仔喺舖門口滋擾我

The boys annoy me all the time in front of my shop

地杯士晏耐尾柯爐地太唔烟乎論柯乎買濕

佢哋打破窗門來偷我的貨

They break my windows and steal my goods

爹庇力買呔渡士晏士地爐買割士

綠衣頭多煩你打發一個綠衣去禁止佢哋罇

Captain, please send a policeman to stop them

給頓皮璃士仙縊舖璃士慢肚士搭店

我即時打發個人去

I will send one there at once

埃威爐仙溫爹丫押溫士

呢個細文仔打破窗門拉佢坐監

This boy broke my winkow, I want him arrested

地士杯布蘭買呔渡埃灣謙丫利士跌

日間 } daytime

白晝 } daytime

生 <sup>teem</sup> <sup>speed v.</sup>  
born

產 <sup>yield</sup> <sup>borns - lay v.</sup>  
<sup>allord v.</sup> <sup>teem. the get v.</sup>

... 266 ...

有賊入舖將我的嘢一概偷晒

A thief broke in my shop and stole all I had

縊地乎布職烟買濕晏士刀路柯爐埃吃  
點入得去呢

How did he get in ..... 拷跌希結烟

佢由後門入嘅

He came in through the back door

希鉗烟乎撈地柏多

後門有鎖嗎

Was the back door locked ..... 鍋土地柏多丫落結

門有鎖佢有橫門門住

There was no lock on the door, but it was bolted

爹丫和士怒落安地多丫砵咽和士波廬跌

我而家不能同你撈翻你的嘢咯

I cannot get back your things for you now

埃乾律結拍腰丫廷士科腰錨

昨日斬傷我嘅頭就係佢咯

That is the man cut my head yesterday

撻衣士地萬吉買歇耶士打爹

你係我嘅犯仔咯來囉

Come along you are my prisoner

衿縊朗腰丫買庇厘臣拿

字典 } dictionary  
= statute  
= ...  
267 ...

逃脫 } 走 } decompose

你有權拉得我

You have no right to arrest me

腰蝦乎怒孺咽吐丫厘士尾

我就噲俾你知我有權有呀

I will soon show you whether I have a right or not

挨威路孫穌天滑打埃蝦乎翳孺咽柯丫律

# 租洗衣館

HIRING A LAUNDRY

喺零翳欄地厘

早晨你係屋主嗎

Good morning sir, are you the landlord of this building

割麼寧沙丫天地欄律柯乎地士卑爐定

唔係我係看屋嘅啫

No, I am the janitor .....怒埃厭地氈呢打

你知到呢間舖要幾多租呢

Do you know what is the rent of the store

都天怒屈衣土地胡嚙柯乎地士多了

你想要嚟做乜呢

What do you intend to use it for

屈都天烟天吐天士咽科

by ✓ 教 } instruction  
 you ✓ 教 }  
 from ✓ 訓 }  
 ... 268 ...

我想租嚟做洗衣館

I want to hire it for a laundry

挨灣吐喺丫咽科翳欄地厘

呢間舖每月要廿五元

The rent of the store is twenty five dollars a month

地胡連柯平地士多丫衣士吞士揮扶打罈士翳蚊乎

租太貴減到式十元得嗎

The rent is too high can you reduce it to twenty dollars

地連衣士吐諧乾天厘刁士咽吐吞地打罈士

要來做洗衣生意喇我要多的租

We ask more rent for a laundry

咸丫士架麼丫連科翳欄地厘

我明日親身來見屋主

I will come again to-morrow to see the landlord himself

埃威路衿翳擊吐麼羅吐絲地欄律謙踪爐乎

佢明日係喺處見你咯

He will be here to see you to-morrow

希威路俾希丫吐絲天吐麼羅

我嘅看門話你想租呢間舖係嗎

My janitor tells me you want to hire the store

買毡呢打爹路士尾天灣都鞋丫地七多丫

✓  
 ✓  
 ✓  
 顛倒 }  
 269 ...

係我想租嚟做洗衣館

Yes Sir; I want to hire it for a laundry

爺時沙埃灣肚鞋丫咽科縊欄地厘

二十元呢我就租俾你咯

I can let you have it for twenty dollars

埃乾咧天蝦乎咽科吞地打罈士

我幾時就搬得入去呢

When can I move in ..... 佢乾挨母乎烟

五月一號就搬得入去咯

You can move in on the 1st of May

天乾母乎烟安地花士阿乎咩

你俾得幾耐批我呢

How long a lease will you give me

拷郎縊璃士威爐天幾乎尾

我俾你兩年批

I will give you a two year lease

埃威爐幾乎天縊肚爺丫璃士

咁都唔係耐呀

That will not be long enough 蓬威盧律卑朗烟拿乎

我至多係俾咁耐批過你啫

That is as long a lease as I can give you

躉衣士丫士朗縊璃士丫士埃乾幾乎天



至於

concerning

論及

regarding

好喇下個禮拜我就來攞批

All right sir; I will come to get the lease next week

柯路 瓊沙 埃 威路 衿 吐 結 地 璃士 力士 域

### 問 免 批

GIVING UP A LEASE

忌榮 鴨 醫 璃士

代 理 人 喺 處 嗎

Is the agent in.....衣士地醫賤烟

喺 處 入 來 罈

Yes, he is here: come in .....爺士希衣士希丫衿煙

你 想 要 乜 野 呢

What is it that you want, sir, ... 滑衣士咽達天灣沙

我 想 俾 翻 張 批 過 佢

I want to give up my lease.....埃灣肚忌乎鴨買璃士

唔 做 得 佢 張 批 還 有 一 年 就 滿 期

You can't do that; your lease has a year to run yet

天 間 地 都 蹉 天 丫 璃 士 蝦 士 醫 耶 丫 吐 論 熟

轉 批 過 我 嘅 朋 友 得 嗎

Can I transfer it to my friend here

乾 埃 打 爛 士 花 咽 吐 買 扶 連 希 丫

純 - simplicity  
 純 - actually order  
 純 = dead  
 使 } 291 ... go 記  
 純 }  
 純 }

我先要話屋主知就得 *ang* 登。  
 I shall have to speak to the landlord first

埃沙路蝦乎吐士壁吐地爛律花士 *純的*  
 多煩你鱗因為我想早日翻唐山

Please do for I have to go back to China soon

皮璃士都科埃蝦乎吐高白兔差拿孫  
 我嘅代理人話你想交翻批過我

My agent told me you wanted to give up your lease

買綫賤滔盧尾天灣跌兔忌乎鴨天丫厘時  
 昨日帶來個朋友喺邊處呢

Where is the friend you had here yesterday

威丫衣土地扶連天乞希丫爺士打爹  
 喺我嘅衣裳舖處

He is at my laundry.....希衣士押買爛地厘

如果佢肯照樣交租就得攞批咯

If he will pay the same rent can have your lease

衣乎希威盧披地心蓮乾蝦乎天丫璃士  
 佢係老實人必照我一樣俾租過你

He is honest and will pay you the same that I have been paying

希衣士 漢呢士 晏威盧披腰地心 蓬埃蝦乎  
 邊披營)

sharp. 集 } 成 } 的 } 順 } 從 }  
 soon. 順 } 的 } 順 } 從 }  
 ... 272 ...  
 obedience  
 obedient  
 obey

叫 佢 明 日 來 見 我 轉

Ask him to come to see me to-morrow

丫 士 架 謙 吐 衿 吐 絲 尾 吐 麼 羅

我 同 佢 一 齊 來 見 你

I will come with him to see you

埃 威 盧 衿 威 乎 謙 吐 絲 天

好 喇 記 得 帶 批 來 正 好 呀

Very well, Don't forget to bring your lease with you

威 厘 威 盧 東 地 科 結 吐 庇 令 腰 丫 璃 士 威 乎 腰

我 一 定 帶 來

I will have it with me sure 埃 威 勞 蝦 乎 咽 威 乎 味 穌 丫

你 肯 承 接 你 嘅 朋 友 呢 張 批 嗎

Are you willing to take this lease from your friend

丫 腰 威 令 吐 嫡 地 士 璃 士 扶 林 腰 丫 扶 嚙

肯 我 十 分 中 意

Yes; I am perfectly willing to do so

爺 士 埃 厭 怕 弗 厘 威 令 吐 都 穌

批 嚙 呢 處 簽 名 轉

Here is the lease please sign it

希 丫 衣 士 地 厘 士 皮 厘 士 晒 然 咽

✓ we very  
 禮儀 }  
 273 }  
 } combi...  
 } ...

# 洗衣館

A CUSTOMER IN A LAUNDRY

翳卡士泵嗎 烟翳 爛厘地  
 我有的衣裳俾你洗

I have some clothes for you to wash  
 埃蝦蚨心哥羅扶士科天兔鍋樹  
 幾時要呢

When do you want ..... 云都天灣

下個禮拜六晚要

I want them next Saturday evening  
 挨灣店力士殺打爹 依雲寧  
 唔得咁快

I can't have them for you so soon

挨間地蝦乎店科天蘇孫  
 必要咯因我禮拜日要出埠

I must have them, for I am going out of the city on  
 I sun-day

挨孖士蝦乎店科埃厭高營區阿乎地舌地安新爹  
 我唔敢應承但早日同你洗好為止

I can't promise, but will have them done as soon as  
 I can

埃間地舖林尾士砵威盧蝦乎店頓丫士孫 丫士埃間

chant 紫 purple a  
 迫 stimulate 274  
 obligate

chuey 追 pursue m  
 catch v.  
 chuey 追 pursue v  
 juke 逐 expel v.

我唔要的袖口及的領咁硬

I don't care to have the cuffs and collars so stiff

埃東地卡丫 兔蝦乎地卡乎士晏卡罇士蘇土地乎

你同我熨得我的白衫太硬

The shirts you ironer for me were too stiff

地失士天埃仁拿科尾威丫兔土地乎

呢同我同你做到合式便是

I will have them just right for you this time

埃威盧蝦乎店渣士盞咽科天地士太唔

呢條係洗衣票

Here is the ticket for your clothes

希丫衣土地的結科天丫哥羅乎士

來羅衣你必要帶翻來

You must bring it back when you come for your clothe

天孖土地鹿鈴咽白云天衿科天丫哥羅乎士

明日洗得起呢的手巾嗎

Can you have these handkercheifs washed for me on to-morrow

乾天蝦乎地士根架痴乎士鍋薛科尾安吐麼羅

得咯明日下晝來擺脚

Yes; You can come for them to-morrow afternoon

爺士天乾衿科店吐麼羅丫乎打暖

不 } unjustly  
 差 } = unfairly  
 我 }  
 ... 275 ...  
 不 } unjustly  
 公 }  
 道 }

要幾多銀洗一對帳簾呢

How much do you charge for washing a pair of lace curtains

拷密除都天艾除科窩成鑿丕丫阿乎喇士卡天士  
 大對嘅要一員銀洗一對

If they are large we charge one dollars a pair

依乎爺丫罇除威艾除温打罇鑿丕丫  
 係細對嘅

They are small ones.....爹丫士麼盧温士

如果係咁喇半員同你洗得略

If that is the case we can do them up for fifty cents

依乎達依士地奇士威盧都店鴨科弗乎地仙士  
 你幾時來擺我的衣裳去洗呢

When will you come to get our soiled clothes

坛威路天衿兔結區丫稅列哥羅乎士  
 禮拜一早去擺

I will call for them early Monday morning

埃威路哥路科店醫區文爹麼寧

至緊來因我地禮拜三要衣着

Be sure to come, for we want the clothes on Wednesday

卑穌丫兔衿科威灣地哥羅乎士安核喇士爹

概 } *altogether, all*  
 舉 } *whole*  
 一切 } *whole*  
 完全 } *you're*  
 } *utterances*  
 276 ...

# 取 衣 失 票

悉 *altogether*

LOSS OF A LAUNDRY TICKET

羅士阿乎醫 爛地厘 嫡結

我 來 攞 衣 裳

I have come to get my clothes 埃蝦乎衫吐結買哥羅

俾 我 睇 吓 你 條 票 (乎士

Let me see your ticket please 喇尾絲天了嫡結皮厘士

我 有 票

I haven't any ticket ..... 埃蝦云晏呢嫡結

咁 我 唔 俾 得 衣 裳 過 你 咯

Then I can't let you have your clothes

天 挨 乾 地 列 天 蝦 乎 天 了 哥 羅 乎 士

點 唔 得 呢 我 自 己 嘅 衣 裳 都 唔 攞 得

Why not? Can't I have my own clothes

歪 律 乾 地 挨 蝦 乎 買 安 哥 羅 乎 士

你 俾 我 睇 吓 個 條 票 就 得 呢

Yau can if you can show me the ticket

天 乾 衣 乎 天 乾 穌 尾 地 嫡 結

fine. 終局 } finish  
 gook. } Omega ...  
 } = consummation  
 } = essentially  
 } = laboratory  
 } to another ... 277 ...  
 Three 私 obscurely ado.  
 inwardly ado.

你咁熟我有票你亦俾得過我罇

You know me well enough to let me have them without the ticket

天怒尾威盧烟拿乎兔列尾蝦乎店威乎區地嬌結

係我好熟你但我唔識你嘅衣服呀

I know you very well but I don't know your clothes

埃怒天威厘威爐砵埃東地怒天丫哥羅乎士

有人担保肯俾翻我唔呢

Will you let me have them, if I have some one go security

威路天咧尾蝦乎店衣乎埃蝦乎心溫高司橋厘地

我識個人就得喇

Yes, but you must have some one whom I know

耶士砵天孖士蝦乎心溫舍埃怒

你係担保未士布期嗎

Will you go security for Mr, Brown

威盧天高司橋厘地科未士布期

係我肯担保佢

Yes, I will answer for him ..... 爺士挨威勞晏沙科謙

呢的衣服係咯

Here are the clothes..... 希丫丫地哥羅乎士



lohp  
lohp

! show much as.

多煩你簽名喺處

Please sign this receipt for them

庇離士晒烟地士離涉科店

第二回唔好失你的票咯

You must not lost your ticket next time

腰孖士律盧士腰丫嫡結力士太唔

我學精一度咯以後必定小心

I have learned a good lesson, and will be careful

埃蝦乎欄咧翳割咧臣晏威盧卑卡丫夫路

多得晒咯

I am much obliged to you .....埃厭勿除澳布盡肚腰

冇乜緊要

That's all right .....蓬士阿蓬

洗呢的白衫要幾多銀呢

How much is it for washing those shirts?

搵勿除衣士咽科和成都士失士

工銀卅個仙

The charge is thirty cents.....地父除衣士撻地仙士

孤? ...  
收的 ...  
Char' ...  
aye ...  
... 279 ...

# 賣 檯 椅 等 物

AT A FURNITURE STORE

押 翳 番 呢 租 丫 士 多 丫

你 想 要 乜 野 呢

What is it you wish sir? .....滑 衣 士 咽 天 威 樹 沙

我 想 買 一 張 四 方 木 檯

I would like to buy a square wooden table

埃 活 嚟 奇 吐 拜 翳 士 揆 丫 活 甸 爹 布

呢 處 有 一 張 好 平 嘅 賣 咯

Here is one that we can sell you cheap

希 丫 衣 士 温 達 威 虔 賒 勞 天 妾

要 乜 價 錢 呢

How much does it-cost .....考 勿 除 打 士 咽 哥 士

一 個 半 銀 錢 你 就 買 得 咯

You can have it for a dollar and a half

天 虔 蝦 乎 咽 科 翳 打 罽 晏 翳 蝦 乎

俾 我 睇 吓 呢 的 椅

Let me look at some of your chairs

列 尾 轉 押 深 阿 乎 天 丫 車 丫 士

garm 咁  
law 律  
gook 骨 ... 280 ...

你要木底呀或籐嘅呢  
Do you want wooden or cane-seated chairs

都天灣活甸阿丫虞舌跌車丫士  
我要木椅

I want some wooden chairs .....埃灣心活甸車丫士

我有的好主固嘅係呢處

We have some nice strong ones right here

威蝦乎心奶士士吐期温士搵啞希丫  
俾我睇吓的細面嘅鏢

Show me some small looking glasses please

蘇尾心士麼路轆經忌罅些士鹿離士  
來呢處我俾你睇吓

Come this way and I will show you some

衿地士威晏埃威廬天心

呢個你中意嗎

How do you like this one?.....拷都天嚟啞其地士温

呢個太細

It is too small.....啞衣士吐士麼路

你有帽架賣嗎

Do you keep hat racks?.....都天劫乞勒士

dayung 樣 *sample*      joring 狀 *shape*  
*low* 貌 *appearance*      ... 281 *theung* 相 = *likeness*

有呢處有的好平嘅 *same*

Yes; here are some very cheap ones

爺士希了了心威厘妾温士

我要一個中號嘅櫃圍

I want a medium sized counter

埃灣縊滅地暗晒士扣打

我地有櫃圍賣

We don't keep counters here... 威東地劫扣打士希了

我喺邊處就買得倒呢

Where can I get one?..... 威丫間埃結温

你叫木匠做一個罈

You will have to get a carpenter to make you one

腰威爐蝦乎吐結縊卡邊打吐豚天温

到交貨時我就俾銀你咯

I will pay you when the things are delivered

埃威勞披天呔地廷士丫地厘花

## 鐵器舖

AT A HARDWARE STORE

押縊乞威了士多了

多煩俾的熨斗及火爐我睇吓

Please show me some flat-irons and stoves

庇厘士穌尾心乎辣埃仁士晏士吐乎

late 鑊 *loei* 跛: *lamatj-ad*  
 late 鎚 *ye* 倚: *lean. v.*  
 ... 282 ...

呢個火爐連爐鉤鐵鏟值得五個銀錢  
 This stove with poker and Shovel is worth five dollars  
 地士士都乎威乎卜架晏收威爐衣士和乎揮扶打鏟

平鐵熨斗賣五個仙一磅

We sell flat-irons at five cents a pound

威賒路乎辣埃仁士押快乎仙士縊磅

你的野要得太好價

You charge too much for your goods

天又除吐勿除科天了割士

通埠都係個價錢咯

The price is just the some all over the city

地皮儘士衣士渣士地心阿路澳花地舌地

細手鋸點賣呀

How do you sell your hand saws?

拷都腰賒路腰丫閒疎士

呢堂鋸賣一個銀錢

I can give you this saw for one dollar

埃乾忌乎天地士疎科溫打鏟

七十五個仙士賣得過我嗎

Can't you let me have it for seventy five cents

乾地腰列尾蝦乎咽科賒云地揮扶仙士

<sup>v</sup> moo 白 = headpiece      <sup>v</sup> fact 白  
<sup>v</sup> eye 灰      ... 283 ...

好喇 拈 去 解

Well you can have it for that... 威路腰乾蝦乎咽科達

我要一個斧頭又要的鐵釘羅絲釘  
 I want a hammer and some nails and screws

埃灣翳威麻晏心呢爐士晏士姑爐士  
 來呢處揀

Come this way and pick out what you want

衿地士威晏辟區屈天灣  
 呢個斧頭太大又重

This hatchet is too large and heavy

地時乞節衣士吐罇除晏希威  
 呢處有的輕嘅

Here are some nice light ones

希丫丫心乃士搵咽溫士  
 呢個細嘅做得略

This small one will you do... 地士士麼爐溫威路天都

你要幾多個衣裳夾呢

How many clothes pins do you want?

揸慢呢哥老乎士扁士吐天灣  
 我想要六打臣

I should like to have about six dozen of them

埃雲嚟其吐蝦乎翳包色士打臣阿乎店

恨 = hate

惡 = hate

284 憎 = hate

呢個衣裳笠要幾多銀呀

How much is this clothes-basket?

拷勿除衣士地士哥羅乎士巴士結

掛衣繩及鐵線賣幾多銀一咗

How do you sell clothes-line and wire by the yard

口都天賒路哥羅乎士盡然晏懷了拜地咗

寄兩塊洗衣板及一個水壺嚟

Send me two wash-boards and a kettle please

仙尾吐鍋樹礮士晏縊結渡路庇璃士

好喇今日下晝送去咯

All right: I will send them this afternoon

阿爐嚟啞揆威爐仙店地士丫乎打暖

# 泥水木匠

WITH A CARPENTER AND A PLUMBER

威乎縊 卡片打 晏縊 布霖把

我想睇呢處間一幅板帳

I would like to have a partition put across here

埃活盡其吐蝦乎縊怕的臣碎縊哥囉士希丫

你要間幾高呢

How high do you want it put up? 考鞋都天灣啞礮鴨

late young 當  
 here ... 285 ...

*ce - ch.*  
 } = *new* 我要佢離天花板一尺遠  
 } I want it to end about a foot from the ceiling

埃灣咽吐烟縊包縊闊扶林地詩零  
 同我整一條門喺呢隻門處

Can you put a bolt on this door for me?

乾天砵縊保勞安地士多呀科尾  
 喺呢處開一度門

You may put the door about here

天啤砵地多呀縊包希丫

我想喺呢處開一個四方窓門

I would like to have a square window cut here

埃活盡其吐蝦乎縊士揆丫云道咳希丫  
 同我門一張櫃圍

Now make me a counter.....鬧脈味縊扣打

你要幾長呢

How long do you want it?.....考期都天灣咽

整一個約六尺長罉

You can make it about six feet long

天乾瓜咽罉包色士拂期

我想門一個架喺呢處

I would like to have a shelf put up here

埃活盡其吐蝦乎縊踪路乎碎鴨希丫



*buke* 撲 *em* ✓ 玷 *flow* ✓  
*hook* 掛 *hook* ✓ 僕 *hookman*  
 ... 286 ...

來同我整好我張樓梯

Please come to mend the stairs

庇璃士 衿吐面地 士爹丫士

個條放水喉點樣壞法呀

What is the matter with the water-pipe

屈衣士地 襪打威乎地 窩打拜庇

塞住你噲修整嗎

It is stopped up can you fix it?

咽衣士士搭別鴨乾天拂士咽

漏得好關係

It leaks badly.....咽叻士八厘

我要你續埋呢兩條水喉

I want you to connect this pipe with the other

埃灣天吐芹力地士派庇威乎地丫打

多煩同我釘住呢條水喉

Please solder this water pipe tight

庇璃士 梳路打地士窩打拜卑太咽

我要四朵自來火嚟窓呢處

I want four gas jets put in the window

埃灣科加士節士砵烟地云道

整兩盞燈頭係櫃面處

Put two lights over the counter

砵吐盡士澳花地扣打

*jee* 踰 *... 287 ...* *dee* 集 *... 287 ...*  
*jee* 註 *... 287 ...* *... 287 ...* 恩 *... 287 ...*

你要自來火嘅廚房處嗎

Do you want any gas-lights in the kitchen

都天灣晏呢加士盞咽士烟地結賤

要整一朵嘅門上便

Yes, put one over the door.....爺士碎温澳花地多丫

## 蘇 杭 舖

A GENERAL CLOTHING STORE

駱 駝 拿 喇 路 哥 羅 乎 與 士 多 丫

俾 對 襪 我 睇 吓 *to gaze at*

Show me some socks; please .....蘇 味 心 索 士 鹿 璃 士

你要棉襪呀或絨嘅呢

Do you want cotton or woollen ones?

都天灣葛頓阿丫烏連溫士

我要棉嘅

Itwo uld like some cotton ones? 埃活盞咽心葛頓溫士

呢的二毫半子一對

These cost twenty five cents a pair

地士哥士吞地揮乎仙士駱皮丫

完 志 ... 288 ... 立

我要三碼頂好嘅棉布  
 I want three yards of your best cotton cloth

埃灣地厘咗士阿乎天丫啤士葛頓哥羅乎  
 俾你的毯我睇吓罉  
 see me see some blankets.....列美思心巴冷結士

呢盒毯八個銀錢賣得過你咯  
 I can sell you this pair of blankets for eight dollars  
 埃乾賒勞天地士皮丫阿乎巴冷結士科咽打罉士  
 呢的太貴咯

These are too high price for me  
 地士丫路吐鞋巴襪士科味  
 有好底嘅衫嗎

Have you any nice undershirts?  
 蝦乎腰晏尼乃士晏打失士  
 有我哋有好多  
 Yes; we have a nice lot of them

爺士威蝦乎翳乃士律阿乎店  
 你着第幾號呀

What size do you wear.....屈晒士都腰威丫  
 我着第卅四號

I wear number thirty-four.....埃威丫祿巴達地科

明 白 ... 289 ...  
 how 耶 ...  
 you 阜 ...

呢 件 剛 剛 合 你 着

This one will just fit you.....地 士 温 威 路 揸 士 弗 腰

我 地 有 好 手 笠

We have some nice groves too

威 蝦 乎 心 乃 士 哥 羅 乎 士 吐

你 想 睇 吓 嗎

Do you want to see some? .....都 天 灣 吐 絲 心

我 想 買 對 鞋

I want to get a pair of shoes

埃 灣 吐 結 縊 皮 丫 阿 乎 蘇 士

我 着 加 四 鞋

I wear number four;.....埃 威 丫 祿 巴 科

呢 對 太 緊

These are to tight for me.....地 士 丫 路 吐 太 咽 科 味

你 要 毡 帽 呀 草 帽 呢

Do you want a felt or a straw hat

都 天 灣 縊 啡 爐 阿 丫 縊 士 度 羅 乞

我 要 一 頂 軟 毡 帽

I want a soft felt hat .....埃 灣 縊 疏 乎 啡 路 乞

空的  
的

去 }  
去 }  
去 }

守  
watch for

# 銀行

AT THE BANK

押地棚

我想買一張香港滙票

I want to get a draft on Hong-kong

埃灣吐結繼打罇乎安香港

現時滙水平定貴呢

What is the rate of exchange now

滑衣土地咧阿乎噎士毡除闊

香港滙水二十個仙

The rate of exchange on Hong-kong is twenty cents

地咧阿乎噎士毡除安香港衣士吞地仙士

你想滙幾多銀呢

What amount do you wish to send

滑縊貌吾都天威樹吐仙

我想滙二千員

I want to send a draft for two thousand dollars

埃灣吐仙縊打罇乎科吐儉神打罇士

the E } just me  
 ge E } = have ?

your 請  
 me 諒  
 deny

聽我個人香港話

Please give me the name of the person in Hong-kong

香港烟神怕地乎阿念地味乎忌士厘庇

隆合廣名叫嘅佢

His name is Kwong-Hap-Leong. 隆合廣士衣念士希

嗎我過票滙號二張得俾

Can you give me a duplicate of this draft

溫乎蝦乾腰甸沙..... 溫乎蝦乾腰甸沙

嗎我過票滙號二張得俾

Certainly you can have one.....

易交銀行間佢同我想

I want to open an account at this bank

棚地士押吾扣晏便阿吐灣埃

嗎家保有

Can you furnish referances? 士蛇連花厘署尼番要乾

我識得和路街第二百號之未士打布期

I know Mr. Brown of number two hundred Wall Street

埃怒孖士打布期阿乎霖巴吐恨地列和爐土地列

咯就得荐舉佢如果

If he will in trouduce you it will be all right

璣阿卑路威咽天士羅度烟爐威希乎衣

官 official n.  
 官 官  
 等 class. n.  
 等 等  
 ... 292 ...

簽名喺呢處罇

Please put your signature here

庇瑞士林天丫色喇租丫希丫

你做乜生意呀

What business are you in?.....屈標仙喇士丫路天烟

我係做烟嘅

I am in the cigar business...埃厭烟地絲加標仙喇士

我要換廿五個大金

I want to get change for twenty five dollars gold pieces

埃灣吐結千除科吞地揮扶打罇士高爐皮蛇士

掌櫃噲俾你罇

The cashier will change them for you

地卡絲了威路千除店科天

呢個係揸花銀我唔要

This is a trade dollars; we can't take it

地士衣士縵地列打罇士威乾地嫡咽

呢張係假銀紙

This bill is a counterfeit.....地士庇盧衣士縵和打拂

問 = *question*      題 = *head*  
 寬 = *breadth*      目 = *eye*  
 293      雙 = *heads*

# 請 醫 生

WITH A PHYSICIAN

威乎縊 啡詩臣

有 乜 病 呀

What is the matter with you? 滑衣土地密打威乎天  
 先生我今日覺得唔爽快

I am not feeling very well to day, Doctor  
 埃厭律啡令威厘威爐兔爹鐸打  
 邊處覺得唔自然呢

Where do you feel badly?.....威丫都天啡爐拔厘  
 我頭好暈

I have a bad headache.....埃蝦乎縊拔歇噎  
 你有食錯嘢嚟嗎

Have you eaten any thing that disagreed whith you  
 蝦乎天咽甸晏尼庭墜地士縊忌厘威乎天  
 我結公

I am very consipated.....埃厭威厘干士批跌  
 吞呢粒丸就好去鬪  
 Take this pill when you go to bed  
 嫡地士丕爐云天高兔別



loose v.    離    parting. n and a  
 disperse v.    離    dischair. n. sh  
 detail. n.    誠    li duey  
 piece - any ...    實    dehuat.  
 294 ...    實    integrity. n

先生我有咳症

I have a bad cough Doctor.....埃蝦乎縉拔哥乎鐸打

冷天時唔好出街

You ought not to go out when it's very cold

腰惡律肚哥區云咽士威厘哥爐

每日三次飲一匙羹藥

Take a teaspoonful of this medicene three times a day

嫡縉地士伴扶路阿乎地士密地仙地厘太唔士縉  
(爹)

我手被火燒着點醫好呢

What can I do for this burn on my hand?

滑乾埃都科地士班安買限

我隻脚因乜頭路瘡呢

What is the cause of my swollen leg?

滑衣土地哥士阿乎買士和連叻

你一定係的濕地方鬪嚟咯

You must have been sleeping in a damp room

腰孖士蝦乎邊士臘平烟縉担霖

我嘅朋友脛喉痛

My friend has a sore throat買乎連蝦士縉辣丫乎縉

招惹

... 295 ...

起

我俾的藥水佢洗吓罈

I will give him a gargle to use

埃威勞忌乎謙縊加故吐腰士

我嘅眼好痛

My eyes are very Pain ful ... 買埃士丫路威厘片夫路

有些痛

They are a little inflamed..... 爹丫路縊咧吐烟乎廉

拈呢條藥單去藥材舖

Take this prescription to the drug-store

嫡地士庇璃士忌獵臣吐地打勒士多了

幾時再嚟見我呢

When will you come to see me again Doctor

佢威勞腰衿吐絲味縊堅鐸打

我明日十一點鐘再來見你

I will call on you again to-morrow at about eleven o'clock

埃威勞嘢爐安腰縊堅吐麼羅押縊包衣咧汾澳哥落

ying 及 bet down      kong 狂 boisterously a  
 yin 引 = bring      mang 猛 boisterously  
 shang 生 = bring ... 296 ...

## 做 廚

HIRING OUT AS A COOK

喺丫零 區丫士 縊 曲

未 舍 士 布 朗 喺 處 住 嗎

Does Mrs. Brown live here?

打 士 未 舍 士 布 朗 瑞 乎 希 丫

係 你 想 要 乜 呀

Yes; what do you want.....耶士滑都天灣

我 聞 得 佢 想 請 唐 廚

I here she wants a Chinese cook

埃 希 丫 絲 灣 士 縊 差 呢 士 縊

你 熟 手 做 廚 嗎

Have you had any experience as a cook?

蝦 乎 腰 乞 晏 呢 亦 士 披 厘 烟 士 丫 士 縊 曲

你 喺 人 家 屋 做 過 廚 唔 會

Have you ever done cooking in a private family?

蝦 乎 腰 衣 花 頓 曲 陞 烟 縊 舖 盡 滑 花 未 利

我 喺 第 十 街 未 士 布 勒 處 做 過 三 年

I was cook for Mrs. Black on Tenth Street for three years

埃 和 士 曲 科 未 舍 士 布 勒 安 天 乎 士 地 列 科 地 厘 爺 丫

在後

... 297 ...  
behind below  
behind below  
behind below

次

點解唔啱舊東家處做呢

Why didn't you remain in your last place

懷跌唔腰厘免烟腰丫罇士庇喇士

因呢家人搬屋我就唔啱處做

I left only when the family broke up house-keeping

埃璃乎安厘呔地花未厘布驪鴨拷士却平

我俾得薦信過你睇

I can bring you good references

埃乾庇鈴腰割厘花連蛇士

你想要幾多人工呢

What wages do you expect to receive

屈威者士都腰亦士碧吐璃絲乎

啱舊東家處做我受廿五元一個月

I got twenty-five dollars a month in my last place

埃割吞地揮乎打罇士縊蚊乎烟買罇士

庇喇士)

太多咯我唔會俾過廿員

That's too much: I never pay more than twenty dollars

達士吐密除埃呢花批麼丫攤吞地打罇士

我俾十八員你來試壹個月罇

I will take you a month on trial at eighteen dollars

埃威路嬌腰縊蚊乎安吐拉路押咽甸打罇士

永 *eternity* 適 } *becom. r*  
 永 *eternity* 當 } *becoming*  
 久 *eternity* 當 } *you or d.*  
 ... 298 *ong*

我地食幼飯嗜我丈夫唔好幼細碗  
 We have plain cooking for my husband doesn't like fancy dishes

威蝦乎庇連曲徑科買蝦士品打臣盡番絲地蛇士  
 你好手勢整嗎

Are you a good pastry cook?.. 丫腰縊割怕七地厘曲  
 你噲整點心嗎

Can you make nice desserts? ..... 乾天覓泥土地失士  
 至緊依期煮飯食

You must be very punctual in having meals on time  
 天孖士卑威厘朋租縊路烟蝦榮咪路士安  
 太唔)

八點食朝餐六點半中食  
 We breakfast at eight and dine at half-past six  
 威庇叻花士押咽晏天押蝦乎怕士色士  
 你下禮拜一朝入嚟做罈

You may begin your duties next Monday morning  
 腰咩卑堅天丫吊地士力士蚊爹麼寧  
 想請個企檯你舉得個好嘅來嗎

I want a waiter too; can you recommend a good boy?  
 埃灣醫威打吐乾腰力衿免縊割杯

免 = acquit

樂 joy

雖 }  
然 }  
albeit, conj

藥 = medicine

# 企 檯

## DUTIES OF A WAITER

吊地士 阿乎 縊 威打

我聞得你想請人企檯

I heard sir, that you wanted a waiter

埃吃沙 嚨 天 灣 跌 縊 威打

係我想搵個細蚊仔企檯

Yes I want a good boy to wait on the table

耶士埃 灣 翳 割 杯 都 威 安 地 爹 布 路

現時呢個要去歸我想再請一個

The boy I have is going home and I want another

地 杯 埃 蝦 乎 衣 士 高 營 威 晏 埃 灣 晏 丫 打

你一向做乜嘢嚟呢

What have you been doing before

屈 蝦 乎 天 邊 都 營 卑 科 丫

我做了三年廚兩年企檯

I was a cook for three years and a waiter for two

埃 和 士 縊 曲 科 地 厘 爺 丫 士 晏 縊 威 打 科 都

俾 封 薦 信 我 睇 吓

Let me see your references 咧 味 絲 天 丫 厘 花 連 蛇 士

young 征 *ban* 罷 *continuing stop.*  
 不 } *a partly adv.* 專 = *expressly & specially*  
 差 } ... 300 ...

冇 條 身 處 明 日 帶 來

I haven't them with me but will bring them tomorrow

埃 希 云 店 威 乎 味 砵 威 路 庇 鈴 店 都 麼 羅  
 你 去 歸 關 係 呢 處 食 飯

You will have to sleep at home; but can get your meals here

天 威 路 蝦 乎 都 士 獵 押 威 砵 乾 結 天 丫 味 勞 士 希 丫  
 你 每 朝 準 七 點 鐘 到 呢 處

You must be here every morning punctually at seven o'clock

天 孖 士 卑 希 丫 衣 花 厘 麼 靈 朋 租 縊 厘 押 睇 云 澳 哥 落  
 朝 早 七 點 起 做 到 晚 黑 九 點 止

Your hours will be from seven in the morning to nine at night)

腰 丫 區 丫 士 威 勞 卑 扶 咁 睇 云 烟 地 摩 寧 肚 乃 唔 押 呢  
 你 應 門 必 要 快

You must answer the door bell promptly

腰 孖 士 晏 沙 地 多 丫 卑 勞 舖 咁 厘  
 你 飲 酒 嗎 如 果 飲 喇 我 唔 要 你 咯

Do you drink for if you do I don't want you

都 腰 地 鈴 科 衣 乎 腰 都 埃 東 地 灣 天  
 你 叫 乜 名 呀

What is your name?..... 屈 衣 士 天 丫 念

lee 苦 然 incident  
 you 偷 furtively ... 301 ... 施

我 叫 亞 生

My name is Ah Shang ..... 買 念 衣 士 亞 生

我 叫 你 差 利 罷 咯

Well, I will call you Charley

威 路 埃 威 路 哥 路 天 差 厘

拈 呢 封 信 去 孖 士 打 士 密 處 等 回 信

Take this rote to Mr. Smith's and wait for an answer

嫡 地 士 律 吐 孖 士 打 士 密 士 晏 威 科 晏 晏 沙

我 要 你 拈 呢 包 嘢 去 未 舍 士 中 士 處

I want you to take this package to Mrs. Jones on Fifth Avenue

埃 灣 天 都 嫡 地 士 珀 結 除 都 未 舍 士 中 士  
 安 弗 乎 縊 云 天

大 凡 企 檯 喇 要 攬 條 白 圍 裙 正 好

When you will on the table Charley you must wear white apron

云 天 威 路 安 地 爹 布 差 厘 天 孖 士 威 了 縊 懷 縊 舖 倫

差 利 遞 的 麵 飽 過 嚟

Pass me the bread please: Charley

怕 士 味 地 庇 列 庇 厘 士 差 厘

今 日 下 晝 有 事 想 你 同 我 出 吓 去

I want you to run an errant for me this afternoon

埃 灣 天 都 倫 晏 了 欄 科 味 地 士 了 乎 打 暖



you 喜 = regret you 喜 = regret  
 that 惜 = regret ... 302 ...  
 you 喜 = regret you 喜 = regret  
 you 喜 = regret you 喜 = regret  
 you 喜 = regret you 喜 = regret

# 雜 貨 舖

AT A GROCERY STORE

押 縊 哥羅沙利 士多丫

你 有 好 甜 薯 嗎

Have you any nice sweet potatoes

蝦 乎 天 晏 厘 乃 士 士 滑 舖 爹 挑 士  
 你 想 買 幾 多 籬 呢

How many bushels do you want to buy?

拷 慢 呢 浦 蛇 勞 士 都 天 灣 吐 拜  
 若 然 係 好 喇 我 要 兩 籬

If they are good I want two bushels

衣 乎 爹 丫 路 割 埃 灣 吐 浦 蛇 勞 士  
 罐 頭 番 茄 點 賣 呢

How do you sell canned tomatoes

拷 都 天 際 勞 處 列 都 咩 挑 士  
 十 五 個 仙 賣 一 罐 俾 你 嚟

We can let you have a canned for fifteen cents

威 處 喇 天 蝦 乎 縊 處 列 科 弗 扶 甸 仙 士

ye 依 according hooy 獻 offer v.  
 on 按 according fung 奉 offer v.  
 yoyy 如 according 303 ...

俾我三罐牛奶及一的鹹鱉魚

Give me three cans of condensed milk and some salt codfish

忌乎尾地厘虞士阿乎千甸薛尾路晏深疏盧葛非樹

同我揀開四札香芹

Pick me out four bunches of celery

辟尾區科賓啫士阿乎 賒罈厘

你還要乜嘢添呢

What else do you wish?.....滑衣路士都天威樹

我要九磅麵粉

I want nine pounds of flour.埃灣乃旁士阿乎扶漏了

呢的蒜頭好嗎

Are there onions good? .....丫路地丫晏仁士割

今早到嘅好新鮮

They are very fresh; they came in this morning

爹丫路威厘扶厘署爹鉗烟地士麼寧

明日送五磅麪來罈

Send me five pounds of macaroni to-morrow

仙味揮乎磅士阿乎麥嫁外呢吐麼囉

你有人盅毫賣有呀

You keep canned oysters too, don't you

天劫乾列哀士打士吐東地天



Bitter. a  
 苦 *thin* 辛 *good* 刺 *hoong* 痛 *slay* 哀  
 的 的 的 的 的 的

... 305 ...

## 街 市

AT A MEAT MARKET

押 縊 滅 孖 結

早 晨 你 有 嫩 牛 肉 嗎

Good morning: have you some tender beef

割 麼 寧 蝦 乎 天 心 天 打 卑 乎

有 好 羊 排 骨 嗎

Have you any good mutton chops?

蝦 乎 天 晏 呢 割 密 頸 插 士

我 有 的 好 豬 排 骨

I have some nice pork chops... 埃 蝦 乎 心 呢 士 博 插 士

俾 我 四 磅 羊 排 骨

Please give me four pounds of lamb chops

庇 璃 士 忌 乎 味 科 磅 士 阿 乎 欖 插 士

送 三 磅 牛 肉 耙 來 罈

Send me three pounds of beef-steak

仙 味 地 厘 磅 士 阿 乎 俾 乎 士 嫡

昨 日 送 的 牛 肉 好 服

The beef roast you send me yesterday was very tough

地 卑 乎 老 士 腰 仙 味 爺 士 打 爹 和 士 威 厘 拖 乎

差) = differ.  
左) variation.  
異)

我送的至好嘅去罈

I send you the best I had .....埃仙天地卑士埃吃

都怕係唔定但都係服呀

That may be but it was tough nevertheless

噉咩卑碎咽和士拋乎呢花地喇士

我而家俾你一塊嫩嘅

We will give you a tender piece this time

威威爐忌乎天縊天打丕土地士太唔

呢隻火腿幾多銀一磅呢

How much is this ham worth a pound?

啱密除衣士地士喊和乎縊磅

有好烟肉嗎

Have yon any good bacon? .....蝦乎天晏呢割碧干

有呢塊烟肉九個仙一磅

Yes; this side of bacon is worth nine cents a pound

爺士地士晒咽阿乎碧干衣士和乎乃仙士

賢磅)

俾兩磅牛仔肝嚟罈

Give me two pounds of calves' liver

忌乎味吐磅士阿乎加路乎士厘花

的 的 307

我要三對豬腳

I want three pairs of pigs feet

埃灣地厘皮丫士阿乎辟士拂

生鷄成對點賣呢

How do you sell live chickens by the pair?

拷都天賒爐盪乎側見士拜地皮丫

係你要一個銀錢一對

You can have these chickens for a dollars a pair

腰處蝦乎地士側見士科縊打罇士縊皮丫

呢兩隻鴨有幾重呢

How much does this braces of ducks weight?

拷密除打士地士庇喇士阿乎德士威乎

呢兩隻鴨四磅半重

These two ducks weight four pounds and a half

地士吐德士域乎科磅士晏翳蝦乎

割一塊豬肉過我

Cut me a slice of pork please

咳尾翳士盪士阿乎博庇瑞士

總共三個銀錢

The whole thing a maunts to three dollars

地好爐廷翳貌士吐地厘打罇士

ice 待

to buy 買  
not 不  
... 308 點 收  
obtain  
obtain  
keep  
also receive  
part

ice fish = 魚

# 去 街 市 買 魚

AT A FISH MARKET

押 縊 啡 樹 孖 結

今 朝 有 乜 魚 呀

What kind of fish have you this morning

屈 契 唔 阿 乎 啡 樹 蝦 乎 腰 地 士 麼 寧

我 有 一 担 好 石 班

I have a lot of fine rock bass

埃 蝦 乎 縊 律 阿 乎 揮 烟 落 巴 士

你 要 幾 多 磅 呢

How many pounds do you want? 拷 慢 呢 磅 士 都 腰 灣

先 話 過 我 聽 要 乜 嘢 價 錢 罈

Tell me first how much you ask for it

參 爐 味 花 士 拷 密 除 腰 丫 士 奇 科 咽

遲 魚 賣 幾 多 銀 一 磅 呢

How do you sell blue fish by the pound

拷 都 腰 些 盧 布 路 啡 樹 拜 地 磅

有 三 黎 魚 及 龍 蝦 嗎

Have you any shad or lobsters

蝦 乎 腰 晏 厘 殺 阿 丫 笠 士 打 士

兩 樣 都 有 大 把

We have a large lot of both

威 蝦 乎 縊 罈 除 律 阿 乎 係 乎

100

賠補

restoration  
repair  
restore ... 309 ...

猛烈的

violent energetic

呢的唔新鮮我唔要

They are not fresh I don't want them

爹丫路律扶厘暑埃東地灣店

俾我睇吓的蟹

Let me see your crabs ..... 咧味絲要丫卡笠士

呢處有的嫩殼蟹

Here are some nice soft shell crabs

希丫丫路心奶士梳乎踪盧卡笠士

半打值得七十五個仙

They are worth seventy-five cents a half dozen

爹丫路和乎踪云地揮扶仙士縊蝦乎打臣

今朝雪魚平嗎

Are smell cheap this morning?

丫路士味盧士妾地士麼寧

今日幾平

They are quite cheap to-day ..... 爹丫路揆咽妾叶爹

秤六磅我罈

Weigh me out six pounds please

域味區色士磅士皮璃士

你有蝦賣嗎

Do you keep shrimps: ..... 都腰劫士廉士



山夾 }  
 窄 } narrowly  
 錢 = money  
 錢 = coin

數 arithmetic  
 算 reckoning - reckon  
 分 Divide  
 除  
 歸 give  
 ... \$10 ...  
 chowey

行我有草龜及泥龜啫

No, but I have some green turtle and terrapin

怒砵埃蝦乎深忌噠打吐晏打獵扁

咁嘅嘢我好隨便啫

I don't care much for such things

埃東地卡丫密除科失除廷士

點解你唔買兩磅鮫魚呢

Why don't you buy a couple of pounds of halibut?

懷東地腰拜縊汲浦阿乎磅士阿乎蝦璃碎

我買一個刮蠔罷咯

I think I will take a quart of oysters

埃廷埃威爐嫡縊刮阿乎哀士打士

好喇隨你要乜嘢都做得

All right sir; you can have what you want

阿路璣沙要乾蝦乎滑要灣

## 坐馬車

OUT DRIVING.

區地璣榮

去坐馬車呀你話好唔呢

Suppose we take a drive what do you say?

濕浦士威嫡縊地璣乎屈都天些

脫 - *de*  
 鞋 - *shai*  
 板 - *ban*

je = 諸 divers. a.

咁至得意罉

I think that will be very pleasant

埃延達威廬卑威厘皮厘臣

請一架單馬車好嗎

Shall we take a cab ..... 沙路威嬌繼吸

車夫遊過呢個花園要幾多銀

Cabman, what will you charge to drive as around the park

吸萬屈威路天艾除吐地儘乎丫士縊漏地珀

車夫我哋想遊城你要幾多銀呢

Cabman, we want to drive around the city; what are your charges

吸萬威灣吐地儘乎縊漏地舌地屈丫天丫艾除士

去遊花園來回要一員

I will drive you throught the park and back for a dollar

埃威廬地儘乎天乎魯地珀晏柏科繼打罉

等我哋請架細車自己拉韁罷咯

Suppose we take a baggy and drived ourselves

濕浦士威嬌繼北記晏地儘乎區丫踪路乎士

一隻好馬及細車你要幾多銀呢

What will you chargeus for a baggy and drive a gentle horse?

屈威勞天艾除丫士科縊北記晏地乃乎縊豔度賀士

jack } 窄的 } narrow

hays 逃 = decamp v.  
hays 脫 = decamp v.

每點鐘三員我就賃得過你咯

I will let you have them for three dollars an hour

埃威爐咧腰蝦乎店科地厘打罇士晏區Y  
太多咯我俾你兩員

That is too much: I will give you two dollars

蓬衣士吐勿徐埃威爐忌乎要吐打罇士  
你要交定因係我唔識你

You will have a leave a deposit, for I don't know you  
天威爐蝦乎吐瑞乎縊地波舌科埃東地怒腰

車去花園睇吓的傢勢馬車呀

Let us drive to the park and see the fine tournous

咧了土地儘乎吐地珀晏絲地揮烟灘區士  
呢個山個的景緻真好咯

What a fine view there is from this hill

屈縊揮烟要爹Y衣士夫霖地士希爐  
現時霞霧太大天晴景緻更好的

It is to hazy now the view is better on a clear day

咽衣士吐希思鬧地要衣士別打安縊  
忌瑞Y爹)

今日路上坐馬車真好咯

The nords are in fine condition for driving to-day

地律士Y路烟揮烟干地臣科地儘榮吐爹

late 迫 *stimulate* } *obedient*  
 的 }  
 順 }  
 的 } *obey v.*  
 順 }  
 從 }  
 ... 313 ...

落雨後此路上多泥嘍

The roads are rather maddy after the rain

地律士丫路罅打勿地丫乎打地噠

呢條路跑車真好咯確係平

This is a fine road for driving; it is so level

地士衣士縊揮煙律科地儘築咽衣士梳

厘威爐)

車夫有景緻要指過我哋睇吓

Driver, I want you to point out all the sights to us

地儘化埃灣腰吐佩區阿路地晒士吐丫士

呢個天喇跑馬車好嘍天氣真清

This is delightful weather for driving; the air is so

clear)

地士衣士地嚟扶勞威打科地儘築地縊丫

衣士蘇忌璃丫

好翻去歸咯將近夜咯

We had better go home now for it is getting late

域乞別打高威開科咽衣士結丁列

Dear Sir

苦 } 的 } numerous  
for

請 <sup>fung</sup> 狀 <sup>thluc</sup> 師

WITH A. LAWYER

威乎 縊 羅咗

早晨你想要乜呀

Good morning sir: what do you wish?

割麼寧沙滑都腰威署

我想請位狀師有人舉荐來見你

I want to consult a lawyer and have been recommended to you

埃灣吐干蘇爐縊羅咗晏蝦乎邊力幹  
免跌吐腰

好喇有乜事幹呢

Very well, sir, want is the trouble?

威厘威爐沙滑衣士地度漏布

我嘅夥伴唔依口齒我想告佢

My partuer has broken his agreement; and I am going to sen him

買疋拿蝦士布讎近希士縊忌璫免晏埃厭  
高營吐蕭謙

你有同佢立合同嗎

Did you have any written contract?

跌腰蝦乎晏呢胡咧甸干吐勒

有呢條合同就係咯

Yes; this is our contract..爺土地士衣士區丫干吐勒

撤 = remove, reverse ✓  
 諛 = flattery ✓  
 黜 = remove ✓  
 討 = demand ✓  
 索 = require ✓  
 ... 315 ...  
 撤 = remove ✓  
 諛 = flattery ✓  
 討 = demand ✓  
 索 = require ✓

係寫唐字嘅你要譯俾我睇

Put this in Chinese; you must have it translated for me

砵地士衣士姜呢士天孖士蝦乎咽吐欄士咧鉄科尾

我被舊夥伴告我一千銀

I have been sue by my former partner for a thousand dollars

埃蝦乎邊蘇拜買方麻疋拿科縊偷臣  
打罇士)

佢告我騙佢

He accuses me of having cheated him

希鈺橋蛇士美阿乎蝦榮切鐵謙

佢話我有分利錢過佢

He says that I haven't given him his share of the profits

希些士噠埃蝦云忌呔謙希士賒丫阿乎地舖羅弗士

要幾多銀你就肯打理呢件事呢

What will be your fee for conducting my case?

滑威路卑腰丫非科勤得丁買奇士

我要十個銀錢做定

Well I expect first a retainer of ten dollars

威路埃翼士碧花士縊利天拿阿乎天打罇士

如果我地贏喇我就要你五十員

If we win the suit I will charge you fifty dollars

衣乎威呔地雪埃威路父除天弗地打罇士

*fee*      *by*      *soon*      願的 } = wish  
                  *suffer v.*      *undergo v.*      *ill*      } willing. a  
*moo*      暮      *evening ... 316 ...*

你 呢 件 案 單 係 難

You have a very clear case 腰蝦乎縊威厘忌璃丫奇士

如果有寫合同你唔仲得冤 *you*

If there is no written contract you have no redress

衣乎爹丫衣士怒胡喇甸勤打勒天蝦乎怒利地厘士

我有証人聽見佢應承過我呀

I have witnesses the heard the agreement made

埃蝦乎滑呢蛇士地歇地縊忌璃免蔑

大凡事幹寫明合同總係好的嘅

It's always better to have a written contract

咽士阿路威士別打吐蝦乎縊乎乃甸勤打勒

你估呢件案我告得補銀唔呢

Do you think I shall be able to recover damages in the case?

都天廷埃沙路卑翳布吐利高化店咩嗜士烟地奇士

如果你冇錯就得咯

You can if you can prove that it was not your own fault)

天乾衣乎天乾舖路乎躉咽和士律天丫安科路地

我哋一定打贏嘅

I have no doubt we shall win the suit

埃蝦乎怒斗威沙塵云地雪

✓ 催 (impel) 促 (compel) ... 317 ...  
 日 (day) 報 (report) 單 (individual)  
 日 (journal) 報 (daily) 報 (report) 單 (individual)

衙 (yamen) 門 (gate) 傳 (propagate) 傳 (narration)  
 AT COURT

特 (special) 的 (possessive particle) 押 (press) 專 (special) 差 (difference)  
 特 (special) 的 (possessive particle) 押 (press) 專 (special) 差 (difference)

Officer. what was this man arrested for? 報

阿肥沙屈和土地士慢丫利士跌科  
 大人我見佢俾棍打個細文仔

I saw him beating a boy with a stick your Honour  
 埃梳謙別丁縊杯威乎縊士的要丫漢拿  
 監犯你有乜說話講呢

Prisoner what have you to say to this charge

皮璃臣拿屈蝦乎天都些吐地士艾除  
 大人佢打破我嘅窗門整我好嬾

He broke my window. your Honour and it made me  
 angry

希布鹿買咗度天丫漢拿晏咽蔑味晏屈厘  
 監犯人告你打死人命有罪有呢

Prisoner, you are accused of murder are guilty or not  
 guilty

皮璃臣拿天丫鉅橋士阿乎仔呀丫機盧地阿丫  
 機盧地



鼓

gee 疑 = doubt suspect?

look 眼 = to look at

mou 無 } never mind  
fang 妨 }

鼓 } qia ✓  
眼 } to subject... 318

我想同狀師斟酌然後就告訴

I want to consult. counsel, before entering a plea

埃灣吐干收路扣蛇路俾科烟打令縊皮瑞  
大人 事 主要 賠 審 官 審

Your honourmy client demands a trial before a jury

腰丫漢拿買架孺烟地萬士縊地孺路卑科縊  
(租厘)

好喇壹百銀保單我就肯放佢咯

Very well I will release him on one hundred dollars  
(bail)

威厘威路埃威路瑞厘士謙安温恨地列打罇士卑路

大人呢個犯仔被人告槍劫

Your Honour this prisoner is accused of robbery

腰丫漢拿地士皮瑞臣拿衣士鉅橋薛阿乎笠  
(巴厘)

大人呢件事係圖賴我嘅

I am innocent of the charge your Honour

埃厭烟怒仙阿乎地艾除腰丫漢拿

我能証明我唔喺處

I can prove an alibi.....埃乾舖路乎晏縊喇拜

我要你一千銀保單

I will put you under a thousand dollars bond

埃威路砵天晏打縊偷臣打罇士潘

村 = village  
村  
港

sect. 實  
... 319 ...  
償  
make a  
repay.

監 犯 呢 個 人 告 你 打 佢

Prisoner this man accuses you of striking him

庇 璃 臣 拿 地 士 慢 鉤 橋 蛇 士 天 阿 乎 士 地 叻 徑 謙  
你 有 乜 說 話 講 呢

What have you to say to the charge

屈 蝦 乎 天 吐 些 吐 地 艾 除  
大 人 因 顧 命 我 正 打 佢 啫

May it please your Honour. I Strack him in self-defence)

咩 咽 庇 璃 士 天 丫 漢 拿 埃 士 打 勒 謙 烟 賒 路 乎 地 分 士  
私 帶 軍 器 係 犯 例 嘅 事 你 知 道 嗎

Don't you know it is against the law to carry concealed weapons

東 地 天 忽 咽 衣 士 縊 壑 士 地 囉 吐 卡 厘 勤 師 路 威 潘 士  
呢 個 人 想 攞 我 命 我 怕 佢

This man threatened my life and I was afraid of him  
地 士 慢 地 咧 天 列 買 搵 乎 晏 埃 和 士 縊 乎 列 阿 乎 謙

你 應 要 叫 綠 衣 保 護 你 呀

You should have appealed to the police for protection  
天 梳 路 地 蝦 乎 鴨 丕 路 吐 地 舖 璃 士 科 舖 羅 的 臣

因呢回你初犯例我就唔罰你

As this is your first offence I will not fine you this time)

了土地士衣士娶丫花士澳分士埃威路律揮然嬰  
地士太奄

大人我係有病唔係飲醉

May it please your honour. I was sick and not drunk

咩咽 鹿璃士天丫漢拿埃和士色晏律打能

## 搭火車

TRAVEL ON THE RAILROAD

地喇威路安地 喇路律

我要積加古嘅車紙

I want a ticket to Chicago.....埃灣縊的結吐治加咕

由紐約出金山大埠幾多車費呢

What is the fare from New-York to San-Francisco

屈衣士地啡丫扶林紐約肚山乎欄絲士咕

你想搭頭等車呀或三等車呢

Do yo want to go first or third class?

都天灣吐高花士阿丫噠卡罈士

著 = ...  
... 321 ...

法 = wis - u

樣 = wis - u

我要壹張二等車紙出金山大埠

I want a second class ticket to San-Francisco

埃灣縊色近卡罈士的結吐山扶欄絲士咕

要七十員

It will cost you seventy dollars

咽威路哥士天際云地打罈士

我呢個櫃要用牌寄去波士頓

I would like to have this trunk checket to Boston

埃活盞咽吐蝦乎地士吐鈴赤結吐波士頓

俾我睇吓你嘅車紙

Let me see your ticket.....咧味絲天丫的結

呢條就係寄櫃嘅牌咯

Here is the check for your trunk

希丫衣土地赤科天丫吐鈴

紐約火車幾時開身呢

At what time will the train leave for New-York?

押滑太唔威路地地練璃乎科紐約

四點鐘開身咯

It will leave here at four o'clock

咽威爐璃乎希丫押科阿哥咯

322 ...  
 厚 (thickness) 除 (remove) 阿 (A) 麻 (Ma) 吓 (Ha) 換 (change) 車 (car) 去 (to) 惡 (Ogden) 頓 (ton)  
 威 (We) 丫 (Ya) 都 (du) 威 (We) 毡 (Zhan) 除 (Chu) 卡 (Ka) 士 (Shi) 科 (Ke) 惡 (Ogden) 頓 (ton)  
 在 (Zai) 阿 (A) 麻 (Ma) 吓 (Ha) 換 (change) 車 (car)

喺邊處換車去惡頓呢

Where do we change cars for Ogden

威丫都威毡除卡士科惡頓

在阿麻吓換車

You change cars at Omaha... 腰毡除卡士押阿麻吓

幾時就到積加咕呢

When shall we arrive at Chicago

云沙爐威亞盡乎押積加咕

呢架火車六點鐘就到咯

The train is due there at six o'clock

地地練衣士吊爹丫押色士澳哥咯

我哋到得遲趕車唔到

We are late and shall miss our connection

威丫路列晏沙路美士區丫干力臣

喺呢架車去紐約冇錯咩

Am I on the right train for New-York?

厭埃安地盡咽地練科紐約

呢架係仙雷嘅快車

This is on express train for Saint-Louis

地士衣七安亦士庇利士地練科仙雷士

yce 移 *displace* *shift* *hook* 關 *hook*  
 yoi 改 *change* *hook* 係 *hook*  
 ... 323 ...

### 你搭錯車咯

You are on the wrong train ..... 腰了路安地期地練

勤德打我要第二個車頭落車

Conductor, I want to get off at the next station

勤德打挨灣吐結阿乎押地叻士士爹臣

我哋行慢了半點鐘咯

We are thirty minutes behind time.

威了路蓬地免咧士卑鞋吾太奄

### 搭火船

TRAVEL ON A STEAMSHIP

地喇威爐安縊士店涉

我想定一個頭等艙位返香港

I want to secure a cabin passage to Hongkong

埃灣吐士橋丫縊甲便巴辭除吐香港

幾多銀呢

How much is it?..... 拷密除依士咽

頭等客位返唐山要三百員

We charge three hundred dollars for the first cabin to China

威艾除地厘恨地列打礮士科地花士甲便吐差罈

how 價 term a day of 站 = terminal 2  
 guy 界 = term a man. 站 = terminal 2  
 region... 324 ... scale v  
 mouth v.

一向都有減價咩

Has there been no reduction at all in the rates?

蝦士爹丫邊怒厘得臣押阿爐烟地咧士  
 有係真實的價錢嘅咯

No, that is the regular price

怒薩衣土地厘叫罇皮薑士

二等客位要幾多銀呢

How much is it for a second class passage

拷勿除衣士咽科縊色近卡拿士巴薛除

二等客位要一百員

We get one hundred dollars for the second class

威結温恨地列打罇士科地色近架罇士

我搭大艙罷咯

I think we will go in the steerage

埃廷威威爐高烟地士地丫咧除

好咧平得多

All right that is much cheaper

阿路薑咽薩衣士密除妾巴

火船邊日開身呀

On what day does the steamer sail

安滑爹打士地士店麻些盧

火船五月四號開身

The boat sails on May fourth..地砵些爐士安咩科乎

你估呢水船風浪大唔呢

Shall we have a rough passage do you think?

沙盧威蝦乎縊罇乎把薛除都天廷奇

唔大呢個月海上平靖嘅

No; the ocean is very calm this month'

怒地澳神衣士威厘襟地士蚊乎

我怕本月六號有颶風打

We fear there will be a cyclone on the sixth of this month

威非了爹威爐卑縊晒古龍安地色乎阿乎咗七蚊乎

呢隻船搖得真關係咯

How the boat does pitch.....拷地砵呀士必除

我好暈浪

I am very sea sick.....埃厭威厘絲色

我哋使逆風船

We are sailing against the wind

威了路些零縊堅士地呔



know 睇 see 視 sight  
 326 ...  
 sitting on gathered v.  
 setting. v.

個的水手都怕有風打咯 <sup>put. v.</sup>  
 The sailors fear that there will be a storm <sup>locate v.</sup>  
<sup>create. v.</sup>

地些罇士非丫 嚙參丫 威爐卑 縊士泵  
 我 哋 睇 見 山 咯

We are in sight of land now.

維丫路 烟晒地 阿乎 攔溜  
 明日我哋就到橫濱咯

We shall arrive at Yokohama morrow to-morning

維沙盧 亞盞乎 押 約哥威麻 吐麼羅 麼寧

## 稅 關

AT THE CUSTOM HOUSE

押 地 卡士泵 喉士

我 來 攞 出 口 紙

I come to get a passport .....埃衿吐結縊巴士碎

你 想 要 一 張 來 回 紙 係 嗎

You want a return certificate don't you?

腰 灣 縊 璃 吞 沙 地 陣 結 東 地 腰

係 多 煩 俾 一 張 我 罇

Yes; sir; please give me one 爺士沙皮璃士忌乎味溫

my 貝 shall ... cheng 推 ...  
 with ... do ... eye 拔 ...  
 ... 327 ...

dock 澳 你來本國有幾多年呢

How long have you been in this country

拷 朗 蝦 乎 天 邊 烟 地 土 動 地 厘  
 我 來 了 鳥 約 有 十 年 咁 多 咯

I have been in New-work ten years

埃 蝦 乎 邊 烟 鳥 約 天 爺 丫 士  
 你 幾 多 歲 做 乜 生 意 嚟 呢

How old are you, and in what business

拷 澳 爐 丫 路 天 晏 烟 屈 標 士 喇 士  
 我 五 十 五 歲 做 茶 生 意

I am fifty-five years old and have been in the tea business

埃 厭 弗 扶 地 揮 乎 爹 丫 士 澳 爐 晏 蝦 乎 邊 烟 地  
 咁 標 士 喇 士

俾我量吓你有幾高

Let me measure to see how tall you are

列 味 咩 蘇 丫 吐 絲 拷 拖 盧 天 丫 路  
 你 叫 乜 名 呀

What is your name ..... 滑 衣 士 天 丫 念

我名叫亞昌

My name is Ah Chong ..... 買 念 衣 士 亞 昌

you R. ... have ...  
 ... 328 ...

你有家眷嘍處嗎有物業嗎

Have you a family or do you own any-real-estate?

蝦乎天縊花未厘阿丫都天安晏呢璃盧  
(總士跌)

我有老婆及仔嘍鳥約

I have a wife and child in New-York City

埃蝦乎縊歪乎晏差路烟鳥約竊他

我有兩千銀物業嘍仙仙拿打處

I own two thousand dollars worth of real estate in  
Cincinnati

埃安都偷臣打罇士和乎阿乎璃路縊士跌烟仙仙  
(拿地)

你嘅櫥有乜嘢

What have you got in your trunk

滑蝦乎天葛煙天丫吐能

我開俾你睇吓

I will open it and let you see埃威路澳片咽晏列天絲

呢正綢要納稅

You will have to pay duty on this piece of silk

天威路蝦乎都批吊地安地士丕士阿乎絲路奇

我帶嚟自己用嘅

I bought it for my own private use

埃砵咽科買安皮盡域天士

至於

論及

regarding prep.

... 329 ...

yes

寓

residence more.

唔打理點用都好你要納稅

We don't care how it is to be used; you will have to pay

威地東筊丫口咽衣士都啤天士天威蝦乎吐披  
你要納稅至攞得你的槓去

You can't have your baggage until the duty is pay  
天乾地蝦乎天丫怕結除晏地路地吊地  
衣士披)

我哋一定要執私貨

We must confiscate all smuggle goods,

威孖士勤非士結阿路士豚高劊士

# 客 寓

IN A COARDING HOUSE OR HOTEL

烟縊 砵定 喉士 阿丫 渴爹路

主人婆 嚟屋嗎

Is the mistress of the house in?

衣士地美士地厘士阿乎地喉士烟

嚟入來罈

Yes! walk into the please ..... 爺士鑊烟都地皮厘士

拈我嘅名片去佢罈

Take in my card parlour ..... 嫡烟買卡怕罈

佢一陣就來咯

She will be in shortly ..... 絲威路卑烟雲厘

jack 責 = responsible  
 員 = representative  
 斥 = reprimand  
 ... 330 領 = receive  
 收 = receive  
 受 = receive

我想嘅處租房及搭食

I want to engage a room and board here

埃灣都烟結除縊林晏砵希丫  
 你係攤喇我有壹間前面房俾你

There is a front room that you can have

爹丫衣士縊扶論林撻夭乾蝦乎  
 連房及搭食要幾多銀壹個禮拜呢

How much do you ask per week for a room with board)

拷密除都天丫士奇怕域科縊琳威乎砵  
 我一向要十員一個禮拜

I always get ten dollars a week

埃阿路威士結天打礮士縊域  
 係燈油火蠟一概在內唔呢

That includes fuel and light, doesn't it?

撻烟古律士非路晏盡打臣咽  
 係喇樣樣整到妥當爲止

Yes! sir? everything to make you comfortable

耶士沙縊化厘廷吐脉腰衿科爹布  
 我哋八點鐘食朝餐

We break fast at eight o'clock in the morning

威庇力花土地押咽澳哥洛烟地麼寧

Rather, ado.

寧  
可

不  
若

頗

稍

... 331 ...

### 寫你嘅名片條處罉

Register your name here..... 厘之士打腰了念希了

看門公帶呢位下去第廿五號房

Porter show this gentle man to room twenty-five

破打蘇地士藍渡路蚊吐琳吞地揮乎

明早六點鐘叫我起身

Call me at six o'clock to-morrow morning

嘢路味押色士澳哥浴吐麼羅麼寧

條我嘅房發個火及拈的水上嚟

Make a fire in my room and bring up some water

瓜縊揮了烟買林晏庇鈴鴨深和啲

俾我睇吓個張菜單

Let me see the bill of fare... 列尾絲地卑路阿乎啡了

我想要的麪飽仔及一杯架啡

I want some rolls and a cup of Coffee

埃灣深羅孀士晏縊級阿乎卡啡

我今日去咯

I am going to leave to-day.... 埃厭高榮都璃乎都爹

掌 = *have. n.*  
*peculiar. n.*

dark 則 = *specimen v.*

私 = *peculiar. n.* ... 332 ...

ding 訟 = *plead. v.*

欠 幾 多 銀 呢

How much is my bill?..... 拷密除衣士買卑爐

總 共 十 五 員

The whole amount is fifteen dollars

地 好 路 總 貌 衣 士 弗 乎 天 喇 紳 士

# 首 飾 舖 書 坊 舖

WITH A JEWELLER OR A STATIONER.

威 乎 縊 朝 維 喇 阿 呀 縊 士 爹 臣 拿

我 要 睇 吓 的 銀 鏢

I want to see some silver watches

埃 灣 都 絲 深 絲 爐 化 屈 啫 士

你 想 要 行 法 條 嘅 嗎

Do you want a steam winder ..... 都 腰 灣 縊 士 店 歪 打

係 我 要 個 中 號 嘅

Yes; I want a medium seized one

爺 士 埃 灣 縊 滅 地 暗 晒 士 溫

呢 個 乜 嘢 價 錢 呢

What is the price of this one?

滑 衣 士 地 皮 襪 士 阿 乎 地 士 溫

志 } calculate v.  
心 }

... 333 ...

儀 = pattern  
準 = pattern  
的 = strict a

我要買一個鬧鐘

I want to buy an alarm clock.. 埃彎吐拜晏縊攏哥洛  
呢個要出個銀錢

Here is one for four dollars 希丫衣士溫科科打罇士  
呢個金鏢乜野價錢呢

How much does this gold watch cost?

口密除打土地士高爐滑除哥士地  
呢隻鑽石戒指值得七十五元

This diamond ring is valued at seventy-five dollars

地士低縊文鈴衣士威要押些云地暉乎打則士  
我想買一隻老實嘅金戒指

I want to get a plain gold ring

埃彎吐結縊庇連高路鈴  
呢隻珍珠戒指好平就買咯

I can sell you this pearl ring very cheap

埃乾些爐腰地士披路鈴威厘妾  
我嘅鏢壞丫你同我整好佢

My watch is out of order, please repair it for me

買滑除衣士區阿乎丫咁庇瑞士厘丕丫咽  
科味)

你想要乜嘢紙呀

What kind of paper do you want?

滑溪然阿乎批把都腰灣



gam 眼: look      giám 儉      modu...  
 ai 愛: love      jee 裸      nakedness.  
 ... 334 ...  
 uncover, v.

我要信紙及一罇墨水

I want some note paper and a bottle of ink

埃灣深律批把晏縊砵度阿乎英奇

俾一札信封我添罇

You may give me a peckage of envelopes too

腰咩忌乎味縊柏結除阿乎烟花立士吐

要的耶穌生日嘅帖唔呢

Don't you want some Christmas cards

東地腰灣深忌厘士麻士卡士

我要一部初學嘅書及一本字格

I want a first reader and a copy book

埃灣縊花士咧打晏縊給皮卜

如果呢本寫名部係平咧我就買

If this autograph album is cheap I will take it

衣乎地士惡吐忌罇乎縊路布暗衣士妾埃威路嫡咽

不過五十個仙啫拾分平咯。

It's only fifty cents very reasonable indeed

咽士安厘拂乎地仙士威厘厘臣喇布勞烟跌

買 個 相 架 裝 相 罅

Don't you want to buy a frame for your picture?

東地天灣吐拜縊乎廉科腰丫辟租丫

我要買壹枝鉛筆及壹塊象皮

I want a lead pencil and a piece of rubber

埃灣縊列扁絲盧晏縊丕時阿乎粒巴

招 呼 言 語

GENERAL CONVERSATION

毡拿喇路 干華些臣

黃 先 生 好 罅

How do you do Mr. Wong .....拷都天都孖士打黃

幾 好 有 心

I am very well thank you.....埃暗威厘威爐醜奇天

見你講得英國話咁好真係得意咯

I am glad to find you speak English so well

埃厭忌辣都揮然腰士碧英忌厘樹蘇威爐

你 喺 邊 處 學 英 語 嚟 呢

Where did you learn English? 威丫跌天卯英忌厘樹

殺  
謀

威  
... 336 ...

征  
place v.  
put  
impose v.

我 嚟 禮 拜 堂 學 嚟 嘅

I learned it at Sunday school

埃 卵 列 啞 押 申 爹 士 姑 廬

我 嚟 唐 山 學 過 正 嚟 咯

I learned it in China before I came here

埃 卵 列 啞 烟 差 拿 卑 科 埃 鉗 希 丫

你 來 呢 個 國 有 幾 耐 呢

How long have you been in this country?

拷 朗 蝦 乎 腰 邊 烟 地 士 勤 地 厘

你 中 意 呢 個 合 衆 國 嗎

And how do you like the United States?

晏 口 都 腰 乃 奇 地 腰 乃 跌 士 跌 士

來 休 五 年 我 幾 中 意

I have been here five years, and I like it pretty well

挨 蝦 乎 邊 希 丫 揮 乎 爺 丫 士 晏 挨 嚟 奇 啞 庇 咧

地 威 路 )

將 來 我 想 到 吓 中 國

I should like very much to go to China some day

挨 逃 嚟 奇 威 厘 乜 除 吐 高 吐 差 拿 心 爹

你 一 定 中 意 中 國 好 過 我 中 意 呢 處

You, will like China better than I do this country

腰 威 路 嚟 奇 差 拿 別 打 丹 挨 都 地 士 勤 地 厘

美  
差  
與

祇  
僅  
... 337 ...  
Searches under  
narrowly ad.

中意你便中來見吓我罇

I should be glad to have you call on me when you can

埃述卑忌辣吐蝦乎腰哥路安味云腰乾

你識得某某先生嗎

Do you know Mr. so-and-so?...都慶怒孖士打梳晏壽

請來探吓我間書館罇

I should like do have you visit my school

埃述嚟奇吐蝦乎腰威舌買士姑路

書館每禮拜壹晚開讀

The school is open on Monday evenings

地士姑路衣士澳片安蚊參衣云寧士

你去禮拜堂嗎

Do you go to Church?.....都要高吐揸除

我一向有去但而家唔去咯

I used to go; but do not now....埃腰士吐高砵都律鬧

點解而家唔去呢

Why don't you go now .....懷東地腰高鬧

禮拜要做工

I have to work on Sundays.....埃蝦乎吐獲安申參士

進 *interfere*  
 逆 *interfere*  
 ... 338 ...

得 閒 是 必 要 去 正 好

You should always try to go to church when you can

要 述 阿 盧 威 士 吐 儘 吐 高 吐 搯 除 云 腰 乾

# 洗 衣 雜 貨

LAUNDRY SUPPLIES

論 地 厘 濕 巴 羅 士

你 今 日 要 貨 嗎

Do you want any goods to day? 都 要 灣 晏 厘 割 士 吐 爹

你 有 邊 樣 靚 呢

What kind of soap have you? ... 滑 溪 然 阿 乎 濕 蝦 乎 要

我 有 淨 洗 衣 靚

I have pure taundry soup..... 埃 蝦 乎 漂 丫 論 咁 厘 濕

叁 員 壹 箱 我 就 賣 得 過 你 咯

I can sell you a box of it for three dollars

埃 乾 些 盧 天 縊 薄 士 阿 乎 咽 科 地 厘 打 罈 士

連 靚 一 齊 送 兩 箱 漿 粉 嚟 罈

Please send me two boxes of starch with the soap

庇 厘 士 仙 味 吐 簿 些 士 阿 乎 士 啲 除 威 乎 地 濕

心 *a main adv.*  
 下 *inevitably*  
 急 } *adv. quickly*  
 速 } *adv. rapidly*  
 389

你要青鹽石灰及青水嗎

Do you want salt soda, lime and liquid bluing?

都要灣些路疏打盞厭晏叻骨布路營  
送一百磅青鹽及六罇青水來罇

You can send 100 pounds of soda and six bottles of bluing

腰乾仙溫恨地列磅士阿乎疏打晏色士砵渡路士  
(阿乎布路營)

我有好多石灰啫

I have plenty of lime yet 挨蝦乎庇連地阿乎惹厭熱

你要包衣紙唔呢

Don't you wish some wrapping paper?

東地天威署深笠平批巴

呀係喇我要五刀紙

Oh! yes: I would like five reams of paper

澳爺士埃活嚟奇揮夫廉士阿乎批巴

你還要乜野添呢

Is'nt there anything more you wish?

衣仙爺丫晏厘延麼丫天威署

除了繩仔及蠟喇我樣樣都有咯

I have everything now except twine and wax

埃蝦乎衣化厘廷鬧冀涉都佢晏或士

猛) = bull dog

犬) = an enemy

棍) = a stick

飽 = to be full

踐 = to trample

行 = to go

340

俾我一磅繩仔及兩磅蠟

You may give me one pound of twine and two of Japan wax

天咩忌乎味温磅阿乎吐佗晏都阿乎揸板  
(或士)

你有米賣嗎

Do you sell rice to?.....都天些路盡士吐

有頂好嘅值六個半仙一磅

Yes; our best rice is worth six and a half cents a pound

爺士 區丫 庇士 盡士 衣士 和乎 色士 晏 縊 蝦乎  
(仙士 縊 磅)

太好價咯

That is too high a price.....嗰衣士都鞋縊皮盡士

我俾你六個銀錢一百磅

I will give you six dollars for a hundred pounds

埃威路忌乎天色士打罇士科縊恨地列磅士

咁平嘅賣唔出咯

I cannot sell it so cheap.....埃乾律些路咽蘇妾

好咯我俾六個一括咯

Well, I will give six and a quarter for it

威路埃威路忌乎昔士晏縊爪打科咽

好喇我就咁賣俾你喇

All right, I will let you have it for that

阿薑埃威路喇天蝦乎咽科揸

give - (sic)  
 communicate  
 give  
 communicate  
 341  
 give  
 communicate  
 give  
 communicate

# 信 稿

## FORMS OF LETTERS.

Boston, Mass, October 5, 1902.

Messrs. Yeung

Gentlemen:

Please send me five boxes of Sundries at your earliest convenience, and charge the same to my account.

Yours truly,

年	一	波	楊	便	項	箱	卽	敬	
十	千	士	先	合	註	以	寄	啓	取
月	九	頓	生	此	小	速	來	者	貨
五	百	埠	財	請	號	爲	雜	見	信
號	零	○	安		取	妙	貨	字	稿
	二	頓			數	該	五	祈	



取 toay  
 return  
 內 mob  
 accept  
 貴  
 now  
 然 = ...  
 則 = ...  
 ... 342 ...

Brooklyn. October 10th 1907

The Pacific Mail Steamship Co,

Gentlemen:

Please send me the dates for sailing  
 of you vessels to and from China, of the ensuing  
 there months, and oblige,

Yours very truly,

稿紙信期船取問

啓者祈將下三  
 個月來往中國  
 花旗各火船啓  
 行日期紙即附  
 一張到來爲感  
 此致  
 花旗輪船公司  
 照  
 卜倫〇〇頓  
 一千九百零二  
 年十月十號

今年好

世思

guy }  
luck }

緊 = tight  
拉 } pull  
緊 } tight

... 343 ...

San-Francisco, February, 20, 1895.

B. F. Sanford, Esq.

Dear Sir,

Please call, with samples of your best Oolong tea to-morrow morning, between nine and eleven o'clock, and oblige.

Yours very truly,

稿 信 辦 茶 寄 問

年一千八百九十五年	○金山大頓埠	財安	請信發先	勿悞為望此	携茶辦到來	鐘左右着件	點至十	日	敬啓者請明
-----------	--------	----	------	-------	-------	-------	-----	---	-------

Philadelphia, Pa, March, 15th, 1891

Messrs, T H SMITH & Co.

We beg to inform you that the rice and oil received from you yesterday is of a very inferior quality. Please send us some of a better grade and oblige.

Yours very truly,

利之  
科

利之  
344

年	千	○	士	轉	齊	佳	米	啓	換
三	八	費	笏	換	好	祈	及	者	貨
月	百	城	寶	此	貨	再	油	昨	信
十	九	○	號	致	附	照	其	日	稿
五	十	○	照		來	原	貨	附	
號	一	○			以	單	式	來	
		頓			便	棟	不	之	

Chicago, Ill, October 15th 1902.

The Umon Pacific R. R. Co.

Gentlemen:

Please inform me of your present rates for 3rd class passage from here to San-Francisco and oblige.

Your truly

稿	信	脚	車	問	金	三	敬
司	右	此	細	若	山	等	啓
照	臂	致	示	干	該	客	者
	火		復	祈	脚	車	現
	車		爲	卽	銀	往	日
	公		感	詳			

積加古  
○  
○  
○  
噸

一  
千  
九  
百  
零

二  
年  
十  
月  
十  
五  
號

✓ Hong 封 ✓ Appointment ✓ 寄 send  
 ✓ 慢 ✓ 貼 = apply  
 ... 345 ...

Jersey City N. J. June 24th, 1902.  
 Messrs. Richards & Co, 69, Broadway, N. Y.  
 Gentlemen;

Please inform me of the present rate  
 of Hongkong local currency dollars and oblige.  
 Your? truly.

·稿 信 值 價 單 匯 問

一 千 九 百 零 二 年 六 月 廿 四 號	揔	列	財	爲	千	匯	紐	啓
	西	嗜	安	望	祈	單	約	者
	○	公		此	卽	價	返	由
	○	司		致	祈	值	香	現
	頓	照			復	若	港	日

New-York, N. J. August 18th, 1902.

Dear Teacher,

Since closing out my business in New-York  
 I have opened a tea store in this city, and I am  
 glad to inform you that my prospect of success  
 are very good, But I miss you and the Sun-day  
 School very much. Hoping that you are in good  
 health and that you will let me here from you  
 soon,

I remain very respectfully your scholar.

... 346 ...  
... 斜 otherwise

寄洋師信稿

敬啓者前將生意出頂之

後近在紐約創茶舖一間

幸賴平隱回念久違雅範

未嘗迴腸一日而九轉也

未到書館許久遙稔起居

安泰道履冲和以慰以頌

還祈不遺在遠時惠好音

是所切禱者也

此請時安○○○頓

一千九百零二年八月十八號

San-Francisco, October 5th, 1902.

Dear Mr. Newhall,

I am hapay to inform you that I arrived here safely this morning, after a journey of seven days. The steamer for China sails the day after to-morrow. I will write you again when I reach home With kind regards, I am.

Your sincere friend

稿信埠大山金到

敬啓者自別後

於卽平安抵大

埠計火車共行

七天至唐山船

定期後日動輪

安抵家中再當

奉函達以紓綺

注并請大安

大金埠山○○○頓

年一千九百零二年

八月十八號



Hongkong, October 16th 1902.

Dear Mr. Newhall.

I arrived safely yesterday, thanks to a kind Providence after a quiet voyage of twenty-five days. I found my family well, and overjoyed to see me. It is Very pleasend to be home once more, though I miss you and all my kind friends in America. Please remember me to them all with my best wishes for your happiness.

I remain your Respectfully.

稿	信	港	香	到	動	寸	敬
聞	景	首	一	中	輪	函	啓
然	不	駐	家	船	於	定	者
神	可	美	團	行	昨	邀	前
傷	復	時	聚	三	日	青	抵
也	得	促	樂	十	平	盼	大
還	又	膝	不	五	安	由	埠
祈	未	談	可	天	抵	大	埠
時	嘗	心	言	邇	家	埠	奉
惠	不	此	回	者			上

好音則一紙賢書於十  
 部從事矣此請  
 時安

一千九百零二年十月十六號  
 香港  
 頓

clane

beside  
A. H. P.

在側

... 340 ...

Hong-kong 12th October, 1902

MRS. NEWHALL,

Dear Madam,

My stay in China will be much shorter that I had expected, and my intention now is to return to America in the "City of Peking" which is to sail on the 20th next month. It will be very pleasant to see all my kind friends again. with sincer, regards I am.

Your since friend.

稿 信 旗 花 回

敬啓者現定於下

月二十號附北京

船來美約星期四

亦可以面盼大教

矣各友處祈代致

聲道候此請

時安

香港〇〇頓

一千九百零二年

十一月十二號



始 200 ... hoo 士 ...  
 寶 ... done ...  
 ... 350 ... done.

勿  
倒  
寫

Messrs. KI NGAR,  
 27, *Graham Street, Central.*  
 Kowloon                      Hongkong.  
 15, October 1904.

內信煩交香港  
 中環加咸街  
 奇雅印務局收入

Mr. TANG PAK HANG.  
 c/o Messrs. Po Kee & Co.,  
 Praya.  
 Hongkong.

內信煩交香港海傍  
 寶記大寶號收交  
 鄧伯行先生升

said (man)  
 債 欠 探 通  
 partially liable  
 partially  
 ... 351 ...  
 account  
 向 那 = that  
 inclination  
 351  
 Hong-kong  
 透 達 天  
 period  
 gain

Praya 30th October, 1902.

Messrs. Lo Yuen Lee.

Dr. to TAK CHEONG & Co.

			\$	Cts
1912	1	To 1 casses Flour .....	8	00
Oct.	2	„ 1 tin Oil .....	3	00
	10	„ ten tons Coal .....	50	00
	15	„ 1 Lot of Provision .....	300	00
		„ cash paid for Pilotag.....	15	00
		Total.....	376	00
		By cash.....	350	00
		Balance.....	26	00

E. & O. E.

Received payment.

德 為 倘 除 來 共 代 取 取 取 取 大 蒙  
 祥 指 有 二 來 十 十 支 三 伙 五 煤 三 油 八 麵 寶  
 公 示 錯 十 尚 員 十 銀 十 用 支 百 食 十 十 元 一 元 粉 行 羅  
 司 漏 六 欠 員 百 員 百 五 水 元 一 元 墩 桶 一 桶 源  
 單 祈 員 銀 五 七 元 費 單

MEMORANDUM

From

To

KI NGAR.

Messrs. WO KEE & Co.

Please supply me the following articles and kindly

charge me the same

5 Tin Black Ink at 1 lb

10 Ream Foolscaps Paper

12 lbs, Type.

憑字取貨單  
 之貨交將  
 價祈煩暫登貴賬可  
 也貨交來手携回該  
 憑字煩將下所列所  
 計開  
 膏磅庄黑墨油五磅  
 夫路士急紙十  
 鉛字粒十  
 和記寶號  
 奇雅單

Hong-kong, 16th October. 1902

Messrs. A. B. & Co.

Bought of M. N. TRADER.

1902.	To 2 pieces Gauze.....	\$ 20	00
	„ 1 piece Crape .....	15	00
Dec. 1st.	„ 1 piece Broad Cloth .....	60	00
	E. & O. E. Total.....	\$ 95	00
	Received Payment.		

蒙取  
 紗二疋  
 銀廿員  
 縐紗一疋  
 十五員  
 衣絨一  
 疋六十員  
 合共九十  
 五元  
 上  
 AB 洋行照  
 年 月 日  
 MN 號單

# 請假回里

## ASKING LEAVE OF ABSENCE

Hong-kong, 26th October, 1902

Sir,

I regret to inform you that I received a letter from my home to-day stating that my Mother is very ill and my Father wishes me to return, to Canton, I must therefore beg you would give me a fortnight's leave. If you are so kind as to grant me this favour, I shall come back as soon as possible

I am, with truth,

Sir,

Your obedient servant,

A. B.

某	返	某	如	閣	回	險	患	信	接	啓	請
字	港	當	蒙	下	粵	家	病	知	到	者	假
頓	可	自		給	故	父	勢	悉	家	某	回
	也	早	俯	假	特	着	甚	家	中	今	里
	日	允	月	半	求	某	危	慈	來	於	書

一  
周

... 354 ...

旋

Shang-hai, 26th October, 1902

Gentlemen,

I take the liberty of reminding you that I have now served you unremittingly for two years, without having been absent a single day I trust, therefore that you will not consider me presumptuous or inconsiderate. If I do not venture to solicit leave of absence for a week or ten days,

My wish is to visit my friends in the country. I have no doubt that the relaxation will have a beneficial effect upon my health and enable me to return to my duties with renewed strength and energy. Trusting to your kindness to grant me this favour,

I am &c.

	垂									敬	
	仁	洗	則	養	以	也	號	特	一	兩	啓
	俯	刷	精	異	舒	鄙	必	假	日	年	者
上	允	一	神	日	襟	意	不	數	相	於	弟
海	無	新	心	回	懷	欲	怪	日	離	茲	承
○	任	矣	力	來	而	探	其	○	左	知	事
○	依	伏	當	供	資	鄰	冒	諒	右	未	寶
○	驅	冀	必	職	調	友	味	寶	茲	有	號

yung...  
 successful...  
 hat...  
 355...

Petitioner requestion the Registrar General to grant permission to celebrate marriage ceremony.

The humble petition of A. R. residing at 35 Peel Street Sheweth,

That on the.....day of the present month your petitioner intends to get married.

That he therefore prays Honour to grant him permission to hold a marriage Ceremony on the day of his marriage and for the three days following it with permission also to fire crackers,

And your Honour's petitioner, as in duty bound will

A. B.

To the Registrar General  
Hong-kong

## 稟 式

癸巳年 月 日稟	具 稟 人 現 住 香 港 卑 利 街 卅 五 號 屋 稟 為 乞 恩 給 發 嫁 憑 照 事 竊 某 於 本 月 某 日 娶 親 伏 乞 是 日 一 連 三 日 樂 並 燃 燒 爆 竹 等 禮 儀 切 赴 安 撫 華 民 政 務 司 大 人 案 前 恩 准 施 行
----------------	---

Petitioner requesting the Registrar General to grant permission to hold a burial ceremony

The humble petition of A. B. residing 27 West Street Sheweth

That year petitioner's father departed his life on the..... day of the.....moon[5th October, 1902.]

Your petitioner therefore prays that he may be allowed to hold a Burial Ceremony on the.....day of October and for the next three days following.

And you Honour's petitioner as in duty bound will every pray

A, B.

To the Registrar General,  
Hong-kong.

具稟人 現居

本港西街廿七號住稟

為乞 恩給發開喪

埋葬憑照事竊某不孝

罪孽深重弟自殞滅禍

延先考痛於癸巳年某

月某日起自某日病終

正寢某謹遵本政例亟

繕就此稟伏乞

憲恩俯准自某日起至

某日止用鼓樂殯葬禮

儀切赴

華民政務司大人台前

恩准施行

癸巳年 月 日 稟

From an employer Soliciting an increase of Salary  
Hong-kong, 30th October 1904.

Sir,

I take the liberty of reminding you that I have served you for nearly three years without having been favour with an increase of salary.

I should not have ventured to apply to you at present, were it not that by my marriage and resulting increase of family, My expenses are now too large for my present income.

I should therefore esteem it a great favour if you would kindly pay a little attention to this matter.

I am very sincerely,

Sir,

Your obliged servant,

.....Fsq.

Kwong -Cheung.

甚	棄	求	可	金	食	者	而	閣	敬
	而	也	決	難	指	某	未	下	啓
	少	惟	不	數	日	自	蒙	已	者
廣	垂	○	敢	家	繁	完	加	將	某
昌	察	閣	妄	用	月	娶	薪	三	服
頓	焉	下	有	不	進	之	水	年	事
首	幸	不	所	然	俸	後	今	矣	○

求加薪水



SUMMARY OF CHINESE SHOPS TAME IN HONG-KONG

撮 錄 招 牌 字

A ah	縊 丫	E	衣	Inn	燕
Chai	濟	Fat	發	Kai	佳
Chan	棧 眞	Fau	埠	Kee	祺 記
Che	池	Foo	蚨 孚	Ki	其 記 岐
Cheung	昌 祥	Fook	福 復	Kim	金 甘
Chang	彰 璋	Foung	逢	Kin	建 乾 堅
Chi	至 志	Fow	阜	King	京
Chin	沾	Fung	豐	Kut	吉
Ching	貞 楨 禎	Hang	享	Ku	居 鉅
Cho	曹	Hing	興	Kwan	均
Chong	莊	Hip	協	Kwong	廣
Choy	聚 翠 材	Him	謙	Kwoon	觀
Chue	紹 兆	Hin	軒	Lai	麗
Chuen	全 泉	Ho	浩 荷	Leung	兩 亮
Cheun	珍 駿 晉	Hoi	開	Li	利
Chun	俊 振 春	Hong	康 行	Lin	連
Chung	忠	Hop	合	Ling	凌
Chat	七	Hong	洪	Loi	來
		Houng	恒 幸	Loong	龍 隆

Low	樓	Shing	盛誠	Wing	榮永
Lun	倫	Shun	遜信順	Wo	和
Leun	聯	Sing	成勝	Wui	匯
Mun	文	Sheu	瑞	Wung	宏
Me	美	Sun	新	Ya	雅
Mi	美	Suey	遂	Yau	人
Mow	茂	Sze	泗	Yat	仁
Mun	文	Tai	泰	Yee	溢
Nam	南	Tien	天	Yek	怡
On	安	Ting	天	Yew	益
Pak	拍	To	陶	Ying	瑤
Po	寶	Tong	堂	Yue	耀
Pun	賓	Tak	德	Yuen	源
Sum	三	Tun	敦	Yeu	元
Sang	生	Tung	同	Yuet	遠
Se	時	Wah	華	Yung	裕
Sew	蕭	Wai	偉		悅
Si	時	Wan	溫		容



LIST OF ENGLISH WITH CHINESE.

EQUIVALENT

英 字 華 音 開 列

縊	A	壓	at	排	bai	庇	be
鴨	ab	區	au	係路	bal	志	ji
握	ac	歐除	auch	波路	bald	庇丫	hia
扼	ack	鉅其	auck	扁	ben	必	bib
押	ad	鉅士	ax	斑	han	敵	bid
伊	ae	縊私	az	巴	bar	逼	big
縊平	af	拗	aw	巴士	bas	披路	bil
阨	ag	埃	ay	畢	bat	邊	bin
丫	ah			弊	be	怕	bir
埃	ai	卑	B	票	beau	必	bit
鉅	ak	巴	ba	逼	bec	巴拿	bla
柯路	all	把除	bah	別	bed	保	bo
庵	am	壁	bac	碑路	bel	包丫	boa
晏	an	把	bach	扁	bem	薄	boc
昂	ang	柏	back	便	ben	砵	bod
阿	ao	捌	bad	把	ber	波	boe
鴨	ap	北	bag	髓	bet	僕	bok
丫	ar	吧	bah	髓平	beth	泵	bom
丫士	as	拜	bai	巴地	beurt	般	bon

波	bor	巴士	bux	蟾	Cem	遮	cheh
波士	bos	巴私	buz	仙	cen(s)	值	chek
係乎	both	拜	by	堅	cen(k)	痴路	chel
包	bou	拜乎	byth	沙	cears	痴路	chell
包丫	bour			思士	ces	痴路士	chells
百	bourg	加	C A	僑	ceu	錢	chen
包拿	borough	吸	cab	踪	cey	差	cher
焙	boy	咳	cad	卡	cha(k)	嘲士	cheus
係西	boz	泗	cae	渣	cha	之	chi
比喇	bra	晒	cai	執	chab	既	chi (k)
鼻厘	bre	個路	cal	痴	chae	車士	chias
鼻乃	bri	今	cam	查	chah	只	chik
保老	bro	肝	can	翟	chak	痴路	chil
步倫	bron	急	cap	叉路	chal	尖	chim
保鳥	bru	架	car	斟	cham	煎	chin
巴論	brun	加士	cas	產	chan	接	chip
票	bu	吉	cat	長	charn	之樹	chish
朴	bub	扣	cau	揸	char	切	chit
係路	bul	施	ce	爪	chau	告路	choil
檳	bun	舌	cead	知	che	遭	cho
蒼	bua	薛	ced	奇	che(k)	高	cho(k)
佈士	bus	施路	cel	千	chein	初	chor

取

芥乃	chri	寄厘澳	cleo	忌例	crid	塔	dab
芥乃丫	chria	忌厘	cle	告羅	cro	達	daech
芥乃士	chris	芥乃	cli	告律	crod	達	dad
招	chu	告老	clo	告林	crom	德	dak
招士	chus	寄鳥	clu	告四士	crops	多路	dal
租士	chous	寄儘	cly	橋	cu	斗路	dol
加士	chus(k)	呢	cne	古	co	泵	dam
叙	chy	書	cue	金	cum	丹	dan
賒	chy(sh)	歌	co	加	cur	他	dar
釵士	ceys	史	coe	喬丫	cure	逗	dau
私	ci	歌路	col	加士	cas	地	dae
些丫	cia	甘	com	咳	cut	刁士	deausz
賒路	cial	杆	con	思	cy	田	deen
絲	cie	歌	coa	蛇	cay	地路	del
深	cim	歌士	cos	思丫士	cyas	店	dem
鮮	cin	葛	cot	薛	cyd	癩	den
攝	cip	歌乎	coth	閃	cym	吊	deu
沙	cir	球丫	cour	攝	cyp	刁安	deuon
薛	cit	葛	court	沙	cyr	他	der
薛乎	cith	求	cow			地士	des
叫柳	clau	忌黎	cra	地	D	丟	deu
寄厘	cle	忌厘	cre	打地	da	隊	duu
寄厘士	cles	忌奶	cri		de	戴	di

harm

harm

harm

mea

short

蒂士	dias	爹路	del	歹	dy	番	fan
蝶	dib	都路	dol	帝	dy	化	far
迪	dic	叻	dom			發	fat
敵	dict	頓	don	意	E	否士	faux
歹	die	多	dor	亦	ec	發士	fax
跌	died	多士	dost	咽	ed	非	fe
地乎	dif	奪	dot	逆	eg	花	fer
地路	dil	斗	dou	喚	ei	非士	fes
店	dim	多繼	doa	軛	ek	埠	few
滇	din	打刺	dra	衣路	el	魁	fi
第	die	打辣厨	drach	厭	em	快	fi
他	dir	地南	dram	煙	en	非路	fill
地士	dis	地厘	dree	了	er	芬	fin
帶私	diz	地攪	drei	衣士	es	乎喇	fla
點蔑	demit	地鳥	drew	桌	et	乎崙	flan
甸爾	deni	杜勞	dro	桌乎	eth	乎厘	fle
都	do	朵暖	dron	天	eu	乎乃	fli
鐸	doc	斗董	drou	腰士	eux	乎連	flin
鐸其	dock	地廖	dru	益士	ex	乎老	flo
刀	doe	刀	du	嚙	ey	枯	fo
梯	dei	踏	dub			科	fo
都益	doeg	刀路	dul	衣乎	F	福	fok
度	dok	敬	dun	花	fa	寬	fon

科	for	金	gam	遮路	gill	檄叻	greg
埠	fou	奸	gan	豎	gin	忌厘路	grel
乎拿	fra	架	gar	遮了	giar	忌廉	grim
乎蘭	fran	桔	gat	之士	gis	忌獵	gryp
乎厘	fre	溝	gau	節	git	嘅老	gro
乎乃	fri	支	ge	兆	giu	嘅律	grod
乎鳥	fru	治	gee	嘅刺	gla	忌刺	grx
富	fu	結	ged	嘅厘	gle	忌獵	gryp
復	fup	結煎	gen	嘅乃	gli	古	gu
枯路	ful	左	goo	故老	glo	橋	gue
花	far	查	ger	嘅儘	gly	橋路	guel
快	fy	遮	ger	哥	go	跟	gui
		支平	geth	急	gop	乘	gnu
伽	GA	乎	gh	葛	god	夾	gup
蛤	gob	副	gh	高路	gol	笳	gur
吉	gad	知	ghe	禁	gum	笳士	gus
紀	gae	齋	ghi	根	gun	厥	gut
痴	gee	債	gi	歌	gor	摺	gypt
極	geg	之	gi	及	gob		
佳	gai	接	gib	嘅刺	gra	蝦	HA
鷄	gai	結	gid	嘅勒	grac	恰	hab
遮路	gail	磯	gie	嘅厘	gre	黑	hac
歌路	gal	幾路	gil	忌練	green	赫	hag

蟹	hai	熙樹	hesh	系	by	撻	JA
希路	hail	夏	hey	興	hky	乍	jaa
賀路	hal	諸	hi	鞋	hyr	鬧	jab
咸	ham	希	hie	鞋	hys	隻	jack
慳	han	希路	hil			則	jac
哈	hap	索	hin	I	衣	質	jad
蝦	har	協	hip	衣	ia	枳	jah
士	has	希士	his	埃	ice	齋	jay
乞	had	何	ho	桌	id	占	jam
蝦	hath	合	hop	腰	iew	毡	jan
儂	haw	合	hod	啞	ig	集	jap
鶴	hawk	嵌	holm	衣路	il	撻	jar
照	he	何	hoph	厭	im	咄	jar
叶	heb	賀	hur	燕	in	查	jas
克	hec	口	hou	鶯	ing	之	je
歇	hed	儂	hu	衣	io	毡	jen
謙	heim	渴	hod	葉	ip	撻	jep
照路	hel	合	hub	衣	ir	撻	jer
謙	hem	含	hum	衣	is	士	jes
軒	hen	恨	hun	衣	iss	平	jeth
照	heph	蝦	hur	樹		私	jez
靴	her	蝦樹	hush	J	遮	蜘蛛	jhi

入聲



專	jhon	甲	kap	京	king	咧	laike
朝	jhu	家	kar	駕	kir	練	lain
尋	jhum	鳩	kau	哥	ko	藍	lam
仔	ji	其	ke	哥乎	kof	闌	lan
截	jid	磯路	kel	歌丫	kor	蘭	lan
箭	jin	鉗	kem	哥士	kos	冷	lang
做	jo	見	ken	谿	kou	撈	lau
罇	jan	刳	kep	舊	kou	納	lap
左	jor	嘉	ker	袞	kow	罇	lar
槎	joa(char)	幾士	kes	其利	kre	辣	lat
酒	joa	結	ket	其乃	kri	萑	lau
左丫	joua	幾	key	其鳥	kru	萑士	laus
朱	ju	卡	kia	箍	ku	羅	law
真	jun	巾	khan	箍路	kul	厘	lay
查士	jus	个	kho	關	kwan	厘	le
疾	jut	个箍	khu	廣	kwong	列	leat
		佳	ki			梁	leang
KA	迦	求	kiau	LA	拿	獵	leb
皆	kai	企	kie	立	lab	勒	lec
革	kuk	企拉	kieli	拉	laci	勒樹	lech
迦路	kial	崎路	kill	辣	lad	列	led
監	kam	兼	kim	罇	lah	你路	leel

Kach...  
 gow...  
 367 ...  
 367 ...  
 sphere

連	lien	麤士	lix	烏路	lul	馬士	mas
力	lek	狸	lle	林	lum	乜	mat
林	lem	栗	llh	倫	lun	孖乎	math
漣	len	落	lloe	栗	lut	茂	mau
廖	leo	鹵	lo	勒士	lux	茂士	maus
澳鱧	lep	笠	lob	釐	ly(short)	曬士	max
拿	ler	六	loc	年	lyn	尾	me
留	leu	洛	lok	盡士	lys	滅	med
琉	lew	慄	lod	MA	馬	滅	met
力士	lex	浪	longe	馬	馬	味廚	mech
理士	lex	碌	lom	咩	mae	美路	meal
理	li	崙	lon	覓	mac	味路	mel
賴	li	郎	long	勿除	mach	冕	mem
利了	lia	擺	lor	墨	mach	勉	men
利樹	lish	士	lors	嚙	mag	冕的	mend
列	lid	乎	loth	棉	magne	味乎	meph
叻	lik	留	lou	孖除	much	孖	mer
廉	lim	侶	loui	埋	mai	咩士	mes
憐	lin	料	lu	覓	mag	箴	met
玲	ling	筋	la	咩路	mel	妙士	meus
厘路	lil	勒	lug	孟	man	妙	mew
咧	lit	碌劣	lug	萬	man	覓士	mex
遼	liu		luit	麻	mar	眉	mi

須 = need

此 = some

須 = kind

甚 = great

買	mi	摩	mor	O	阿	帕	par
未	mei	媽	mur	惡	oc	巴士	pas
眉路	miel	麼士	mos	耳	oe	八	pat
面	mien	麼樹	mos	鄂	ok	怕乎	path
眉路	mil	抹乎	moth	澳	ol	包	pau
買路	mil	畝	mou	庵	om	保路	paul
憫	min	妙	mu	按	on	碑	pe
明	ming	墨士	mucks	温	one	皮路	pel
眉安	mion	密	mud	合	op	邊	pem
咩	mia	廟路	mul	柯了	or	偏	pen
眉樹	mish	文	mund	犀	ock	扒	per
蔑	mit	文	mund	阿時	os	卑時	pes
眉思	miz	買	my	邊	ot	別	pet
拿	mna	麪	myn	澳乎	oyh	符	ph
呢	mne	滅	myt	區	ou	化	pha
母	mo			岳士	ox	番花	phan
麼	mo	NA 罇				花士	phas
末	moe	釐	ne	PA	巴	發	phat
毛路	mol	奶	ni	怕	paa	化士	phax
門	mon	撈	nu	拔	pad	化思	phaz
捫	mond	廖	nu	丕	pade	非	phe
曝	mong	奶	ny	棚	pam	其	phék
滿	mong			板	pan		

只

100

啡路	phel	皮釐	ple	標路	pul	勒	rug
分	phen	卑利	ply	檳	pan	那	rah
啡士	phes	保	po	巴士	pas	奶	rai
快	phi	杯	poi	碎	put	林	ram
快丫	phia	布路	pol	拜	py	枯	rame
啡路	phil	卜其	polk	彼	py	躑	ran
飛丫	phir	泵	pom	必	pyd	辣	rat
貨	pho	般	pon	碧	pyg	刺乎	rath
科	phoe	模	pop	敵	pyr	柳	rau
方	phon	扑皮	pope	敵達	pytha	麗	ray
乎刺	phra	坡丫	por	QUA	夸	刺士	rax
乎刺士	phras	舖士	pos	刮	quar	刺私	raz
天	phu	蒲	pou	僑	que	哩	re
塊	phy	罷刺	pra	崔	qui	臘	reb
派	pi	罷蘭	pran	乘	qui	歷	rec
壁	pic	鼻釐	pre	軍	quin	列	red
跋	pie	鼻乃	pri			哩乎	ref
壁拿	pigna	鼻佬	pro	R	刺	歷	rek
辦	pin	鼻鳥	pru	喇	ra	叻	reg
怕刺	pla	薩	psa	勒	rac	廉	rem
皮連	plain	吐	pto	刺廚	rach	鏈	ren
皮蘭	plan	標	pu	辣	rak	臘皮	rep
卑萼	plau	模	pub			哩乎	reph

o-u

道 = doctrine

doctrine

gung, together, six

together, six

wai

包

enclase, etc.

because

以 = considering, prof

370

因

considering, prof

冽	ret	律	rod	沙	sa	士鷄	schuy
溜	reu	羅	roe	塞	sac	洗	sci
釐	rey	駱	rog	錫	sag	士基路	scal
藍	rkam	萊	roi	砂	sah	晒	sey
釐	rhe	林	rom	晒	sai	施	se
孺奶	rhi	崙	run	踪路	sal	師	sei
撈	rho	勞士	ros	心	sam	藪	sel
漣	rhun	栗	rot	散	san	深	sem
鹵士	rhus	劉	ru	颯	sap	鮮	sen
腩	ri	叻士	rex	洒	sat	薛	set
腩丫	ria	旨私	roz	收	sau	施乎	seth
拿乎	riah	老	ru	塞士	sax	昔士	sax
叻	ric	鑠	ruch	士加	scay	踪	sey
咧除	rich	納	rub	士干	scan	施乎	sf
咧治	riche	勒	rug	士尸	sce	士科	sfor
腩現	rien	侖	run	史	sch(k)	沙	sha
琳	rim	冷	rang	有時作k字音		晒	shai
練	rin	鹵士	rus	沙	scha	踪笏	shal
腩奧	rio	路乎	ruth	尺	sche	森	sham
躡	rip	乃	ry	鹵勞	schel	山	shan
貞	ro	利	ry	書	schoe	攝	shap
笠	rob			樹	schu	些思	shaz
樂	rock	S 縊士		士審	schwm	施	she

抵 = cost 27

值 - cost 27

nigh 踢 = cost 27

jeung 推 = cost 27

低

thought

賒 Y	shear	思	sie	蘇士	sos	士乎	sv
舌	shed	錫	sig	收	sou	士蛙	sva
閃	shem	昔	sik	士必地	spity	士威 Y	syia
仙	shen	西路	sil	士漂	spu	士蛙	swa
蛇 Y	sher	蟬	sim	士地	st	士威	swe
賒樹	shesh	先	sin	士打	sta	士幃	swi
舌	shet	星	sing	士跌	stadt	晒	sy
舌乎	sheth	沙	sir	士地	std	蛇	sy
西	shi	薛	sit	士鐸	stock	西路	syl
攝	shib	昔士	six	士刀勞	stol	蛇路	syl
審	shim	十級	skap	士達那	stra	鮮	syn
涉	ship	士拉	sla	士地厘	stre		
施樹	shish	士孖	smer	士道路	stro	T 地	
蘇	sho	士買 Y	smyr	士道霖	strom	他	ta
宣	shoan	鬚	so	時脫	stut	打	ta
燒	shu	宿	soc	燒	su	宅	taa
濕	shub	塞	sog	蘇 Y	sna	搭	tab
書 Y	shur	疏	soh	雪	sue	德	tac
賒	si	索	sok	蘇勞	sul	達	tad
晒	si	蘇	sol	申	sun	典	taine
西 Y	sia	涪	som	梳	sur	搭	tap
息	sic	申	son	蘇事	sus	得	tak
洩	sid	梳	sor	失	sut	鐸	talk

巨大 big

求 imitation

別 *parting, away* 單 *alone*

宏 = large

... 372 ... 肖 *alike*

担	tam	乎	th	肫	thun	陀路	tal
單	tan	他	tha	打士	thus	泵	tom
蝶	tap	筴	tha	爹	they	墩	tun
他	tar	添	thaim	梯	ti	妥	tor
打士	tas	典	thain	歹	ti	拖	tor
達	tat	丹	than	地	tiah	吐	to
抖	tau	墩	than	貼	tib	地刺	tra
德士	tax	搭	thap	大	tie	地理	tre
體	taz	爹	thar	太加	tigro	地漣	tren
車	teher	地	the	大	tih	大乃	tri
奢	tcher	地	thea	添	tim	地厘	triur
提	te	爹	ther	天	tin	地利	triurs
荻	teg	刁	theu	享	ting	地佬	tro
戴	tei	地	thi	帖	tip	杜律	trod
丁	teign	體勞	thiel	地霏	tiph	泡鹵	tru
地勞	tel	吐	tho	他	tir	地黎	try
玷	tem	墩	thon	鐵	tie	地示	tshe
田	ten	都乎	thoth	丟	tiu	地西	ts
刁	teu	吐	thouth	忝	tium	打士	tus
打	ter	纏	thought	的士	tix	踏	tub
吊	teu	打	thra	陀	th	瀆	tuc
荻士	tex	吊	thu	胎士	tois	腿	tui

(出舌音)

尖 ... 歌 ... 373 ... 料 ...

刁路	tul	華	var	華	Wa	胡	wu
叅	tum	華樹	vash	畫	wak	胡路	wul
沌	tun	乎	ve	窩路	wal	歪	wy
打	tur	飛	veh	胡堪	wam		
打士	tus	呔	ven	灣	wan	噎士	X
地	ty	華化	ver	華	war	沙	'xa
		歪威	vi	屈	wat	士殺	xab
天	U	域	vic	偉	we	士安	xam
天押	ud	韋路	vil	韋路	well	士燕	xen
天握	uk	允	vin	呔	wen	士沙	xer
天路	ul	胡葉切	vip	窩士	wes	燒	xu
天宕	um	華	vir	華	wer		
天晏	un	滑	vit	哇	wi	也	YA
丫	ur	胡拉	via	域	wic	也	yah
丫士	us	胡	vo	歪	wie	也	yar
丫思	uz	胡勞	vil	歪勞	wil	椰	ye
		垣	von	呔	win	衣堯士	yeaux
華乎	V	窩	vor	華	wir	熱	yed
嘩	va	胡區切	vout	話拉	wla	燕	yen
嘩話	vah	乎士	ves	烏	wha	爺	yer
嘩歪	vai	胡天	vu	胡	wol	衣堯切	yo
嘩勞	val	胡天路	vul	活	wood		
嘩還	van			和	wor		



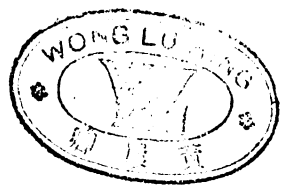
吹完  
 374

思	Z	洒	zar	沙	zer	仙	zin
沙	za	施	ze	施	zi	施安	zion
私握	zac	施了	zea	賒了	ziah	蘇	zo
思路	zael	晒	zie	昔	zie	笋	zon
屑	zah	昔	zek	思路	zil	瑣	zor
沙路	zal	思路	zel	惜	zik	修	zas
新	zan	先	zen	深	zim		

## 新金山各埠名

### TOWNS NEAR MELBOURNE

爸罇辣	Ballarat
加土地厘文	Casilemaine
大金山	Bendige
茵陳坑	Beachworth
咩哩仔罇	Maryborough
鴉罇辣	Ararat
打冷較	Trangower
竹見塾埠	Yachandandah



## 坑名

### NAMES OF DIGGINGS

審慎士	Simpsons
-----	----------

低 = low, adv.      升 = lift, v.      奸 = perfidy  
 下 = low, adv.      尚 = still, adv.      負 = ency v.  
 卑 = low, adv.      ... 375 ... 部 = department

决厘忌叻      Fiery creek

怎護加      Avoca

## 爸罈辣埠屬各小坑

DIGGINGS' NEAR BALLARAT

咪跛      Magpie

唐人街      Chinese Towns

爸罈辣部      Ballarat district

黃坭坑      Sailor's Gully

## 大金山埠屬各小坑名

DIGGING NEAR BANDIGO

白石山      White hill

圓山仔      Iron Park

郎加李      Long gully

爛酒館      Chinaman flat

## 茵陳坑屬各小坑名

DIGGINGS NEAR BEACH WORTH

壹咪温咪路杞力      one mile creek

除此

兩咪都咪路士杞力 Two miles creek

三咪地釐咪路士杞力 Three miles creek

九咪奶路士杞力 Nine miles creek

烟地歌 Indigo

得欄 Duckland

亞連士乎辣 Allen's flat

# 審慎坑屬各小坑名

## DIGGING NEAR SIMPSONS

加李士補碌 Carrse's Bloak

參施靴 Daisy hill

# 舊金山各埠名

## CITY AND TOWN IN CALIFORNIA &c.

舊金山大埠 San Francisco

沙加文都街 Sacramento street

椰福 North Fork

興當 Hang Town

汕約經 San Jorquin

咩釐士威勞 Marysville

要罷 Yuba

却 = repulse - m.  
 却 now  
 却

華力古魯  
 點迫咕  
 亞家布魯古  
 祖汝喇  
 尾列打  
 布路非  
 卜架地路  
 山巴拿士  
 文拿呢路  
 碎晏知路  
 些連拿古魯  
 規也携路  
 威巴李梳  
 沙邊拿士  
 拿架厘士  
 沙結架士  
 占茂路哥  
 泮打晏厘士

波士頓	Boston mass	做蘭咕	Durango
非爐爹化	Phildelphia His	華力古魯	Vera-Cruz
責加古	Chicago His	點迫咕	Tampico
嘩盛頓	Washington	亞家布魯古	Acapulco
碎崙	Portland Cr,	祖汝喇	Touala
班拿孖	Panama centam	尾列打	Metida
秘魯加刺天	Caillao S. A.	布路非	Bluefield
千里達	Thinidad Indies	卜架地路	Bocadel Tore
店尾李刺	Demerera	山巴拿士	San Blas
亞灣拿	Havana	文拿呢路	Mananilio
簪尾架	Jamaica	碎晏知路	Port Angel
域多利	Victoria B. C.	些連拿古魯	Salina cruz
咸水埠	Vencouver B. C.	規也携路	Guayaquil
文地柯	Montreal Can	威巴李梳	Valporaiso
雪地墨西哥	City of M. Mex.	沙邊拿士	Sabinas
規麻	Guayamas	拿架厘士	Nogolis
菜厘遠	Torrion	沙結架士	Zacatecas
孖士打蘭	Mazatlan	占茂路哥	Jin. mulco
亞架拙喇	Acajula	泮打晏厘士	Aunta Arneas
山租寫	San Joseade Guatemala	加里理	Calera
山邊李杜	San Benito	拗架加連士	Aguas Calientes
芒地李	Monterey	靴摩西刺	Hermosila











UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

2-2556

Return to East Asiatic Library.

DUE two weeks from last date stamped.

JUN 10 1983

SEP 20 1982

DEC 4 82

REC. EAL: JS

EAL 3-20m-6,'51(5870s16)476A

